2016 New

양돈장관리매뉴얼 영어판

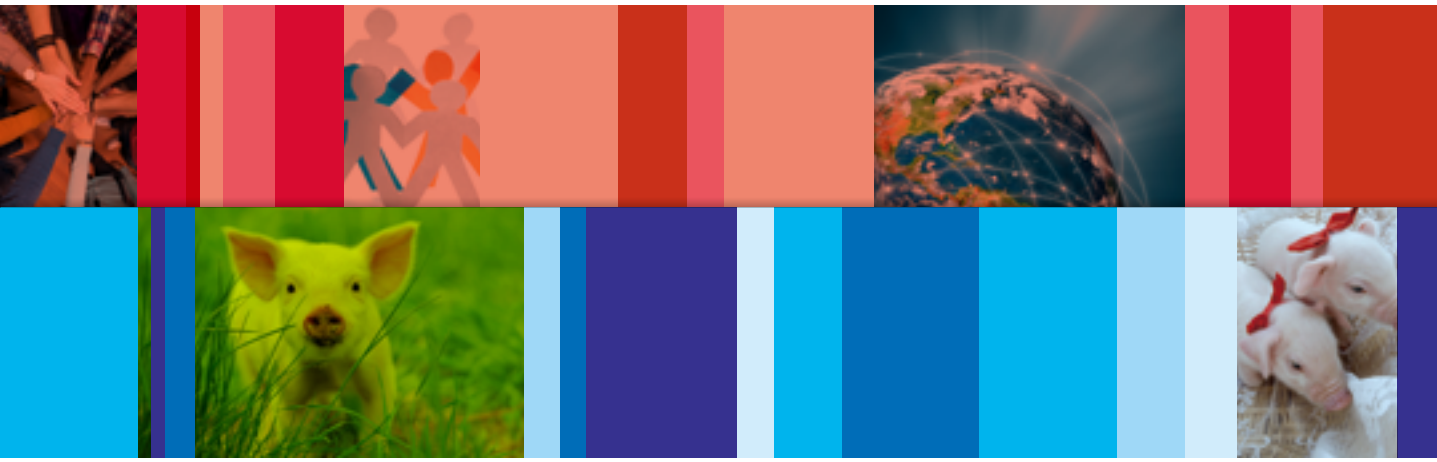
Hog Farm Management Manual English Version

호그 팜 매니지먼트 매뉴얼 잉글리쉬 버전

NH 농협중앙회

한돈자조금

또하나의 마글



2016 New

양돈장관리매뉴얼 영어판

Hog Farm Management Manual English Version

호그 팜 매니지먼트 매뉴얼 잉글리쉬 버전

NH 농협중앙회 한돈자조금

본 양돈장관리매뉴얼은 한돈자조금 사업의 일환으로 농협중앙회가 제작하였습니다.

2016 New

양돈장관리매뉴얼 영어판

Hog Farm Management Manual English Version

호그 팜 매니지먼트 매뉴얼 잉글리쉬 버전

발 간 사 PREFACE

농협중앙회 축산경제대표이사

김태환

President of Pastoral Economy at National Agricultural Cooperative Federation

Kim, Tae-Hwan

안녕하십니까.

아름다운 나라에서 오신 여러분을 환영합니다. 낯선 환경과 여건 속에서도 최선을 다하는 여러분의 노고에 깊은 감사를 드리며, 특히 양돈현장에서 여러분의 열정과 땀방울이 우리나라 양돈산업의 든든한 밑받침이 되고 있습니다.

양돈현장에서 겪는 가장 큰 어려움 중 하나는 언어적 차이로 인한 소통 및 현장 적응의 어려움일 것으로 생각됩니다. 새롭게 발간하는 〈2016 NEW 양돈장관리매뉴얼〉은 양돈현장의 현실을 보다 심도있게 반영하여 활용도를 한층 높였으며, 언어도 10개국(베트남, 몽골, 캄보디아, 태국, 네팔, 중국, 미얀마, 우즈베키스탄, 라오스, 영어)으로 확대하였습니다.

양돈장에서 꼭 알아야 할 사항들을 자세히 설명하고, 사진과 그림을 통하여 시각적으로 보여주어 이 책을 읽는 모든 분들의 이해를 돕고자 노력하였습니다. 이 책자를 통해 양돈농가와 외국인 근로자에게 실질적인 도움이 되기를 바랍니다.

농협은 앞으로도 양돈농가들이 당면한 현안을 해결하기 위하여 최선의 노력을 다할 것을 약속드리며, 끝으로 〈2016 NEW 양돈장관리매뉴얼〉의 발간을 위하여 도움을 주신 모든 분들께 감사의 말씀을 드립니다.

My warmest regards to the people from a beautiful country.

I would like to express my sincere appreciation to you for your ceaseless efforts and enthusiasm which have contributed greatly to the stabilization and advancement of hog farming industry in Korea.

The biggest challenge faced by the farmers in hog industry must be the language barrier causing difficulties in fluent communication that hinder efficient adaptation to the hog farming environment.

Recognizing the rising number of foreign workers in hog farms, the 2016 New Hog Farm Management Manual has been published in 5 more languages: English, Burmese, Uzbek, Lao, and Chinese, in addition to the 5 languages of the previous edition, improving the practicality and the scope of use.

The manual comprehensively explains the essential facts regarding hog farming and includes photos and illustrations providing visual aids for the readers. It is hoped that this manual will be of practical help to the hog farms and to the workers from other countries.

The NACF will continue to strive to find the best solutions to the problems currently experienced by the hog farms, and, last but not least, we express our deep gratitude to everyone involved in the publication of the 2016 New Hog Farm Management Manual.

안녕하십니까. 한돈자조금관리위원장 겸 대한한돈협회 회장 이병규입니다.

축산업은 전체 농업생산액의 절반 가까이를 차지하는 대표적인 산업으로서 국민에게 우수한 단백질원을 공급하는 식량산업이자 필수산업입니다. 특히 우리 한돈산업은 연이은 FTA 등의 어려움 속에서도 전체 농림업 생산액 중 쌀 다음으로 부동의 1위를 지키고 있는 국민의 대표적인 단백질 공급원으로 성장했습니다. 이러한 성과를 낼 수 있도록 양돈현장에서 묵묵히 힘써 주신 한돈인 여러분과 외국인 근로자 여러분의 노고에 감사를 드립니다.

우리 한돈인들은 유럽, 미국 등 세계의 양돈선진국과 자신있게 경쟁하고, 한돈산업을 농업 분야 중 가장 경쟁력 있는 산업으로 만들기 위한 목표를 갖고 최선을 다하고 있습니다. 한돈자조금관리위원회와 농협 축산경제는 이러한 목표를 달성하기 위해 한돈자조금사업의 일환으로 양돈장에서 일하는 외국인 근로자들과 원활한 언어소통을 돕고 돼지를 잘 키울 수 있도록 하기 위해 양돈장관리사항에 대한 주요 내용을 정리한 외국어판 매뉴얼을 발간하게 되었습니다.

이번 책자는 우리 양돈현장에서 함께하는 외국인 근로자들의 국적 다양화와 한돈농가의 추가 보급 요청 등을 반영해 베트남, 몽골, 캄보디아, 태국, 네팔, 중국, 미얀마, 우즈베키스탄, 라오스, 그리고 영어 등 10개 국어로 확대 보급하는 만큼 양돈 현장에서 큰 도움이 될 것으로 기대하고 있습니다.

이번 책자의 발간으로 외국인 근로자의 현지 적응에 도움을 주고 양돈현장의 주요 업무를 쉽게 이해하는 계기가 될 뿐만 아니라 우리 한돈농가의 생산성 향상과 소득증대에도 기여하길 기원합니다. 앞으로도 현장의 교육을 강화하고, 한돈 현장에 가장 유익하고 실질적인 정보를 제공하는 데 최선을 다할 것입니다.

끝으로, 이번 책자 발간이 원활하게 이루어질 수 있도록 노력해주신 농협중앙회 관계자분들께 감사의 말씀을 전하며, 아울러 이번 책자를 성공적으로 마무리할 수 있도록 아낌없는 지원을 해주신 많은 업계 관계자분들께도 깊이 감사드립니다.

여러분의 일터와 가정에 건강과 행복이 가득하시길 기원드립니다.

감사합니다.

자조금관리위원장
대한한돈협회 회장
이병규

Chair of Korean Pork Board and
President of
Korea Pork Producers Association
Lee, Byeong-Gyu

As the Chair of Korean Pork Board and President of Korea Pork Producers Association, I would like to express my heartfelt congratulations on the publication of Hog Farm Management Manual for Foreign Workers.

The livestock industry is an indispensable part of food industry in Korea occupying nearly half the total yield of Agriculture and Animal Farming. Without it, the people of Korea will be rid of a dominant, superior, and essential protein supply. The pork industry, in particular, has become the top protein supply to the people of Korea, being the unassailable number one in Agroforestry yield after rice despite the series of difficulties posed by the recent FTAs.

The great accomplishment was possible all thanks to the diligent and devoted people from Korea and from abroad working in the field of hog farming, and I wish to express my sincere appreciation to their ceaseless efforts.

All of our efforts are towards the goal of making the pork industry become the most competitive industry in the field of Agriculture and Animal Farming, thereby letting Korea confidently compete with the leading hog farming countries such as the US and the countries in Europe. As an effort to achieve the goal, the Korean Pork Board and the Livestock Economy Department in NACF have made it a part of the Korean Pork Board Project to publish the foreign language editions of Hog Farm Management Manual that will allow the workers in hog farms communicate without the language barrier and raise the pigs and piglets better. It is expected that the foreign language editions being published in 10 different languages including Vietnamese, Mongolian, Khmer, Thai, Nepali, Chinese, Burmese, Uzbek, Lao, and English, will not only satisfy the request from the hog farms in Korea that are employing workers from more diverse countries but also be of great help in the field thereby making the work more efficient and productive.

The publication of the foreign language editions will help the workers from foreign countries adapt quickly to the hog farms in Korea and understand the major works involved in hog farming easily, thereby improving the productivity and economy of Korean hog farms. We will never stop doing our best in strengthening the field training curriculum as well as in providing the most beneficial and practical information to the hog farms.

Last but not least, I would like to extend my deep appreciation to the people of NACF whose supreme efforts made the publication possible, and to everyone who has sent unsparing support to the successful completion of the project.

May your home and work be filled with health and happiness. Thank you.

ENGLISH

CONTENTS

양돈장 개요
Overview of a Hog Farm
오버뷰 어브 어 호그 팜

- 1. 주간관리의 이해 08
  Understanding the Weekly Management
  언더스탠딩 더 위클리 매니지먼트
- 2. 한국 양돈장의 일반적인 사양 프로그램 10
  General Programme Specifications of Hog Farms in Korea
  제너럴 프로그램 스페시피케이션즈 어브 호그 팜즈 인 코리아

양돈관리
Hog Management
호그 매니지먼트

- 1. 포유자돈 관리 14
  Lactating Piglets
  락테이팅 피글릿츠
- 2. 이유자돈 관리 34
  Weaning Piglets
  위닝 피글릿츠
- 3. 육성 · 비육돈 관리 40
  Growing-Finishing Pigs
  그로잉-피니싱 피그즈
- 4. 출하관리 및 도축 43
  Shipment and Meat Processing
  쉽먼트 앤 밋 프로세싱
- 5. 웅돈 관리 46
  Boars
  보어즈
- 6. 임신돈 관리 49
  Gestating Sows
  제스테이팅 소우즈
- 7. 포유모돈 관리 56
  Lactating Sows
  락테이팅 소우즈
- 8. 이유모돈(종부대기돈) 관리 71
  Weaning Sows
  위닝 소우즈

기타 관리사항
Other Management Considerations
아더 매니지먼트 컨시더레이션즈

- 주사시 유의사항 86
  Precautions on Injection
  프리코션즈 언 인젝션
- 영어 단위 표기법 90
  Unit Notation in English
  유닛 노테이션 인 잉글리시

부록
Appendix
어펜딕스

- 표준근로계약서 94
  Standard Employment Agreement Template
  스탠다드 임플로이먼트 어그리먼트 템플릿
- 외국인근로자방역관리지침 96
  Guidelines on Preventive Measures for Foreign Workers
  가이드라인즈 언 프리벤티브 메줘즈 포 포린 워커즈

양돈장 개요

Overview of a Hog Farm

오버뷰 어브 어 호그 팜

1. 주간관리의 이해
Understanding the Weekly Management
언더스탠딩 더 위클리 매니지먼트

2. 한국 양돈장의 일반적인 사양 프로그램
General Programme Specifications
of Hog Farms in Korea
제너럴 프로그램 스페시피케이션즈
어브 호그 팜즈 인 코리아

01 주간관리의 이해 | Understanding the Weekly Management
언더스탠딩 더 위클리 매니지먼트

농장의 하루 일과
A day at a farm
어 데이 앳 어 팜

➡ **오전 7시 업무시작과 동시에 돈사별 온도 환기량 점검, 특히 보온등 주변의 자돈 상태 점검과 시설점검(전기, 누수 등) 후 사료급여, 12시까지 담당관리 업무**

The first task at a hog farm starts at 7 a.m. when the temperature and ventilation volume at each pen are checked. The health of the piglets and the facilities (electricity or water leak) around the thermostat light are inspected before the feed. Each worker carries out their individual tasks until 12 p.m.

더 퍼스트 타스크 앳 어 호그 팜 스타츠 앳 세븐 에이엠 웬 더 템퍼쳐 앤 벤틸레이션 볼륨 앳 이취 펜 어 췍트. 더 헬스 어브 더 피글릿츠 앤 더 퍼실리티즈 (일렉트리시티 오 워터 리크) 어라운드 더 서모스탯 라잇 어 인스펙티드 비포 더 피드. 이취 워커 캐리즈 아웃 데어 인디비쥬얼 타스크스 언틸 췔브 피엠

➡ **오후 1시 업무시작과 동시에 소독 후 오후 3시까지 담당 관리 업무 (실시 or 종료)**

All workers resume their work at 1 p.m. when disinfection is performed. Each worker carries out their individual tasks until 3 p.m. (continue or complete)

올 워커즈 리쥼 데어 워크 앳 원 피엠 웬 디스인펙션 이즈 퍼퓜드. 이취 워커 캐리즈 아웃 데어 인디비쥬얼 타스크스 언틸 스리 피엠 (컨티뉴 오 컴플릿)

➡ **오후 4시 업무시작과 동시에 사료급여 후 담당 관리 업무**

All workers resume their work at 4 p.m. with the feed

올 워커즈 리쥼 데어 워크 앳 포 피엠 위 더 피드

➡ **오후 6시~7시에 일과종료, 일과종료 후 돈사 순찰 및 점검**

At around 6 or 7 p.m., the day's work is complete, and each pen is inspected while safety rounds are done throughout the farm

앳 어라운드 식스 오 세븐 피엠, 더 데이즈 워크 이즈 컴플릿, 앤 이취 펜 이즈 인스펙티드 와일 세이프티 라운즈 어 던 스루아웃 더 팜

농장의 주간관리
Weekly Management of a Farm
위클리 매니지먼트 어브 어 팜

➡ **농장 업무를 주간 단위로 끊어서 요일별로 표준화된 작업 내용을 설정하는 것**

Each task at a hog farm has been standardized and described in detail for each day of the week

이취 타스크 앳 어 호그 팜 해즈 빈 스탠다다이즈드 앤 디스크라입드 인 디테일 포 이취 데이 어브 더 윅

단어모음 Glossary 글로서리

오전 7시 ojeon ilgobsi — 7 a.m. 세븐에이엠

온도환기량 점검 ondohwangilyang jeomgeom — ventilation volume is checked 벤틸레이션 볼륨 이즈 췍트

자돈 jadon — piglets 피글릿츠

점검 jeomgeom — check / inspect 췍 / 인스펙트

시설점검 siseoljeomgeom — facilities are inspected 퍼실리티즈 어 인스펙티드

사료급여 salyogeub-yeo — provide the feed 프로바이드 더 피드

오후 1시 ohu hansi — 1 p.m. 원 피엠

소독 sodog — disinfection 디스인펙션

담당 damdang — individual 인디비쥬얼

업무, 일과, 작업 eobmu, ilgwa, jag-eob — task, the day's work, task / work 타스크, 더 데이즈 워크, 타스크 / 워크

오후 4시 ohu nesi — 4 p.m. 포 피엠

사료급여 salyogeub-yeo — provide the feed 프로바이드 더 피드

일과종료 ilgwajongnyo — the day's work is complete 더 데이즈 워크 이즈 컴플릿

돈사 순찰 및 점검 donsa sunchal mich jeomgeom — safety rounds at the farm and pen inspection 세이프티 라운즈 앳 더 팜 앤 펜 인스펙션

요일별 yoilbyeol — for each day of the week 포 이취 데이 어브 더 윅

작업 내용 jag-eob naeyong — details of the task 디테일즈 어브 더 타스크

구 분 Division 디비전	월요일 Monday 먼데이	화요일 Tuesday 튜스데이	수요일 Wednesday 웬즈데이	목요일 Thursday 서스데이	금요일 Friday 프라이데이	토요일 Saturday 새터데이	일요일 Sunday 선데이
임신사 **Gestation Crate** 제스테이션 크레이트	발정 및 재발정 체크 Estrus Cycle Check 에스트러스 사이클 췍			이유모돈 전입 Transfer (in) of Weaning Sows 트란스퍼 (인) 어브 위닝 소우즈	임신진단 Pregnancy Test 프레그넌시 테스트	분만예정돈 전출 Transfer (out) of Farrowing Sows for Delivery 트란스퍼 (아웃) 어브 파로잉 소우즈 포 딜리버리	기본관리 Basic Maintenance 베이직 메인터넌스 발정체크 Estrus Cycle Check 에스크러스 사이클 췍
				도태모돈 판매 Sales of Culled Pigs 세일즈 어브 컬드 피그즈 후보돈 입식(후보돈 돈사로) Transfer of Reserve Sows (to the Reserve Pen) 트란스퍼 어브 리저브 소우즈 (투 더 리저브 펜)			
분만사 **Maternity Barn** 매터니티 반	1차 자돈 철분주사 Primary Iron Injection for Piglets 프라이머리 아이언 인젝션 포 피글릿츠 거세 Neutralization 뉴트럴라이제이션		이유준비 Preparation for Weaning 프레퍼레이션 포 위닝 분만준비 Preparation for Delivery 프레퍼레이션 포 딜리버리	이유모돈, 포유자돈 전출 Transfer (out) of Weaning Sows and Lactating Piglets 트란스퍼 (아웃) 어브 위닝 소우즈 앤 락테이팅 피글릿츠 수세소독 Washing 워싱	(토/일 예정돈) (Farrowing Sows for Delivery on the Weekend) (파로잉 소우즈 포 딜리버리 언 더 위켄드) 2차 자돈 철분주사,백신 Secondary Iron Injection for Piglets and Vaccination 세컨더리 아이언 인젝션 포 피글릿츠 앤 백시네이션	분만예정돈 입식 Transfer (in) of Farrowing Sows for Delivery 트란스퍼 (인) 어브 파로잉 소우즈	기본관리 Basic Maintenance 베이직 메인터넌스
				분만 처치, 양자보내기 Labor treatment, Transfer (out) of Piglets for Adoption 레이버 트릿먼트, 트란스퍼 (아웃) 어브 피글릿츠 포 어돕션			
자돈사 **Piglet Pen** 피글릿 펜		육성사로전출 Transfer (out) of the Piglets to the Pig Pen 트란스퍼 (아웃) 어브 더 피글릿츠 투 더 피그 펜 수세소독 Washing 워싱 사료교체 Change of Feed 체인지 어브 피드	전입준비 Preparation for Transfer 프레퍼레이션 포 트란스퍼	자돈전입 Transfer (in) of Piglets 트란스퍼 (인) 어브 피글릿츠 포유자돈 양자보내기 Transfer (out) of Lactating Piglets for Adoption 트란스퍼 (아웃) 어브 락테이팅 피글릿츠 포 어돕션	백신주사 Vaccination 백시네이션	치료 Treatment 트릿먼트	기본관리 Basic Maintenance 베이직 메인터넌스
육성비육사 **Growing -Finishing Pig Pen** 그로잉 - 피니싱 피그 펜	전입돈방 수세 소독 Washing of the Pen for the Transferred Pigs 워싱 어브 더 펜 포 더 트란스퍼드 피그즈	자돈전입 Transfer (in) of Piglets 트란스퍼 (인) 어브 피글릿츠					기본관리 Basic Maintenance 베이직 메인터넌스
사료 **Feed** 피드	사료재고확인 Check Feed Inventory 췍 피드 인벤토리			사료재고확인 Check Feed Inventory 췍 피드 인벤토리			

02 한국 양돈장의 일반적인 사양 프로그램

General Programme Specifications of Hog Farms in Korea
제너럴 프로그램 스페시피케이션즈 어브 호그 팜즈 인 코리아

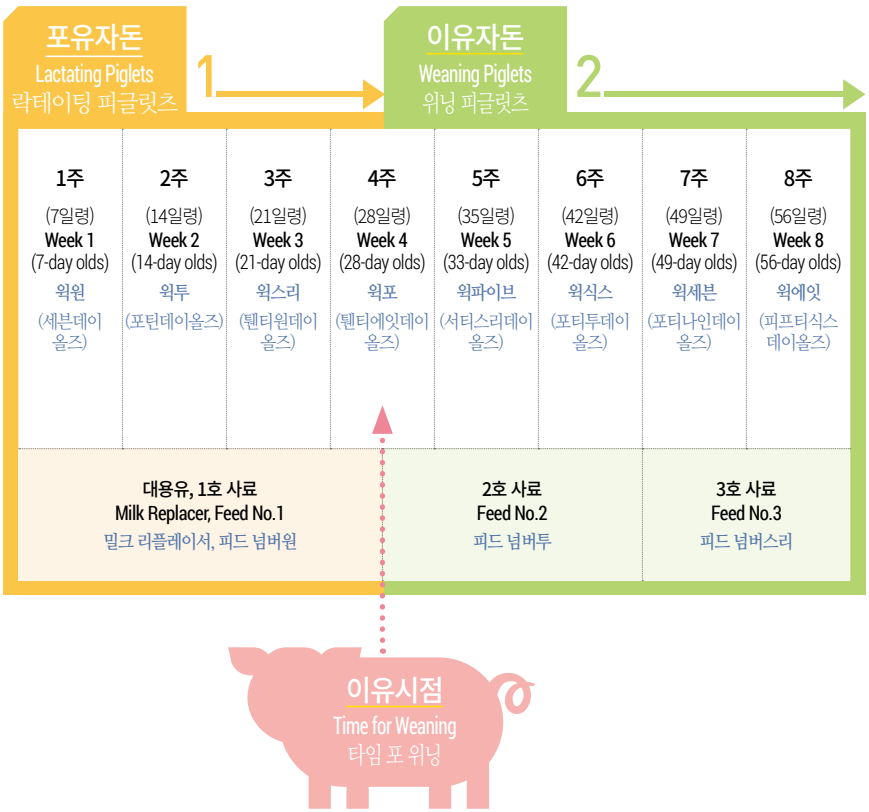
➡ 사양 프로그램은 농장의 특성 및 사료회사에 따라 다를 수 있음

The programme specifications may differ in each farm according to the characteristics of the farm and the feed company
더 프로그램 스페시피케이션즈 메이 디퍼 인 이취 팜 어코딩 투 더 캐릭터리스틱스 어브 더 팜 앤 더 피드 컴퍼니

단어모음 Glossary 글로서리

이유시점 iyusijeom	Time for Weaning 타임 포 위닝
포유자돈 poyujadon	lactating piglets 락테이팅 피글릿츠
이유자돈 iyujadon	weaning piglets 위닝 피글릿츠

비육돈 사료급여 프로그램 The Feed Programme for Finishing Pigs
더 피드 프로그램 포 피니싱 피그즈

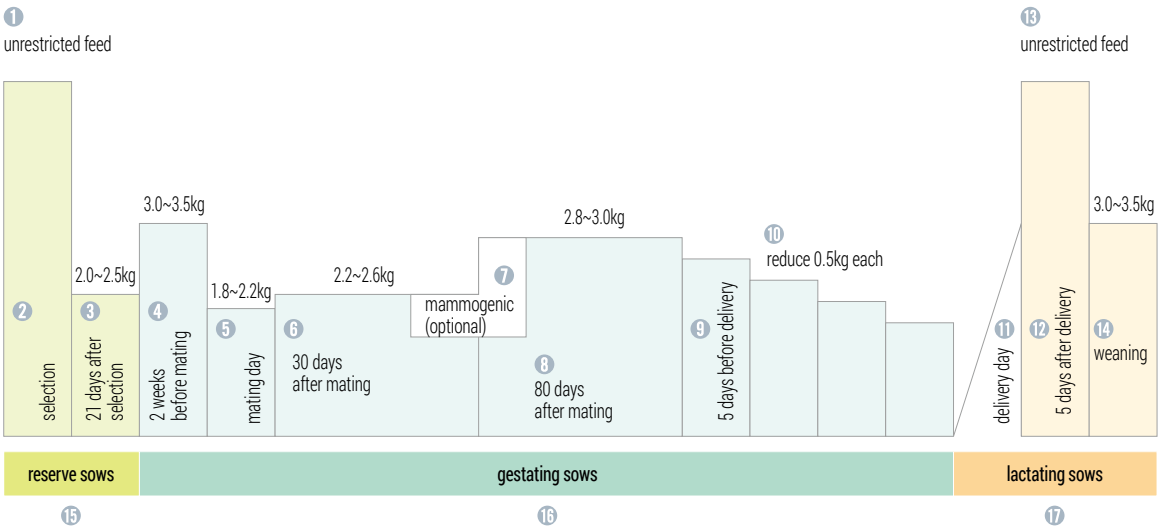


단어모음 Glossary 글로서리

육성 yugseong	growing 그로잉
전기 jeongi	early phase 얼리 페이즈
후기 hugi	late phase 레잇 페이즈
젖돈 jeojdon	infant pigs 인펀트 피그즈
사료 salyo	feed 피드
육성돈 yugseongdon	growing pigs 그로잉 피그즈
비육돈 biyugdon	finishing pigs 피니싱 피그즈

모돈 사료급여 프로그램

The Feed Programme for Sows
더 피드 프로그램 포 소우즈



용 어 정 리

❶ **무제한 급여**
unrestricted feed
언리스트릭티드 피드

❷ **선발**
selection
셀렉션

❸ **선발 21일후**
21 days after selection
튄티원데이즈 아프터 셀렉션

❹ **교배 2주전**
2 weeks before mating
투윅스 비포 메이팅

❺ **교배일**
mating day
메이팅데이

❻ **교배 30일**
30 days after mating
서티데이즈 아프터 메이팅

❼ **유선발육(선택)**
mammogenic (optional)
마모제닉(옵셔널)

❽ **교배 80일**
80 days after mating
에이티데이즈 아프터 메이팅

❾ **분만 5일전**
5 days before delivery
파이브데이즈 비포 딜리버리

❿ **0.5kg 씩 감량**
reduce 0.5kg each
리듀스 놋포인트파이브 킬로즈 이취

⓫ **분만일**
delivery day
딜리버리 데이

⓬ **분만 5일후**
5 days after delivery
파이브데이즈 아프터 딜리버리

⓭ **무제한 급여**
unrestricted feed
언리스트릭티드 피드

⓮ **이유**
weaning
위닝

⓯ **후보돈**
reserve sows
리저브 소우즈

⓰ **임신돈**
gestating sows
제스테이팅 소우즈

⓱ **포유돈**
lactating sows
락테이팅 소우즈

1) 초산돈 : -0.1~0.2kg
primiparity sows : -0.1~0.2kg
프라이미파러티 소우즈 :
마이너스 지로포인트원 투 지로포인트투 킬로즈

2) 동절기 : +0.2~0.4kg
winter season : +0.2~0.4kg
윈터 시즌 :
플러스 지로포인트투 투 지로포인트포 킬로즈

3) 유선발육기간에 사료를 감량하여 급여(선택)
The amount of feed can be reduced during the mammogenic period (optional)
디 어마운트 어브 피드 캔 비 리듀스드 듀링 더 마모제닉 피리어드 (옵셔널)

단어모음 Glossary 글로서리

모돈 modon	sow 소우
사료 salyo	feed 피드
프로그램 peulogeulaem	programme 프로그램

양돈관리 Hog Management
호그 매니지먼트

1. 포유자돈 관리
   Lactating Piglets
   락테이팅 피글릿츠
2. 이유자돈 관리
   Weaning Piglets
   위닝 피글릿츠
3. 육성 · 비육돈 관리
   Growing-Finishing Pigs
   그로잉-피니싱 피그즈
4. 출하관리 및 도축
   Shipment and Meat Processing
   쉽먼트 앤 밋 프로세싱
5. 웅돈 관리
   Boars
   보어즈
6. 임신돈 관리
   Gestating Sows
   제스테이팅 소우즈
7. 포유모돈 관리
   Lactating Sows
   락테이팅 소우즈
8. 이유모돈(종부 대기돈) 관리
   Weaning Sows
   위닝 소우즈

단어모음 | Glossary
글로서리

포유자돈 poyujadon	lactating piglets 락테이팅 피글릿츠
관리 gwanli	management 매니지먼트
이유자돈 iyujadon	weaning piglets 위닝 피글릿츠
육성 yugseong	growing 그로잉
비육돈 biyugdon	finishing pigs 피니싱 피그즈
육성돈 yugseongdon	growing pigs 그로잉 피그즈
출하 chulha	shipment 쉽먼트
도축 dochug	meat processing 밋 프로세싱
웅돈 ungdon	boars 보어즈
임신돈 imsindon	gestating sows 제스테이팅 소우즈
포유돈 poyudon	lactating sows 락테이팅 소우즈
이유 iyu	weaning 위닝
모돈 modon	sow 소우
종부 jongbu	paternal breed 패터널 브리드
대기돈 daegidon	standing pigs 스탠딩 피그즈

01 포유자돈 관리 | Lactating Piglets
락테이팅 피글릿츠

분만사 주간관리 작업스케줄
Weekly Management Plan for the Maternity Barn
위클리 매니지먼트 플랜 포 더 매터니티 반

포유자돈 관리를 주간 단위로 끊어서 요일별로 표준화된 작업 – 일반적으로 포유자돈은 주간관리보다 일령관리 우선

Each task regarding the management of lactating piglets has been standardized and described in detail for each day of the week - In general, management according to the age of the lactating piglets is preferred to weekly management

이취 타스크 리가닝 더 매니지먼트 어브 락테이팅 피글릿츠 해즈 빈 스탠다다이즈드 앤 디스크라입드 포 이취 데이 어브 더 윅
- 인 제너럴, 매니지먼트 어코딩 투 더 에이쥐 어브 더 락테이팅 피글릿츠 이즈 프리퍼드 투 위클리 매니지먼트

구 분 Division 디비젼	오 전 Morning 모닝	오 후 Afternoon 아프터눈
월요일 Monday 먼데이	철분주사, 거세 Iron injection, Neutralization 아이언 인젝션, 뉴트럴라이제이션	철분주사, 거세 Iron injection, Neutralization 아이언 인젝션, 뉴트럴라이제이션
화요일 Tuesday 튜스데이	자돈사 지원 Support the piglet pen 서포트 더 피글릿 펜	카드정리(분만예정돈), 치료 Card reorganization (for farrowing sows), Treatment 카드 리오거나이제이션 (포 파로잉 소우즈), 트리트먼트
수요일 Wednesday 웬즈데이	분만처치, 이유준비 Labor treatment, Preparation for Weaning 레이버 트리트먼트, 프레퍼레이션 포 위닝	분만처치, 양자관리, 이유자돈체크 Labor treatment, Management of adopted piglets, Check on weaning piglets 레이버 트리트먼트, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠, 췍 언 위닝 피글릿츠
목요일 Thursday 서스데이	이유, 수세 Weaning, Washing 위닝, 워싱	수세, 치료 Washing, Treatment 워싱, 트리트먼트
금요일 Friday 프라이데이	유도분만, 백신, 철분주사, 양자관리 Labor induction, Vaccination, Iron injection, Management of adopted piglets 레이버 인덕션, 백시네이션, 아이언 인젝션, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠	생석회 도포, 분만처치, 양자관리 Application of quicklime, Labor treatment, Management of adopted piglets 어플리케이션 어브 퀵라임, 레이버 트리트먼트, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠
토요일 Saturday 새터데이	분만예정돈 입식, 이각/거세작업, 양자관리 Transfer (in) of farrowing sows, Ear Notching and Neutralization, Management of adopted piglets 트란스퍼 (인) 어브 파로잉 소우즈, 이어 넛칭 앤 뉴트럴라이제이션, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠	통합관리(주변정리정돈, 분뇨처리작업) Total management (Cleaning of the vicinity, Disposal of excrements) 토털 매니지먼트 (클리닝 어브 더 비시니티, 디즈포절 어브 익스크리먼츠)
일요일 Sunday 선데이	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메인터넌스	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메인터넌스

단어모음 Glossary 글로서리

포유자돈 poyujadon	lactating piglets 락테이팅 피글릿츠
관리 gwanli	management 매니지먼트
작업 jag-eob	task/work 타스크/워크
스케줄 seukejul	plan 플랜
주간단위 jugandan-wi	weekly 위클리
요일별 yoilbyeol	for each day of the week 포 이취 데이 어브 더 윅
표준화 pyojunhwa	standardization 스탠다다이제이션
자돈사 jadonsa	piglet pen 피글릿 펜
카드정리 kadeujeongli	card reorganization 카드 리오거나이제이션
치료 chilyo	treatment 트리트먼트
분만처치 bunmancheochi	labor treatment 레이버 트리트먼트
양자관리 yangjagwanli	management of adopted piglets 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠
유도분만 yudobunman	labor inductio 레이버 인덕션
백신 baegsin	vaccination 백시네이션
철분주사 cheolbunjusa	iron injection 아이언 인젝션
생석회 saengseoghoe	quicklime 퀵라임
이각 igag	ear notching 이어 넛칭
거세 geose	neutralization 뉴트럴라이제이션
정리정돈 jeonglijeongdon	cleaning 클리닝
분뇨처리 bunnyocheoli	disposal of excrements 디즈포절 어브 익스크리먼트
기본 gibon	basic 베이직
사양관리 sayang-gwanli	maintenance 메인터넌스

일상 관리
Day-to-Day Management
데이투데이 매니지먼트

온도 및 환기관리
Temperature and Ventilation
템퍼쳐 앤 벤틸레이션

➡ 오전 7시 업무시작과 동시에 돈사별 온도 환기량 점검. 특히 보온등 주변의 자돈상태 점검과 시설점검(전기,누수 등) 후 사료급여, 12시까지 담당관리 업무

The first task starts at 7 a.m. when the temperature and ventilation volume at each pen are checked. The health of the piglets and the facilities (electricity or water leak) around the thermostat light are inspected before the feed. Each worker carries out their individual tasks until 12 p.m.

더 퍼스트 타스크 스타츠 앳 세븐 에이엠 웬 더 템퍼쳐 앤 벤틸레이션 볼륨 앳 이취 펜 어 췍트. 더 헬스 어브 더 피글릿츠 앤 더 퍼실리티즈 (일렉트리시티 오 워터 리크) 어라운드 더 서모스탯 라잇 어 인스펙티드 비포 더 피드. 이취 워커 캐리즈 아웃 데어 인디비쥬얼 타스크스 언틸 웰브 피엠

➡ 오후 1시 업무시작과 동시에 소독 후 오후 3시까지 포유자돈 관리 업무

All workers resume their work at 1 p.m. when disinfection is performed. Each worker carries out their individual tasks regarding the management of lactating piglets until 3 p.m.

올 워커즈 리쥼 데어 워크 앳 원피엠 웬 디스인펙션 이즈 퍼폼드. 이취 워커 캐리즈 아웃 데어 인디비쥬얼 타스크스 리가딩 더 매니지먼트 어브 락테이팅 피글릿츠 언틸 스리피엠

➡ 오후 4시 업무시작과 동시에 사료급여 후 포유자돈 관리

All workers resume their work at 4 p.m. with the feed. Each worker carries out their individual tasks regarding the management of lactating piglets

올 워커즈 리쥼 데어 워크 앳 포 피엠 위 더 피드. 이취 워커 캐리즈 아웃 데어 인디비쥬얼 타스크스 리가딩 더 매니지먼트 어브 락테이팅 피글릿츠

단어모음 Glossary 글로서리

일상 ilsang	day-to-day 데이투데이
관리 gwanli	management 매니지먼트
온도 ondo	temperature 템퍼쳐
환기 hwangi	ventilation 벤틸레이션
오전 7시 ojeon ilgobsi	7 a.m. 세븐에이엠
점검 jeomgeom	check/inspect 췍/인스펙트
자돈상태 jadonsangtae	health of the piglets 헬스 어브 더 피글릿츠
시설점검 siseoljeomgeom	facilities are inspected 퍼실리티즈 어 인스펙티드
사료급여 salyogeub-yeo	provide the feed 프로바이드 더 피드
담당 damdang	individual 인디비쥬얼
업무 eobmu	task/work 타스크/워크
오후 1시 ohu hansi	1 p.m. 원피엠
소독 sodog	disinfection 디스인펙션
포유자돈관리 poyujadongwanli	management of lactating piglets 매니지먼트 어브 락테이팅 피글릿츠
오후 4시 ohu nesi	4 p.m. 포피엠
사료급여 salyogeub-yeo	provide the feed 프로바이드 더 피드

출생 0~1일령 (주로 목, 금요일)

0~1 Day Olds (Usually on Thursdays and Fridays)
제로투원 데이 올즈 (유주얼리 언 서스데이즈 앤 프라이데이즈)

분만준비, 분만관리 및 양수제거, 탯줄제거, 초유급여, 견치(송곳니)제거, 꼬리자르기(단미)

Preparation for delivery, Management of delivery, Removal of amniotic fluid, Removal of umbilical cord, Colostrum feed, Removal of canine teeth, Removal of tail (cut tail)

프레퍼레이션 포 딜리버리, 매니지먼트 어브 딜리버리, 리무벌 어브 암니오틱플루이드, 리무벌 어브 엄빌리컬코드, 콜로스트럼피드, 리무벌 어브 캐나인티스, 리무벌 어브 테일 (컷테일)

1. 분만준비

Preparation for Delivery
프레퍼레이션 포 딜리버리

분만예정 일주일 전부터 지속적인 모돈 분만징후 관찰

Look for any signs of labor from the sows everyday from one week before the predicted farrowing day

룩 포 애니 사인즈 어브 레이버 프롬 더 소우즈 에브리데이 프롬 원 윅 비포 더 프리딕티드 파로잉 데이

외음부가 붉게 부어 오르고 팽대

Reddening, swelling, expansion of the pudendum

레드닝, 스웰링, 익스팬션 어브 더 퓨덴덤

출산이 가까워지면 음부에서 점액 분비

Secretion of mucus from the genital area when labor is imminent

시크리션 어브 뮤커스 프롬 더 제니틀에어리어 웬 레이버 이즈 이미넌트

유방은 점차 커지며 유두는 뚜렷이 솟아나고 검붉은색을 띰

Enlarged breasts and distinctively protruding reddish-black nipples

인라지드 브레스츠 앤 디스팅티블리 프로트류딩 레디시-블랙 니플즈

유방을 문질러 짜보면 물과 같은 유즙이 나옴

Secretion of watery milk upon squeezing the breast

시크리션 어브 워터리 밀크 어펀 스퀴징 더 브레스트

복부 팽대, 파수발생, 동작불안 등의 행동 보임

Abdominal expansion, rupture of the bag, general restless behavior

앱도미널 익스팬션, 럽쳐 어브 더 백, 제너럴 레스틀리스 비헤이비어

〈외음부팽대〉
Pudendum Expansion
퓨덴덤 익스팬션

〈유즙〉
Half Milk
하프밀크

단어모음 Glossary 글로서리

출생 chulsaeng	birth 버스
일령 illyeong	day-olds 데이올즈
분만준비 bunmanjunbi	preparation for delivery 프레퍼레이션 포 딜리버리
분만관리 및 양수제거 bunmangwanli mich yangsujegeo	management of delivery and removal of amniotic fluid 매니지먼트 어브 딜리버리 앤 리무벌 어브 암니오틱플루이드
탯줄제거 taesjuljegeo	removal of umbilical cord 리무벌 어브 엄빌리컬코드
초유급여 choyugeub-yeo	colostrum feed 콜로스트럼 피드
견치(송곳니)제거 gyeonchi(song-gosni)jegeo	removal of canine teeth 리무벌 어브 캐나인 티스
꼬리자르기(단미) kkolijaleugi(danmi)	removal of tail (cut tail) 리무벌 어브 테일 (컷테일)
준비 junbi	preparation 프레퍼레이션
분만예정 bunman-yejeong	predicted farrowing day 프리딕티드 파로잉 데이
일주일 ilju-il	one week 원윅
분만징후 bunmanjinghu	signs of labor 사인즈 어브 레이버
관찰 gwanchal	look for 룩포
외음부 oeeumbu	pudendum 퓨덴덤
붉게 bulg-ge	reddening 레드닝
팽대 paengdae	expansion 익스팬션
음부 eumbu	genital area 제니틀에어리어
점액 jeom-aeg	mucus 뮤커스
분비 bunbi	secretion 시크리션
유방 yubang	breast 브레스트
유두 yudu	nipple 니플
유즙 yujeub	half milk 하프 밀크

분만시작 | Onset of Labor
언셋 어브 레이버

➡ **양수가 터진 후 1~2시간 후 분만**

Labor starts within 1~2 hours of the rupture of the amniotic sac
레이버 스타츠 위딘 원투투 아워즈 어브 더 럽쳐 어브 디 암니오틱색

➡ **분만사 온도 : 20℃ 이상 유지**

Temperature at the maternity barn should be kept above 20℃
템퍼쳐 앳 더 매터니티 반 슈드 비 켑트 어보브 튄티 셀시우스디그리

➡ **분만틀 옆 또는 뒤에 보온등 설치**

Thermostat light should be installed on the side or at the back of the farrowing crate
서모스탯 라잇 슈드 비 인스톨드 언 더 사이드 오 앳 더 백 어브 더 파로잉 크레이트

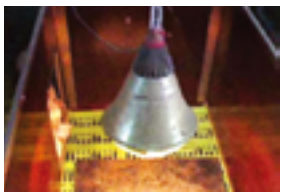
➡ **보온등의 높낮이 조절로 온도조절**

Temperature can be controlled by adjusting the height of the thermostat light
템퍼쳐 캔 비 컨트롤드 바이 어드져스팅 더 하잇 어브 더 서모스탯 라잇

➡ **충분한 깔짚 및 신문지 바닥에 깔기**

There should be adequate amount of straw or newspaper laid out over the ground
데어 슈드 비 애디퀏 어마운트 어브 스트뤄 오 뉴스페이퍼 레이드 아웃 오버 더 그라운드

〈보온등 준비〉
Preparation of Thermostat Light
프레퍼레이션 어브 서모스탯 라잇



〈보온상자 및 보온등 설치〉
Installation of Thermostat Light and Crate
인스톨레이션 어브 서모스탯 라잇 앤 크레이트

단어모음 Glossary 글로서리

분만 bunman	labor / delivery 레이버 / 딜리버리
시작 sijag	onset 언셋
양수 yangsu	amniotic fluid 암니오틱플루이드
온도 ondo	temperature 템퍼쳐
20℃ isibdossi	20 celcius degree 튄티셀시우스디그리
유지 yuji	kept 켑트
보온등 boondeung	thermostat light 서모스탯 라잇
설치 seolchi	install 인스톨
온도조절 ondojojeol	temperature control 템퍼쳐 컨트롤
깔짚 kkaljip	straw 스트뤄
신문지 sinmunji	newspaper 뉴스페이퍼
깔기 kkalgi	lay out 레이 아웃

2. 분만 관리

Management of Delivery
매니지먼트 어브 딜리버리

분만시 관리

What to do upon Delivery
웟 투 두 어펀 딜리버리

➡ 새끼가 나오면 준비된 탈지면이나 헝겊으로 입과 코 주위를 닦아준 후 몸의 양수를 닦아 일정시간 보온등 밑에 넣어 둠.(5~30분마다 1마리씩 낳고, 한배새끼 전부를 분만하는 데는 2~3시간이 소요)

When the piglets are born, clean their mouth and nose, and wipe away the amniotic fluid from their body using sterile cotton balls or cloth. The piglets should be kept under the thermostat light for a fixed period of time (The sow will give birth to one piglet in every 5~30 minutes, and it takes around 2~3 hours for all piglets to be born).

웬 더 피글릿츠 어 본, 클린 데어 마우스 앤 노우즈, 앤 와이프어웨이 디 암니오틱플루이드 프럼 데어 바디 유징 스테라일 커튼볼즈 오 클러스. 더 피글릿츠 슈드 비 켑트 언더 더 서모스탯 라잇 포 어 픽스드 피리어드 어브 타임 (더 소우 윌 기브 버스 투 원 피글릿 인 에브리 파이브 투 서티 미닛츠, 앤 잇 테익스 어라운드 투 투 스리 아워즈 포 올 피글릿츠 투 비 본)

〈분만 관리 과정〉
Steps Involved in Delivery Management
스텝스 인볼브드 인 딜리버리 매니지먼트

3. 초유 급여 (면역획득 매우 중요함)

Colostrum Feed
(Highly important for immunity acquisition)
콜로스트럼 피드 (하일리 임폴턴트 포 이뮤니티 어퀴지션)

■ 손으로 문질러 유즙을 조금씩 짜줌

Squeeze the half milk out a little at a time by rubbing the nipples gently with hands
스퀴즈 더 하프 밀크 아웃 어 리틀 앳 어 타임 바이 러빙 더 니플즈 젠틀리 윗 핸즈

■ 먼저 난 새끼는 양수제거 등 적절한 분만자돈 조치 후 충분히 포유시켜 보온상자에서 체력이 회복될 수 있도록 조치

The first-born piglets should be given appropriate treatments immidiately after the delivery by removing the amniotic fluid and providing adequate amount of milk so that they can be kept in good health inside the thermostat crate

더 퍼스트-본 피글릿츠 슈드 비 기븐 어프로프리엇 트리트먼츠 이미디어틀리 아프터 딜리버리 바이 리무빙 디 암니오틱플루이드 앤 프로바이딩 애디퀏 어마운트 어브 밀크 소 댓 데이 캔 비 켑트 인 구드 헬스 인사이드 더 서모스탯 크레이트

■ 체중이 작은 자돈을 앞쪽 유두에서 포유할 수 있게 조치

The piglets who weigh less should be positioned at the front nipples of the sow

더 피글릿츠 후 웨이 레스 슈드 비 포지션드 앳 더 프런트 니플즈 어브 더 소우

단어모음 Glossary 글로서리

분만 bunman	delivery 딜리버리
관리 gwanli	management 매니지먼트
탈지면 taljimyeon	cotton balls 커튼볼즈
헝겊 heong-geop	cloth 클러스
입 ib	mouth 마우스
코 ko	nose 노우즈
양수 yangsu	amniotic fluid 암니오틱플루이드
보온등 boondeung	thermostat light 서모스탯 라잇
초유 choyu	colostrum 콜로스트럼
급여 geub-yeo	provide 프로바이드
유즙 yujeub	half milk 하프밀크
짜줌 jjajum	squeeze 스퀴즈
포유 poyu	provide milk 프로바이드 밀크
작은 jag-eun	weigh less 웨이 레스
자돈 jadon	piglet 피글릿
앞 ap	at the front 앳 더 프런트
유두 yudu	nipples 니플즈

➡ 분할 포유 : 분만 후 며칠동안이라도 포유시 우량 자돈을 잠시 보온상자에 가두어 허약자돈이 앞쪽 유두를 차지할 수 있도록 조치

Split Lactation: The healthier piglets are kept inside the thermostat crate just for a few days after the delivery so that the weaker piglets can take the place at the front nipples of the sow

스플릿 락테이션: 더 헬시어 피글릿츠 어 켑트 인사이드 더 서모스탯 크레이트 저스트 포 어 퓨 데이즈 아프터 더 딜리버리 소 댓 더 위커 피글릿츠 캔 테이크 더 플레이스 앳 더 프런트 니플즈 어브 더 소우

〈분할 포유〉
Split Lactation
스플릿 락테이션

➡ 자돈은 분만 후 3일 이내에 자신이 포유하는 유두가 결정됨

Which nipple of the sow the newly born piglet takes is determined within 3 days from birth

위치 니플 어브 더 소우 더 뉼리 본 피글릿 테익스 이즈 디터민드 위딘 스리 데이즈 프럼 버스

➡ 통상적으로 모돈 앞쪽의 유두가 비유량이 많고 한 번 정해진 유두는 이유시까지 고정됨

The front nipples generally produce more milk than the others and the amount stays fairly stable until weaning

더 프런트 니플즈 제너럴리 프로듀스 모어 밀크 댄 디 아더즈 앤 디 어마운트 스테이즈 페얼리 스테이블 언틸 위닝

포유기간 중 포유간격 Lactation Frequency 락테이션 프리퀀시			
주 차 Week 윅	1주차 Week 1 윅 원	2주차 Week 2 윅 투	3주차 Week 3 윅 스리
포유~포유간격 Time between each lactation 타임 비트윈 이취 락테이션	55분 **55 minutes** 피프티파이브 미닛츠	71분 **71 minutes** 세븐티원 미닛츠	73분 **73 minutes** 세븐티스리 미닛츠
1일중 포유횟수 Frequency per day 프리퀀시 퍼 데이	26회 **26 times** 텐티식스 타임즈	20회 **20 times** 텐티 타임즈	20회 **20 times** 텐티 타임즈

★ 주의 : 자돈은 생후 12시간까지는 초유를 분해하지 않고 흡수하여 항체를 높이기 때문에 모돈에 문제가 있어 초유가 나오지 않으면 12시간 안에 다른 모돈의 초유급여

Precautions: Within 12 hours from birth, the piglets do not digest but absorb the colostrum for enhancing the antibody level, which means they should be given the colostrum of their mother sow or any other sow if the mother does not seem able to produce the colostrum

프리코션즈: 위딘 웰브 아워즈 프럼 버스, 더 피글릿츠 두 낫 다이제스트 벗 앱소브 더 콜로스트럼 포 엔핸싱 디 안티바디 레블, 위치 민즈 데이 슈드 비 기븐 더 콜로스트럼 어브 데어 마더 소우 오 애니 아더 소우 이프 더 마더 더즈 낫 심 에이블 투 프로듀스 더 콜로스트럼

단어모음 Glossary 글로서리

분할 bunhal	split 스플릿
포유 poyu	lactation 락테이션
유두 yudu	nipples 니플즈
결정 gyeoljeong	determine 디터민
앞쪽 apjjog	at the front 앳더프런트
비유량 biyulyang	amount of milk 어마운트 어브 밀크
많고 manhgo	more 모어
다른 모돈 daleun modon	any other sow 애니 아더 소우
초유급여 choyugeub-yeo	colostrum feed 콜로스트럼 피드

4. 탯줄 제거

Removal of Umbilical Cord
리무벌 어브 엄빌리컬코드

탯줄을 2~3cm정도 남기고 소독된 실로 묶은 후 자른 다음 옥도정기로 소독

The umbilical cord should be removed leaving behind just 2~3 cm which should be tied up with sterile string and cut, followed by disinfection using the iodide tincture.

디 엄빌리컬코드 슈드 비 리무브드 리빙 바하인드 저스트 투 투 스리 센티미터즈 위치 슈드 비 타이드 업 윗 스테라일 스트링 앤 컷, 팔로우드 바이 디스인펙션 유징 디 아이오다이드 팅크쳐

특히 돈방 바닥이 망일 경우에는 탯줄이 끊어져 피가 나거나 배꼽 탈장이 발생할 가능성이 높음

When the floor of the pen is covered with a net, care should be taken not to let the cutting of the umbilical cord cause bleeding or navel rupture.

웬 더 플로어 어브 더 펜 이즈 커버드 윗 어 넷, 케어 슈드 비 테이큰 낫 투 렛 더 커팅 어브 디 엄빌리컬코드 커즈 블리딩 오 네이블럽쳐

〈탯줄제거 모습〉
How to Remove the Umbilical Cord
하우 투 리무브 디 엄빌리컬코드

5. 견치(송곳니) 제거 및 비강분무

Removal of Canine Teeth and Nasal Spray
리무벌 어브 캐나인 티스 앤 네이절 스프레이

목적 및 부작용

Purpose & Side Effects
퍼포우즈 앤 사이드 이펙츠

포유시 모돈의 유방과 유두 상처 및 자돈간의 싸움으로 인한 상처 방지

The purpose is to prevent any damages to the nipples of the mother sow and the piglets when they compete against each other for the nipples upon lactation.

더 퍼포우즈 이즈 투 프리벤트 애니 대미지즈 투 더 니플즈 어브 더 마더 소우 앤 더 피글릿츠 웬 데이 컴핏 어게인스트 이취 아더 포 더 니플즈 어펀 락테이션

돼지는 상하 좌우에 2개씩 총 8개의 송곳니가 있고 이를 모두 잘라 줌

A piglet has a total of 8 canine teeth one on each side of the top and the bottom. All 8 canine teeth should be removed

어 피글릿 해즈 어 토털 어브 에잇 캐나인 티스 원 언 이취 사이드 어브 더 탑 앤 더 버틈. 올 에잇 캐나인 티스 슈드 비 리무브드

최근 부작용 때문에 견치를 하지 않는 곳도 있음

Recently, some hog farms skip the removal of canine teeth due to side effects

리센틀리, 섬 호그 팜즈 스킵 더 리무벌 어브 캐나인 티스 듀 투 사이드 이펙츠

단어모음 Glossary 글로서리

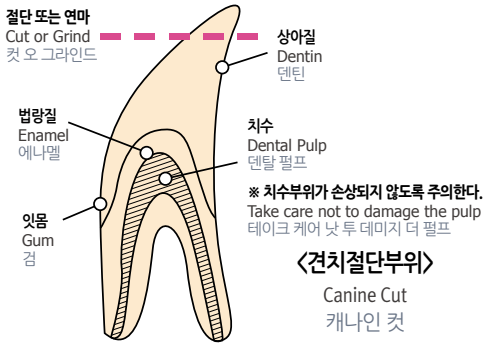
탯줄 taesjul	umbilical cord 엄빌리컬코드
제거 jegeo	removal 리무벌
실 sil	string 스트링
묶은 후 자른 mukk-eun hu jaleun	tied up and cut 타이드 업 앤 컷
소독 sodog	disinfection 디스인펙션
견치 gyeonchi	removal of canine teeth 리무벌 어브 캐나인 티스
포유 poyu	lactation 락테이션
상처 sangcheo	damage 대미지
방지 bangji	prevent 프리벤트
8개 yeodeolbgae	a total of 8 어 토털 어브 에잇
송곳니 song-gosni	canine teeth 캐나인 티스
잘라 줌 jalla jum	remove 리무브

★ 견치불량 : 잇몸 손상이나 치아가 쪼개져서 잇몸과 치아 사이가 벌어지면 그 곳으로 병원성 세균이 침투하여 40~60일령에서 갑작스런 폐사가 나타나는데, 이때 발견되는 병원균으로는 연쇄상구균, 포도상구균, 살모넬라균 등이 있음. 만약 죽은 자돈의 치아를 둘러싼 잇몸이 붓고 썩었다면 견치 불량 의심. 또한 자돈의 구강점막, 혀 및 잇몸 손상 시 자돈이 포유를 할 수 없게 됨

Unhealthy Canine Cut: When the piglet has injured gums or broken tooth that increases the space between the gum and the tooth, pathogenic microbes may penetrate into the space causing sudden death of the piglet at around 40~60 days from birth. The microbes include streptococcus, staphylococcus, Salmonella, etc. When a piglet dies with swollen or receding gums, the cause is probably the unhealthy canine cut. Besides, if any damage is done to the mucus layer inside the mouth, the tongue, or the gums, the piglet will be unable to lactate

언헬시 캐나인 컷: 웬 더 피글릿 해즈 인쥐드 검즈 오 브로큰 투스 댓 인크리지즈 더 스페이스 비트윈 더 검 앤 더 투스, 패소제닉 마이크로브즈 메이 페네트레잇 인투 더 스페이스 커징 서든 데스 어브 더 피글릿 앳 어라운드 포티 투 식스티 데이즈 프럼 버스. 더 마이크로브즈 인클루드 스트렙토코커스, 스타필로코커스, 살모넬라, 이티시. 웬 어 피글릿 다이즈 윗 스월른 오 리시딩 검즈, 더 커즈 이즈 프라바블리 디 언헬시 캐나인 컷. 비사이즈, 이프 애니 대미지 이즈 던 투 더 뮤커스 레이어 인사이드 더 마우스, 더 텅그, 오 더 검즈, 더 피글릿 윌 비 언에이블 투 락테이트

〈견치절단기〉
Canine Cutter
캐나인 커터



〈견치절단부위〉
Canine Cut
캐나인 컷

방 법 Methods 메소즈

➡ 분만 후 초유를 충분하게 섭취한 후에 실시(허약자돈 제외)

Canine removal should not be performed before the piglet has absorbed adequate amount of colostrum (except the weaklings)

캐나인 리무벌 슈드 낫 비 퍼펌드 비포 더 피글릿 해즈 앱소브드 애디큇 어마운트 어브 콜로스트럼 (익셉트 더 위클링즈)

➡ 수평으로 잇몸 가까이 바짝 자르되 잇몸이 다쳐서 피가 나지 않도록 주의

The canine cutter should be applied to the area right up at the gums in parallel position taking care not to cause damage to the gums and bleeding

더 캐나인 커터 슈드 비 어플라이드 투 디 에어리어 라잇 업 앳 더 검즈 인 파랄렐 포지션 테이킹 케어 낫 투 커즈 대미지 투 더 검즈 앤 블리딩

➡ 견치절단기는 녹이 슬지 않는 스테인레스 제품을 사용

The canine cutter should be of stainless steel material to prevent rusting

더 캐나인 커터 슈드 비 어브 스테인리스 스틸 머테리얼 투 프리벤트 러스팅

단어모음 Glossary 글로서리

허약자돈 heoyagjadon weakling 위클링
바짝 bajjag right up at 라잇 업 앳
자르되 jaleudoe applied to the area 어플라이드 투 디 에어리어
피나지 않도록 pi naji anhdolog not to cause bleeding 낫 투 커즈 블리딩
주의 juui taking care 테이킹 케어
견치절단기 gyeonchijeoldangi canine cutter 캐나인 커터
스테인레스 제품 seuteinleseu jepum stainless steel material 스테인리스 스틸 머테리얼

➡ **환돈방을 완료한 후에는 견치기를 소독하여 사용**

Upon completion, the canine cutter should be disinfected for next use

어펀 컴플리션, 더 캐나인 커터 슈드 비 디스인펙티드 포 넥스트 유즈

➡ **견치 요령은 손바닥으로 자돈의 머리를 고정한 후 검지손가락으로 입을 벌리고 전체 이빨의 노란 부분의 끝부분을 수평으로 절단**

It is helpful to hold the piglet's head at a fixed position with a palm of the hand, open the piglet's mouth with forefingers, and apply the cutter at the top yellow area of the canine tooth

잇 이즈 헬프풀 투 홀드 더 피글릿츠 헤드 앳 어 픽스드 포지션 윗 어 팜 어브 더 핸드, 오픈 더 피글릿츠 마우스 윗 포핑거즈, 앤 어플라이 더 커터 앳 더 탑 옐로 에어리어 어브 더 캐나인 투스

■ **견치의 앞쪽을 조금만 절단하여도 충분함**

It is enough to cut just the frontal part of the canine tooth

잇 이즈 이너프 투 컷 저스트 더 프런틀 파트 어브 더 캐나인 투스

〈견치기 소독〉
Disinfection of the Canine Cutter
디스인펙션 어브 더 캐나인 커터

〈뾰족한 부분만 자름〉
When only the sharp frontal part is cut
웬 옹리 더 샤프 프런틀 파트 이즈 컷

〈적절히 잘라낸 송곳니〉
When the canine tooth is appropriately cut
웬 더 캐나인 투스 이즈 어프로프리어틀리 컷

주의 사항 | Precautions 프리코션즈

➡ **치아를 잇몸에 바짝 붙여서 자르면 잇몸 손상을 일으켜 치주염을 일으키거나 연쇄상구균 감염증의 원인이 됨**

When the canine tooth is cut too close to the gums, there can be a damage to the gums causing periodontitis or infection by streptococcus

웬 더 캐나인 투스 이즈 컷 투 클로즈 투 더 검즈, 데어 캔 비 어 대미지 투 더 검즈 커징 페리오돈티티스 오 인펙션 바이 스트렙토코커스

➡ **견치 도구의 절단부가 무딘 상태라면 즉시 교체함**

Any canine cutter with dull edges should be immediately replaced

애니 캐나인 커터 윗 덜 엣쥐즈 슈드 비 이미디어틀리 리플레이스드

➡ **견치 도구는 스테인레스로 된 것을 사용(녹이 스는 철로 된 니퍼는 사용금지)**

The canine cutter should be of stainless steel material to prevent rusting (Hence, the use of iron nippers are prohibited)

더 캐나인 커터 슈드 비 어브 스테인리스 스틸 머테리얼 투 프리벤트 러스팅 (헨스, 더 유즈 어브 아이언 닙퍼즈 어 프로히비티드)

단어모음 Glossary 글로서리

견치기 gyeonchigi	canine cutter 캐나인 커터
소독 sodog	disinfection 디스인펙션
손바닥 sonbadag	palm 팜
머리 meoli	head 헤드
고정 gojeong	at a fixed position 앳 어 픽스드 포지션
검지손가락 eomjisongalag	forefingers 포핑거스
노란 부분의 끝부분 nolan bubun-ui kkeutbubun	top yellow area 탑 옐로 에어리어
잇몸 ismom	gums 검즈
손상 sonsang	damage 대미지
절단부 jeoldanbu	blade edge 블레이드 엣쥐
교체 gyoche	replaced 리플레이스드
스테인레스 seuteinleseu	stainless steel 스테인리스 스틸

➡ 견치 절단기는 청결한 것을 사용

Always use clean and sterile canine cutter

올웨이즈 유즈 클린 앤 스테라일 캐나인 커터

➡ 절단기보다 갈아 내는 연마기를 사용하는 것이 더 안전함

It may be safer to use an abraser for grinding than the cutter

잇 메이 비 세이퍼 투 유즈 언 어브레이저 포 그라인딩 댄 더 커터

6. 기타 약제 투여(선택사항)

Administration of Drugs (optional)

어드미니스트레이션 어브 드럭스 (옵셔널)

➡ 구강과 관련된 일련의 작업 후 AR예방을 위한 비강분무(가나마이신 : 1~2cc) 및 바이콕스(또는 톨트라주릴 등) 경구 투여

When all tasks involved in the management of the piglet's mouth are complete, the next steps are nasal spray (1~2 cc of streptomycin) and oral administration of Baycox (or toltrazuril) to prevent AR

웬 올 타스크스 인볼브드 인 더 매니지먼트 어브 더 피글릿츠 마우스 어 컴플릿, 더 넥스트 스텝스 어 네이절 스프레이 (원 투 투 큐빅센티미터즈 어브 스트렙토마이신) 앤 오럴 어드미니스트레이션 어브 베이콕스 (오 톨트라주릴) 투 프리벤트 에이알

〈주사용 항생제 비강분무(AR 예방)〉

Nasal spray of injectable antibiotics (to prevent AR)

네이절 스프레이 어브 인젝터블 안티바이오틱스

〈경구투여(콕시듐 예방 및 치료)〉

Oral administration (to prevent or treat Coccidia)

오럴 어드미니스트레이션 (투 프리벤트 오 트리트 코치디아)

7. 꼬리 자르기(단미)

Removal of Tail (cut tail)

리무벌 어브 테일 (컷 테일)

목 적

Purpose

퍼포우즈

➡ 밀집 사육시 나타나는 꼬리를 무는 현상으로 인한 출혈과 감염 예방

The purpose is to prevent bleeding or infection caused by the piglets biting each other's tails when kept inside a crowded crate

더 퍼포우즈 이즈 투 프리벤트 블리딩 오 인펙션 커즈드 바이 더 피글릿츠 바이팅 이취 아더즈 테일즈 웬 켑트 인사이드 어 크라우디드 크레이트

단어모음 Glossary 글로서리

청결한 것
cheong-gyeolhan geos

clean and sterile
클린 앤 스테라일

사용 use
sayong 유즈

연마기 abraser
yeonmagi 어브레이저

안전함 safe
anjeonham 세이프

비강분무
bigangbunmu

nasal spray
네이절 스프레이

바이콕스 Baycox
baikogseu 바이콕스

경구 투여
gyeong-gu tuyeo

oral administration
오럴 어드미니스트레이션

꼬리 tail
kkoli 테일

자르기 cut
jaleugi 컷

무는 bite
muneun 바이트

출혈 bleeding
chulhyeol 블리딩

예방 prevent
yebang 프리벤트

➡ **출생 후 6시간에서 2일령 전에 실시하나 작업의 효율상 3일령에도 실시**

The task is usually performed on the piglets at 6 hours ~ 2 days from birth; however, for work efficiency, it can be performed on 3-day old piglets

더 타스크 이즈 유주얼리 퍼폼드 언 더 피글릿츠 앳 식스 아워즈 투 투 데이즈 프럼 버스; 하우에버, 포 워크 에피션시, 잇 캔 비 퍼폼드 언 스리-데이 올드 피글릿츠

꼬리 절단 방법 | How to CUT the Tail
하우 투 컷 더 테일

➡ **허약자돈 제외**

The tails of the weaklings should not be cut

더 테일즈 어브 더 위클링즈 슈드 낫 비 컷

➡ **꼬리의 표피를 둔부 쪽으로 당기면서 꼬리를 1.5~2.5cm정도 남기면서 절단 (표피가 느슨해지면서 꼬리의 절단부위를 덮게 됨. 잘못하면 절단 후 뼈가 보임)**

It is helpful to pull the outer skin of the tail towards the hip and cut the tail leaving 1.5~2.5 cm behind (This will allow the pulled skin to loosen and cover the cut surface; otherwise, the tail bone will be exposed)

잇 이즈 헬프풀 투 풀 디 아우터 스킨 어브 더 테일 투워즈 더 힙 앤 컷 더 테일 리빙 원 포인트파이브 투 투포인트파이브 센티미터즈 바하인드 (디스 윌 얼라우 더 풀드 스킨 투 루즌 앤 커버 더 컷 서페이스; 아더와이즈, 더 테일 본 윌 비 익스포우즈드)

➡ **자른 꼬리의 길이는 전부 같도록 일정하게 절단(길이의 변이가 있어도 꼬리물기를 유발하는 요인이 될 수 있음)**

The length of the tail after the cut should be identical as the difference in length can cause the tail biting

더 렝스 어브 더 테일 아프터 더 컷 슈드 비 아이덴티컬 애즈 더 디퍼런스 인 렝스 캔 커즈 더 테일 바이팅

➡ **주로 단미용 가스단미기 사용**

Gas operated tail cutters are most commonly used

가스 오퍼레이티드 테일 커터즈 어 모스트 커먼리 유즈드

〈가스단미기〉

Gas Operated Tail Cutter
가스 오퍼레이티드 테일 커터

〈꼬리 자를 부위〉

The area of the tail to be cut
디 에어리어 어브 더 테일 투 비 컷

〈꼬리절단기의 위치〉

The position of the tail cutter
더 포지션 어브 더 테일 커터

〈절단후의 소독〉

Disinfection after the cut
디스인펙션 아프터 더 컷

단어모음 Glossary 글로서리

꼬리 kkoli	tail 테일
절단 jeoldan	cut 컷
방법 bangbeob	methods 메소즈
허약자돈 heoyagjadon	weakling 위클링
제외 je-oe	except 익셉트
표피 pyopi	outer skin 아우터 스킨
1.5 iljeom-o	one point five 원포인트파이브
2.5 ijeom-o	two point five 투포인트파이브

출생 2 일령(주로 토요일)

2 Day Olds (Usually on Saturdays)
투 데이 올즈 (유주얼리 언 새터데이즈)

고르기(양자) 분리이유

Why Some Piglets are Selected for Adoption
와이 섬 피글릿츠 어 셀렉티드 포 어돕션

■ **분만 후 3~4회 이상 포유 후 양자보냄**
(초유를 섭취하지 않으면 병원체에 감염되어 폐사 위험 존재. 양자를 실시하는 경우도 초유를 충분하게 섭취한 후에 실시)

The newly born piglets are lactated at least 3~4 times before being sent for adoption (If the piglets do not absorb the colostrum, the possibility of their death increases due to infection by pathogenic microbes - All piglets should be adequately lactated with colostrum for adoption or otherwise)
더 뉼리 본 피글릿츠 어 락테이티드 앳 리스트 스리 투 포 타임즈 비포 비잉 센트 포 어돕션 (이프 더 피글릿츠 두 낫 앱소브 더 콜로스트럼, 더 파서빌리티 어브 데어 데스 인크리지즈 듀 투 인펙션 바이 패소제닉 마이크로브즈 – 올 피글릿츠 슈드 비 애디큇틀리 락테이티드 위스 콜로스트럼 포 어돕션 오 아더와이즈)

■ **생후 48시간 이내에 실시하고, 늦어도 3일 이내에 실시**

The adoption should be complete within 48 hours and in no later than 3 days from birth
디 어돕션 슈드 비 컴플릿 위딘 포티에잇 아워즈 앤 인 노 레이터 댄 스리 데이즈 프럼 버스

■ **자돈을 체중 및 포유두수로 분류**

Piglets are separated according to weight and litter size
피글릿츠 어 세퍼레이티드 어코딩 투 웨잇 앤 리터 사이즈

■ **저산차는 체중이 작은 자돈을, 고산차는 큰 체중의 자돈을 양자 보냄**

For low piglet number, the piglets with less weight are sent while for high piglet number, the piglets with more weight are sent
포 로우 피글릿 넘버, 더 피글릿츠 윗 레스 웨잇 어 센트 와일 포 하이 피글릿 넘버, 더 피글릿츠 윗 모어 웨잇 어 센트

■ **긴급양자 및 산자수가 많을 경우 대리모돈 활용**

Surrogate sows can be used when there are a large number of piglets or those requiring urgent adoption
서로게이트 소우즈 캔 비 유즈드 웬 데어 어 에이 라지 넘버 어브 피글릿츠 오 도우즈 리콰이어링 얼젼트 어돕션

■ **대리모돈은 도태 계획이 있는 모돈을 주로 활용**

Surrogate sows are often those that are to be culled
서로게이트 소우즈 어 엎튼 도우즈 댓 어 투 비 컬드

단어모음 Glossary 글로서리

출생 chulsaeng	birth 버스
2 i	two 투
일령 illyeong	day old 데이 올드
포유 poyu	lactation 락테이션
보냄 bonaem	sent 센트
체중 chejung	weight 웨이트
포유두수 poyudusu	litter size 리터 사이즈
분류 bunlyu	separated 세퍼레이티드
저산 jeosan	low piglet number 로우 웨잇 넘버
작은 jag-eun	less 레스
자돈 jadon	piglet 피글릿
고산차 gosancha	high piglet number 하이 피글릿 넘버
큰 keun	more 모어
대리모돈 daelimodon	surrogate sow 서로게잇 소우

출생 3 일령 (주로 월요일)
3 Day Olds (Usually on Mondays)
스리데이 올즈 (유주얼리 언 먼데이즈)

철분주사 및 치료, 거세, 이각
Iron Injection, Treatment, Neutralization, Ear Notching
아이언 인젝션, 트리트먼트, 뉴트럴라이제이션, 이어 넛칭

1. 철분주사 및 치료
Iron Injection and Treatment
아이언 인젝션 앤 트리트먼트

분만 후 3일 이내 철분주사(덱스트란 철) 실시(100mg = 1cc = 1ml)
Perform the primary iron injection (Iron Dextran) within 3 days from birth (100mg = 1cc = 1ml)
퍼폼 더 프라이머리 아이언 인젝션 (아이언 덱스트란) 위딘 스리 데이즈 프럼 버스

필요시 허약자돈에 복강주사 실시, 전해질을 첨가한 물 공급
If required, give the injection through the abdomen in case of weaklings and provide them with ionized water
이프 리콰이어드, 기브 더 인젝션 스루 디 앱더먼 인 케이스 어브 위클링즈 앤 프로바이드 뎀 윗 아이어나이즈드 워터

자돈 설사는 되도록 돈방 단위로 치료
Treatment of diarrhea for piglets should be performed in each pen or crate
트리트먼트 어브 다이어리아 포 피글릿츠 슈드 비 퍼폼드 인 이취 펜 오 크레이트

철분제제의 종류와 사용법
Type of Iron Drugs and dosage
타입 어브 아이언 드럭즈 앤 도시쥐

주사제 장단점 : 가격저렴, 비타민E 부족시 철분 쇼크
Pros and Cons of Intravenous Injection: relatively low cost but possibility of iron shock upon vitamin E deficiency
프로즈 앤 콘즈 어브 인트라베누스 인젝션: 렐러티블리 로우 커스트 벗 파서빌리티 어브 아이언 셕 어펀 바이타민 이 데피시언시

덱스트란 철 : 3일령과 10일령에 1ml씩 2회 주사
Iron Dextran: 1ml twice a day for 3-day olds and 10-day olds
아이언 덱스트란: 원 밀리리터 트와이스 어 데이 포 스리-데이 올즈 앤 텐-데이 올즈

덱스트란 철 + 비타민ADE : 3일령에 2ml 1회 주사
Iron Dextran + Vitamins ADE: 2ml once a day for 3-day olds
아이언 덱스트란 + 바이타민즈 에이디이: 투 밀리리터즈 원스 어 데이 포 스리-데이 올즈

단어모음 Glossary 글로서리

출생 chulsaeng	birth 버스
3 일령 sam-illyeong	3-day olds 스리-데이 올즈
철분주사 cheolbunjusa	iron injection 아이언 인젝션
치료 chilyo	treatment 트리트먼트
거세 geose	neutralization 뉴트럴라이제이션
이각 igag	ear notching 이어 넛칭
복강주사 boggangjusa	injection through the abdomen 인젝션 스루 디 앱더민
물 mul	water 워터
공급 gong-geub	provide 프로바이드
돈방 단위 donbang dan-wi	each pen or crate 이취 펜 오 크레이트
10일령 sib-illyeong	10-day olds 텐-데이 올즈
1ml ilmilliliteo	one milliliter 원 밀리리터
2회 ihoe	twice 트와이스
2ml imilliliteo	two milliliters 투 밀리리터즈
1회 ilhoe	once 원스

➡ 글렙토페론 : 3일령에 1ml 1회 주사

Gleptoferron: 1ml once a day for 3-day olds

글렙토페론: 월 밀리리터 원스 어 데이 포 스리-데이 올즈

■ 경구용 철분제품 장단점 : 주사스트레스 회피, 철분흡수 곤란, 대장균성 설사 유발

Pros and Cons of Iron Products for Oral Administration: no stress from injection but problems of iron absorption or coliform-caused diarrhea

프로즈 앤 콘즈 어브 아이언 프로덕츠 포 오럴 어드미니스트레이션: 노 스트레스 프럼 인젝션 벗 프라블럼즈 어브 아이언 앱솝션 오 콜리폼-커즈드 다이어리아

2. 거세실시 : 거세는 분만 후 7일령 이내 실시

Neutralization: Within 7 days from birth

뉴트럴라이제이션: 위딘 세븐 데이즈 프럼 버스

■ 허약자돈은 제외하며 추후 자돈의 상태가 좋아진 후에 실시

Neutralization is performed only for healthy piglets and not for weaklings

뉴트럴라이제이션 이즈 퍼폼드 옹리 포 헬시 피글릿츠 앤 낫 포 위클링즈

■ 거세 전에 설파제 주사

Prior to neutralization, the piglets should receive sulfonamide injection

프라이어 투 뉴트럴라이제이션, 더 피글릿츠 슈드 리시브 설파나마이드 인젝션

실시방법 | Methods 메소즈

➡ 일반적으로 면도칼을 이용

Razor blades are often used

레이저 블레잇즈 어 업튼 유즈드

➡ 안전한 시술을 위해 2인 1조가 권장되나 혼자 또는 거세 보정틀 이용도 가능

For safe procedure, a team of two people is recommended unless restraining frame is used

포 세이프 프로시쥬, 어 팀 어브 투 피플 이즈 레커멘디드 언레스 리스트레이닝 프레임 이즈 유즈드

■ 정소가 팽팽하게 불쑥 올라올 수 있도록 안쪽으로 약간 힘을 줌

Some force is applied to the abdomen so that the seminal glands protrude up tensely

섬 포스 이즈 어플라이드 투 디 앱도민 소 댓 더 세미널글란즈 프로드루드 업 텐슬리

➡ 팽팽하게 솟아오른 정소부위 표피를 정소를 빼낼 수 있는 만큼 절개

Outer skin around the tensely protruding seminal glands should be incised for easy removal of the glands

아우터 스킨 어라운드 더 텐슬리 프로트루딩 세미널글란즈 슈드 비 인사이즈드 포 이지 리무벌 어브 더 글란즈

단어모음 Glossary 글로서리

3일령 sam-illyeong	3-day olds 스리-데이 올즈
1ml ilmilliliteo	1 milliliter 원 밀리리터
거세 geose	neutralization 뉴트럴라이제이션
7일령 chil-illyeong	7-day olds 세븐-데이 올즈
허약자돈 heoyagjadon	weakling 위클링
제외 je-oe	not for 낫 포
전 jeon	prior to 프라이어 투
면도칼 myeondokal	razor blade 레이저 블레이드
2인 iin	two people 투 피플
1조 iljo	a team 어 팀
보정틀 bojeongteul	restraining frame 리스트레이닝 프레임
정소 jeongso	seminal glands 세미널글란즈
표피 pyopi	outer skin 아우터 스킨
절개 jeolgae	incise 인사이즈

➡ 절개된 부위로 고환을 밀어낸 뒤 이것을 약간 잡아당겨 면도칼로 제거(고환을 너무 세게 잡아 당기지 않도록 조심 : 상처부위로 창자가 빠져 나와 폐사)

Through the incised area, push out the testicles, pull them out gently, and remove them using the razor blade (Care should be taken when pulling out the testicles; if pulled too strong, the piglet will die due to the intestines escaping through the damaged area)

스루 디 인사이즈드 에어리어, 푸쉬 아웃 더 테스티클즈, 풀 뎀 아웃 젠틀리, 앤 리무브 뎀 유징 더 레이저 블레이드 (케어 슈드 비 테이큰 웬 풀링 아웃 더 테스티클즈; 이프 풀드 투 스트롱, 더 피글릿 윌 다이 듀 투 디 인테스틴즈 이스케이핑 스루 더 대미지드 에어리어

〈거세부위 및 고환제거〉

Area of Incision and Removal of Testicles

에어리어 어브 인시젼 앤 리무벌 어브 테스티클즈

➡ 소독약을 뿌림 : 7일령 이후에 실시할 경우에는 상처부위가 커져 염증이 발생할 우려가 있으므로 소독을 철저히 함

Spray the incised area with antiseptics: Disinfection should be thorough as there is a risk of inflammation once the damaged area increases in size, especially when procedure has been performed on 7-day old piglet

스프레이 디 인사이즈드 에어리어 윗 안티셉틱스: 디스인펙션 슈드 비 서로우 애즈 데이 이즈 어 리스크 어브 인플라메이션 원스 더 대미지드 에어리어 인크리지즈 인 사이즈, 이스페셜리 웬 프로시쥬 해즈 빈 퍼펌드 언 세븐-데이 올드 피글릿

혼자 또는 거세 보정틀 이용한 거세 그림

A picture showing neutralization by one person using the restraining frame

어 픽춰 쇼잉 뉴트럴라이제이션 바이 원 퍼슨 유징 더 리스트레이닝 프레임

〈거세 보정틀 이용한 거세〉

Neutralization using the restraining frame 뉴트럴라이제이션 유징 더 리스트레이닝 프레임

〈거세〉 Neutralization 뉴트럴라이제이션

단어모음 Glossary 글로서리

고환 gohwan	testicles 테스티클즈
면도칼 myeondokal	razor blade 레이저 블레이드
제거 jegeo	remove 리무브
상처부위 sangcheobuwi	damaged area 대미지드 에어리어
소독 sodog	disinfection 디스인펙션
철저히 cheoljeohi	thorough 서로우
보정틀 이용 bojeongteul iyong	using the restraining frame 유징 더 리스트레이닝 프레임
거세 geose	neutralization 뉴트럴라이제이션

〈2인 1조 거세〉

Neutralization by a team of two people
뉴트럴라이제이션 바이 어 팀 어브 투 피플

〈무보정 거세〉

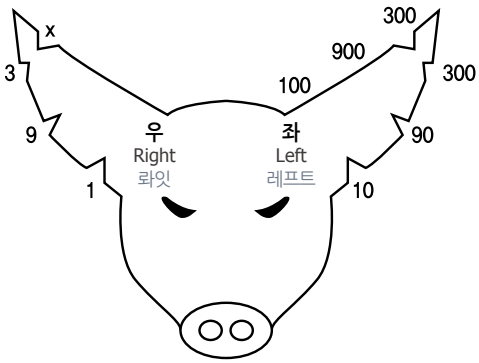
Neutralization without the frame
뉴트럴라이제이션 윗아웃 더 프레임

〈보정구 이용 거세〉

Neutralization using the restraining frame
뉴트럴라이제이션 유징 더 리스트레이닝 프레임

3. 이각 : 필요시 개체표시 방법

Ear Notching: How to Tag individual Piglets
이어 넛칭: 하우 투 태그 인디비쥬얼 피글릿츠



〈이각법(193법)〉

Ear Notching Regulation No. 193
이어 넛칭 레귤레이션
넘버 헌드레드나인티스리

〈이각기〉

Ear Notcher
이어 넛처

단어모음 Glossary 글로서리

이각 igag — ear notching 이어 넛칭
개체표시 gaechepyosi — label individual piglets 레이블 인디비쥬얼 피글릿츠

4. 견치(송곳니)제거 및 비강분무, 꼬리 자르기(단미)

Removal of Canine Teeth, Nasal Spray, Removal of Tail (Cut Tail)
리무벌 어브 캐나인 티스, 네이절 스프레이, 리무벌 어브 테일 (컷 테일)

■ 농장에 따라 분만 직후에 또는 업무의 효율상 월요일에 철분주사와 같이 실시

The procedure is performed at different times in each farm: straight after the delivery or after the iron injection on Mondays for work efficiency
더 프로시쥬 이즈 퍼펌드 앳 디프런트 타임즈 인 이취 팜: 스트레잇 아프터 딜리버리 오 아프터 디 아이언 인젝션 언 먼데이즈 포 워크 에피션시

출생 4일령(주로 월,화요일)

4 Day Olds
(Usually on Mondays and Tuesdays)
포 데이 올즈 (유주얼리 언 먼데이즈 앤 튜스데이즈)

사료에 대한 호기심 자극
Increase the piglet's interest in the feed
인크리즈 더 피글릿츠 인터레스트 인 더 피드

■ 소량의 사료를 급여해 자돈의 호기심 자극

Provide the piglets with a small amount of the feed
프로바이드 더 피글릿츠 윗 어 스몰 어마운트 어브 더 피드

■ 거세를 화요일(약 4일차)에 나누어 할 수 있으나 단미, 견치, 거세를 철제주사와 동시에 월요일에 실시하면 능률적임

Neutralization can be performed on Tuesdays (when the piglets are 4 days old); however, the work efficiency improves if the removal of canine teeth and tail, neutralization, and iron injection are simultaneously performed on Mondays
뉴트럴라이제이션 캔 비 퍼펌드 언 튜스데이즈 (웬 더 피글릿츠 어 포 데이즈 올드); 하우에버, 더 워크 에피션시 임프루브즈 이프 더 리무벌 어브 캐나인 티스 앤 테일, 뉴트럴라이제이션, 앤 아이언 인젝션 어 시뮬테니어슬리 퍼펌드 언 먼데이즈

출생 5일령(주로 수요일)

5 Day Olds (Usually on Wednesdays)
파이브 데이 올즈 (유주얼리 언 웬즈데이즈)

입질사료 훈련
Train the piglets to get used to nibbling the feed
트레인 더 피글릿츠 투 겟 유즈드 투 니블링 더 피드

■ 입질훈련 : 1일 4~6회 소량의 입질사료 공급

Nibbling Training: Provide the piglets with a small amount of the feed for nibbling 4~6 times a day
니블링 트레이닝: 프로바이드 더 피글릿츠 윗 어 스몰 어마운트 어브 더 피드 포 니블링 포 투 식스 타임즈 어 데이

■ 사료의 신선도 및 급이기를 청결하게 유지

Keep the freshness of the feed and the cleanliness of the feed dispenser
킵 더 프레쉬니스 어브 더 피드 앤 더 클린리니스 어브 더 피드 디스펜서

단어모음 Glossary 글로서리

견치 gyeonchi	canine teeth 캐나인 티스
제거 jegeo	removal 리무벌
꼬리 kkoli	tail 테일
자르기 jaleugi	cut 컷
출생 chulsaeng	birth 버스
4일령 saillyeong	4-day olds 포-데이 올즈
5일령 oillyeong	5-day olds 파이브-데이 올즈
월요일 wol-yoil	Mondays 먼데이즈
화요일 hwayoil	Tuesdays 튜스데이즈
입질 ibjil	nibbling 니블링
청결 cheong-gyeol freshness / cleanliness 프레쉬니스 / 클린리니스	
유지 yuji	keep 킵

■ 설사 시 탈수 예방을 위해 전해질제를 급여

Provide the piglets with ionic water in case of diarrhea

프로바이드 더 피글릿츠 윗 아이어닉 워터 인 케이스 어브 다이어리아

■ 자돈용 워터컵을 설치하여 신선한 물을 충분히 섭취할 수 있도록 조치

Make sure the piglets drink enough water by keeping fresh water inside designated water cups

메익 슈어 더 피글릿츠 드링크 이너프 워터 바이 키핑 프레쉬 워터 인사이드 데직네이티드 워터 컵스

출생 7일령(주로 금요일)

7 Day Olds (Usually on Fridays)

세븐 데이 올즈 (유주얼리 언 프라이데이즈)

철분주사, 백신

Iron Injection, Vaccination

아이언 인젝션, 백시네이션

■ 분만 후 7일경 2차 철분주사(덱스트란 철) 실시(100mg = 1cc= 1ml)

Perform the secondary iron injection (Iron Dextran) at around 7 days from birth (100mg = 1cc = 1ml)

퍼폼 더 세컨데리 아이언 인젝션 (아이언 덱스트란) 앳 어라운드 세븐 데이즈 프럼 버스

■ 비타민ADE 주사

Inject vitamins ADE

인젝트 바이타민즈 에이디이

■ 필요시에는 허약자돈에 복강주사를 실시하고 전해질을 첨가한 물 공급

If required, give the injection through the abdomen in case of weaklings and provide them with ionized water

이프 리콰이어드, 기브 더 인젝션 스루 디 앱도민 인 케이스 어브 위클링즈 앤 프로바이드 뎀 윗 아이어나이즈드 워터

■ 견치, 단미, 거세를 하지 않은 개체에 대한 시술

The procedure is only for the piglets that have not received canine teeth removal, tail removal, or neutralization

더 프로시쥬 이즈 옹리 포 더 피글릿츠 댓 해브 낫 리시브드 캐나인 티스 리무벌, 테일 리무벌, 오 뉴트럴라이제이션

■ 유질 관련 소화기 질병, 콕시듐증 관찰

Look for signs of gastrointestinal diseases related to milk quality and of Coccidia

룩 포 사인즈 어브 가스트로인테스티널 디지지즈 릴레이티드 투 밀크 퀄리티 앤 어브 코치디아

■ 백신 실시(선택사항)

Perform the vaccination (optional)

퍼폼 더 백시네이션 (옵셔널)

단어모음 Glossary 글로서리

전해질제 jeonhaejilje	ionic water 아이어닉 워터
급여 geub-yeo	provide 프로바이드
신선한 물 sinseonhan mul	fresh water 프레쉬 워터
출생 chulsaeng	birth 버스
7일령 chil-illyeong	7-day olds 세븐-데이 올즈
철분주사 cheolbunjusa	iron injection 아이언 인젝션
백신 baegsin	vaccination 백시네이션
비타민ADE bitamin ADE	
vitamins ADE 바이타민즈 에이디이	
허약자돈 heoyagjadon	weakling 위클링
복강주사 boggangjusa	
injection through the abdomen 인젝션 스루 디 앱도민	
전해질 jeonhaejil	
electrolytes 일렉트롤라이즈	
공급 gong-geub	provide 프로바이드
소화기 sohwagi	
gastrointestinal 가스트로인테스티널	
질병 jilbyeong	disease 디지즈
관찰 gwanchal	look for signs of 룩 포 사인즈 어브
백신 baegsin	vaccination 백시네이션

이유+1일(주로 목요일)
Weaning +1 Day
(Usually on Thursdays)
위닝 플러스원 데이
(유주얼리 언 서스데이즈)

자돈의 젖 떼기와 분만 돈방 물세척 실시
Start weaning of the piglets and wash the pens in the maternity barn
스타트 위닝 어브 더 피글릿츠 앤 워시 더 펜즈 인 더 매터니티 반

■ **주간관리에 의해 매주 목요일 오전에 이유 실시**
Perform the weaning on every Thursday morning following the weekly management
퍼폼 더 위닝 언 에브리 서스데이 모닝 팔로잉 더 위클리 매니지먼트

■ **이유 전 이동통로를 점검**
Check the safety of the passageways prior to weaning
첵 더 세이프티 어브 더 파시지웨이즈 프라이어 투 위닝

■ **이동통로에 호기심 유발물질을 모두 제거**
Put away any objects that may attract the piglets' appetite
풋 어웨이 애니 어브젝츠 댓 메이 어트랙트 더 피글릿츠 애피타이트

■ **칸막이를 설치하여 분만사에서 이유 자돈사로 바로 입식되도록 유도**
Install partitions as required to drive the piglets straight from the maternity barn to the piglet pen
인스톨 파티션즈 애즈 리콰이어드 투 드라이브 더 피글릿츠 스트레잇 프럼 더 매터니티 반 투 더 피글릿 펜

■ **전입돈방 보온등을 미리 켜 두어 실내 온도를 높여줌(28~32℃)**
Increase the temperature of the pen to 28~32℃ by keeping the thermostat light on in advance
인크리즈 더 템퍼쳐 어브 더 펜 투 튄티에잇 투 서티투 셀시우스 디그리즈 바이 키핑 더 서모스탯 라잇 언 인 어드밴스

■ **이유자돈 치료**
Provide medical care to the weaning piglets
프로바이드 메디컬 케어 투 더 위닝 피글릿츠

■ **이유 방법 : 올인 올아웃 권장, 한 돈방에 가능한 한배새끼 단위로 전입**
How to Perform the Weaning: All-In-All-Out is recommended and the piglets from one sow should be transferred into one pen
하우 투 퍼폼 더 위닝: 올-인-올-아웃 이즈 레커멘디드 앤 더 피글릿츠 프럼 원 소우 슈드 비 트란스퍼드 인투 원 펜

➡ **돈방내 개체간 체중차이가 2kg 이내로 되도록 고르기 실시(선택사항)**
Piglets may be distributed evenly according to their weight, making sure the difference in weight is within 2kg among the piglets in one pen
피글릿츠 메이 비 디스트리뷰티드 이븐리 어코딩 투 데어 웨잇, 메이킹 슈어 더 디퍼런스 인 웨잇 이즈 위딘 투 킬로즈 어멍 더 피글릿츠 인 원 펜

단어모음 Glossary 글로서리

이유 iyu	weaning 위닝
1일 il-il	1-day old piglet 원-데이 올드 피글릿
젖 떼기 jeoj ttegi	weaning 위닝
돈방 donbang	pen 펜
세척 secheog	wash 워시
목요일 mog-yoil	Thursday 서스데이
오전 ojeon	morning 모닝
이동통로 idongtonglo	passageway 파시지웨이
점검 jeomgeom	check 첵
호기심 hogisim	appetite 애피타이트
유발 yubal	attract 어트랙트
제거 jegeo	put away 풋 어웨이
칸막이 kanmag-i	partition 파티션
설치 seolchi	install 인스톨
보온등 boondeung	thermostat light 서모스탯 라잇
켜 kyeo	turn on 턴 언
온도 ondo	temperature 템퍼쳐
높여 nop-yeo	increase 인크리즈
자돈 jadon	piglet 피글릿
올인 올아웃 ol-in ol-aus	all-in, all-out 올인 올아웃
전입 jeon-ib	transfer (in) 트란스퍼 (인)

➡ 암 · 수, 거세 · 비거세, 체중 등을 고려하여 구분 수용(선택사항)

Piglets may be divided according to weight, gender, and whether they have received neutralization (optional)

피글릿츠 메이 비 디바이디드 어코딩 투 웨잇, 젠더, 앤 웨더 데이 해브 리시브드 뉴트럴라이제이션 (옵셔널)

➡ 두당 할당되는 사료조 면적을 충분하게 조절(자유급이시(15cm/두), 제한급이시(20cm/두))

Each piglet should be given a feed plate with appropriately adjusted surface area (for free feed: 15cm, for restricted feed: 20cm)

이취 피글릿 슈드 비 기븐 어 피드 플레이트 윗 어프로프리어틀리 어드져스티드 서페이스 에어리어 (포 프리 피드: 피프틴 센티미터즈, 포 리스트릭티드 피드: 텐티 센티미터즈)

■ 이유후 분만스톨을 고압 수세기를 이용하여 수세 후 건조 및 피트 비우기

After the weaning, the stalls should be washed and dried using high pressure washer and the pits should be emptied

아프터 더 위닝, 더 스톨즈 슈드 비 워쉬드 앤 드라이드 유징 하이 프레셔 워셔 앤 더 핏츠 슈드 비 엠티드

〈분만스톨 및 급이기 수세, 피트 비우기〉

Washing of the stalls and the feed dispenser, Emptying the pits

워싱 어브 더 스톨즈 앤 더 피드 디스펜서, 엠팅 더 핏츠

단어모음 Glossary 글로서리

구분 gubun	divide 디바이드
조절 jojeol	adjust 어드져스트
고압 수세기 goab susegi	high pressure washer 하이 프레셔 워셔
수세 suse	wash 워쉬
건조 geonjo	dry 드라이
피트 비우기 piteu jiugi	empty the pits 엠티 더 핏츠

02 이유자돈 관리 [이유부터 이유~8(9)주령까지]

Weaning Piglets [From onset to Week 8(9)]
위닝 피글릿츠 [프럼 언셋 투 웍 에잇(나인)]

이유자돈사 주간관리 세부사항

WeeKly Management Plan for the Piglet Pen
위클리 매니지먼트 플랜 포 더 피글릿 펜

이유자돈 관리를 주간 단위로 끊어서 요일별로 표준화된 작업 – 일령관리보다 주간관리 우선

Each task regarding the management of weaning piglets has been standardized and described in detail for each day of the week - In general, weekly management is preferred to management based on the age of the weaning piglets

이취 타스크 리가딩 더 매니지먼트 어브 위닝 피글릿츠 해즈 빈 스탠다다이즈드 앤 디스크라이브드 인 디테일 포 이취 데이 어브 더 윅 - 인 제너럴, 위클리 매니지먼트 이즈 프리퍼드 투 매니지먼트 베이스드 언 디 에이쥐 어브 더 위닝 피글릿츠

구 분 Division 디비젼	오 전 Morning 모닝	오 후 Afternoon 아프터눈
월요일 Monday 먼데이	분만사 지원(철분 거세지원) Support the maternity barn (Iron Injection and Neutralization) 서포트 더 매터니티 반 (아이언 인젝션 앤 뉴트럴라이제이션)	분만사 지원(철분 거세지원) Support the maternity barn (Iron Injection and Neutralization) 서포트 더 매터니티 반 (아이언 인젝션 앤 뉴트럴라이제이션)
화요일 Tuesday 튜스데이	육성, 비육사로 자돈 전출, 수세준비 Transfer (out) of the piglets to the growing-finishing pig pen, Preparation for washing 트란스퍼 (아웃) 어브 더 피글릿츠 투 더 그로잉-피니싱 피그 펜, 프레퍼레이션 포 워싱	수세 및 소독 Washing and Disinfection 워싱 앤 디스인펙션
수요일 Wednesday 웬즈데이	수세 및 전입준비 Washing and Preparation for the transfer 워싱 앤 프레퍼레이션 포 더 트란스퍼	치료 및 돈사관리 Treatment and pen management 트리트먼트 앤 펜 매니지먼트
목요일 Thursday 서스데이	분만사 이유자돈 전입 Transfer (in) of the weaning piglets from the maternity barn 트란스퍼 (인) 어브 더 위닝 피글릿츠 프럼 더 매터니티 반	치료 및 돈사관리 Treatment and pen management 트리트먼트 앤 펜 매니지먼트
금요일 Friday 프라이데이	자돈백신 Piglet Vaccination 피글릿 백시네이션	치료 및 돈사관리 Treatment and pen management 트리트먼트 앤 펜 매니지먼트
토요일 Бямба 뱜브	치 료 Treatment 트리트먼트	주변정리정돈(분뇨처리작업 지원) Cleaning of the vicinity (Support the disposal of excrements) 클리닝 어브 더 비시니티 (서포트 더 디즈포절 어브 익스크리먼츠)
일요일 Sunday 선데이	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메인터넌스	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메인터넌스

★ 사료 1일 2회 급여, 돈사 내외부 소독 1일 1회, 치료사항 매일 실시

Provide the piglets with the feed twice a day, Disinfect inside and outside the pen once a day, Provide appropriate treatment everyday

프로바이드 더 피글릿츠 윗 더 피드 트와이스 어 데이, 디스인펙트 인사이드 앤 아웃사이드 더 펜 원스 어데이, 프로바이드 어프로프리엇 트리트먼트 에브리데이

단어모음 Glossary 글로서리

요일별
yoilbyeol
for each day of the week
포 이취 데이 어브 더 윅

표준화 pyojunhwa standardization 스탠다다이제이션

주간 jugan weekly 위클리

관리 gwanli management 매니지먼트

우선 useon preferred 프리퍼드

분만사 bunmansa maternity barn 매터니티 반

전출 jeonchul transfer (out) 트란스퍼 (아웃)

수세준비
suse junbi
preparation for washing
프레퍼레이션 포 워싱

소독
sodog
disinfect / disinfection
디스인펙트 / 디스인펙션

치료 chilyo treatment 트리트먼트

돈사 donsa pen 펜

이유자돈 전입
iyujadon jeon-ib
transfer (in) of weaning piglets
트란스퍼 (인) 어브 위닝 피글릿츠

자돈 백신
jadon baegsin
piglet vaccination
피글릿 백시네이션

주변 정리
jubyeon jeongli
cleaning of the vicinity
클리닝 어브 더 비시니티

분뇨처리
bunnyocheoli
disposal of excrements
디스포절 어브 익스크리먼츠

사양관리 sayang-gwanli maintenance 메인터넌스

일상관리
Day-to-Day Management
데이투데이 매니지먼트

온도 및 환기관리
Temperature and Ventilation
템퍼쳐 앤 벤틸레이션

일상관리 | Daily Management
데일리 매니지먼트

■ **사료는 1일 2회 급여, 하루에 한번은 사료통을 비울 수 있도록 적정량 급여**

Provide the piglets with the feed twice a day, taking care not to exceed the adequate amount so that the feed plate can be appropriately emptied when the day's work is complete

프로바이드 더 피글릿츠 윗 더 피드 트와이스 어 데이, 테이킹 케어 낫 투 익시드 더 애디퀏 어마운트 소 댓 더 피드 플레이트 캔 비 어프로프리어틀리 엠프티드 웬 더 데이즈 워크 이즈 컴플릿

■ **위축돈, 환돈의 격리수용 및 적절한 치료**

Isolate the runt pigs and the sick pigs at a separate pen, and provide appropriate treatment

아이솔레잇 더 런트 피그즈 앤 더 식 피그즈 앳 어 세퍼렛 펜, 앤 프로바이드 어프로프리엇 트리트먼트

■ **사료, 온도관리, 전해질 급여**

Manage the feed and the temperature at each pen, and provide the piglets with ionic water if required

매니지 더 프디 앤 더 템퍼쳐 앳 이취 펜, 앤 프로바이드 더 피글릿츠 윗 아이어닉 워터 이프 리콰이어드

■ **회생 가능성 없는 개체의 과감한 도태**

Make swift decisions on the culling of the pigs that are not likely to recover health

메이크 스위프트 디시젼즈 언 더 컬링 어브 더 피그즈 댓 어 낫 라이클리 투 리커버 헬스

■ **니플 점검(물이 부족하면 사료섭취량이 줄고 성장률이 떨어짐)**

Check the water supplier nipple (If not provided with adequate amount of water, the feed intake as well as the growth rate will fall)

췍 더 워터 서플라이어 니플 (이프 낫 프로바이디드 윗 애디퀏 어마운트 어브 워터, 더 피드 인테이크 애즈 웰 애즈 더 그로우스 레이트 윌 폴)

■ **음수소독(주 1회): 급수관리기내 이물질이나 이끼 제거**

Disinfect the drinking water once a week: Take away any foreign substances or lichens from the water supplier

디스인펙트 더 드링킹 워터 원스 어 윅: 테이크 어웨이 애니 포린 섭스턴시즈 오 라이큰즈 프럼 더 워터 서플라이어

■ **자돈사 내에 사료 저장 지양**

It is not recommended that the feed be stored inside the piglet pen

잇 이즈 낫 레커멘디드 댓 더 피드 비 스토어드 인사이드 더 피글릿 펜

〈니플점검〉
Nipple Check
니플 췍

단어모음 Glossary 글로서리

온도 ondo	temperature 템퍼쳐
환기 hwangi	ventilation 벤틸레이션
1일 il-il	1-day old 원-데이 올드
2회 ilhoe	twice 트와이스
급여 geub-yeo	provide 프로바이드
적정량 jeogjeonglyang	adequate amount 애디퀏 어마운트
위축돈 wichugdon	runt pigs 런트 피그즈
환돈 hwandon	sick pigs 식 피그즈
격리 gyeogli	isolate 아이솔레이트
적절한 치료 jeogjeolhan chilyo	appropriate treatment 어프로프리엇 트리트먼트
과감 gwagam	swift decision 스위프트 디시젼
도태 dotae	culling 컬링
니플 nipeul	nipple 니플
점검 jeomgeom	check 췍
음수 eumsu	drinking water 드링킹 워터
소독 sodog	disinfect / disinfection 디스인펙트 / 디스인펙션
이물질 imuljil	foreign substances 포린 섭스턴시즈
제거 jegeo	take away 테이크 어웨이

온도관리 Temperature Control 템퍼쳐 컨트롤

주 령 Age in week 에이쥐 인 윅	체중 (kg) Weight (kg) 웨잇 (킬로그램)	체적온도 Bulk Temperature 벌크 템퍼쳐	적온범위 Effective Temperature 이펙티브 템퍼쳐	돈사온도 Temperature at the Pen 템퍼쳐 앳 더 펜	습도 (%RH) Humidity (%RH) 휴미디티 (%RH)	비 고 Notes 노우츠
이유~7주령 Weaning ~ Week 7 위닝~윅세븐	5.5~13.5 파이브 포인트 파이브 ~ 서틴 포인트 파이브	25 퉨티파이브	24~30 퉨티포 ~ 서티	20~25 퉨티 ~ 퉨티 파이브	50~60 피프티 ~ 식스티	어린자돈에 대한 보온 대책 (보온등 등) 강구 Plans for keeping the young piglets warm should be devised (for example, thermostat light) 플랜즈 포 키핑 더 영 피글릿츠 웜 슈드 비 디바이즈드 (포 이그잠플, 서모스탯 라잇)
7~9주령 Week 7 ~ 9 윅 세븐~나인	13.5~23 서틴 포인트 파이브 ~ 퉨티스리	23 퉨티스리	21~27 퉨티원 ~ 퉨티세븐			

이유 후 2~3일간은 돈사내 온도를 26~30℃로 유지 후 매주 1~2℃씩 낮춤

For 2~3 days following weaning, the temperature at the pen should be kept at 26~30℃, which can be gradually lowered by 1~2℃ each week

포 투 투 스리 데이즈 팔로잉 위닝, 더 템퍼쳐 앳 더 펜 슈드 비 켑트 앳 퉨티식스 투 서티 셀시우스 디그리즈, 위취 캔 비 그래쥬얼리 로워드 바이 원 투 투 셀시우스 디그리즈 이취 윅

3주 후에 22~23℃를 유지토록 조절

After 3 weeks, the temperature at the pen should have been adjusted to 22~23℃

아프터 스리 윅스, 더 템퍼쳐 앳 더 펜 슈드 해브 빈 어드져스티드 투 퉨티투 투 퉨티스리 셀시우스 디그리즈

돼지가 포개어져 덩어리 상태로 누워 있으면 돈사가 춥다는 표시

Two or more piglets lying while embracing each other indicates that the temperature at the pen is lower than it should be

투 오 모어 피글릿츠 라잉 와일 엠브레이싱 이취 아더 인디케이츠 댓 더 템퍼쳐 앳 더 펜 이즈 로워 댄 잇 슈드 비

단어모음 Glossary 글로서리

온도 ondo	temperature 템퍼쳐
관리 gwanli	control 컨트롤
체적 chejeog	bulk 벌크
적온 범위 jeog-on beom-wi	effective temperature 이펙티브 템퍼쳐
돈사 donsa	pen 펜
26 isib-yug	twenty six 퉨티식스
30 samsib	thirty 서티
℃ dossi	celcius degree 셀시어스 디그리
22 isib-i	twenty two 퉨티투
23 isibsam	twenty three 퉨티스리
유지 yuji	kept 켑트

이유 당일 (주로 목요일)
On the day of the weaning (Usually on Thursdays)
언 더 데이 어브 더 위닝 (유주얼리 언 써스데이즈)

이유당일 관리
Weaning Day Management
위닝 데이 매니지먼트

사료관리 | Feed Control
피드 컨트롤

➡ **이유 후 최초 3일간(목, 금, 토)는 1일 5~7회로 나누어 제한 급여함 (설사를 예방하고 식욕을 자극)**

For the first three days (Thursday, Friday, Saturday) following weaning, the piglets should be given restricted feed 5~7 times a day (This will prevent diarrhea and attract appetite)

포 더 퍼스트 스리 데이즈 (서스데이, 프라이데이, 새터데이) 팔로잉 위닝, 더 피글릿츠 슈드 비 기븐 리스트릭티드 피드 파이브 투 세븐 타임즈 어 데이 (디스 윌 프리벤트 다이어리아 앤 어트랙트 애피타이트)

구 분 Division 디비젼	사료급여 방법 How to Provide the Feed 하우 투 프로바이드 더 피드	3주령 이유 Weaning for 3-week olds 위닝 포 스리-윅 올즈	4주령 이유 Weaning for 4-week olds 위닝 포 포-윅 올즈
이유당일 On the day of the weaning 언 더 데이 어브 더 위닝	이유 후 12시까지 3시간은 사료 급여 금지 Do not provide the feed for 3 hours until 12 p.m. after the weaning 두 낫 프로바이드 더 피드 포 스리 아워즈 언틸 웰브 피엠 아프터 더 위닝 자돈을 관찰하고 사료통이 비어 있으면 사료 추가 급여 (오후 2시, 4시, 6시에 각각 급여) Keep an eye on the piglets, and when the feed plates are empty, provide additional feed (at 2, 4, 6 p.m.) 킵 언 아이 언 더 피글릿츠, 앤 웬 더 피드 플레이츠 어 엠프티, 프로바이드 애디셔널 피드 (앳 투, 포, 식스 피엠)	사료섭취량 : 30~40g/두 Feed Intake: 30~40g per piglet 피드 인테이크: 서티 투 포티 그람즈 퍼 피글릿 10두당 0.5kg 이하 급여 Provide less than 0.5kg of the feed to 10 piglets 프로바이드 레시 댄 놋 포인트 파이브 키로그람 어브 더 피드 투 텐 피글릿츠	사료섭취량 : 40~60g/두 또는 3주령보다 1/3 증량 급여 Feed Intake: 40~60g per piglet or provide 1/3 of the feed provided to the 3-week olds 피드 인테이크: 포티 투 식스티 그람즈 퍼 피글릿 오 프로바이드 서드 어브 더 피드 프로바이디드 투 더 스리-윅 올즈 10두당 0.7kg 이하 급여 Provide less than 0.7kg of the feed to 10 piglets 프로바이드 레스 댄 놋 포인트 세븐 킬로그람 어브 더 피드 투 텐 피글릿츠
다음 2일 For the next two day 포 더 넥스트 투 데이즈	오전 8시 : 자돈 관찰 후 청소 At 8 in the morning: Inspect the health of the piglets and clean the pen 앳 에잇 인 더 모닝: 인스펙트 더 헬스 어브 더 피글릿츠 앤 클린 더 펜	사료섭취량 : 60~80g/두 Feed Intake: 60~80g per piglet 피드 인테이크: 식스티 투 에이티 그람즈 퍼 피글릿 10두당 0.8kg 이하 급여 Provide less than 0.8kg in total of the feed to 10 piglets 프로바이드 레스 댄 놋 포인트 에잇 킬로그람 인 토털 어브 더 피드 투 텐 피글릿츠	사료섭취량 : 70~100g/두 Feed Intake: 70~100g per piglet 피드 인테이크: 세븐티 투 헌드레드 그람즈 퍼 피글릿 10두당 1.0kg 이하 급여 Provide less than 1.0kg of the feed to 10 piglets 프로바이드 레스 댄 원 킬로그람 어브 더 피드 투 텐 피글릿츠
3일 On the third day 언 더 서드 데이	자돈의 상태를 면밀히 관찰 Perform a thorough inspection on the piglets 퍼폼 어 서로우 인스펙션 언 더 피글릿츠		

단어모음 Glossary 글로서리

이유 iyu	weaning 위닝
당일 dang-il	on the day of 언 더 데이 어브
1일 ig-il	per day 퍼 데이
5 o	five 파이브
7회 chilhoe	seven times 세븐 타임즈
급여 geub-yeo	provide 프로바이드
3시간 sesigan	3 hours 스리 아워즈
사료 salyo	feed 피드
금지 geumji	do not provide 두 낫 프로바이드
30 samsib	thirty 서티
40g sasibgeulaem	forty grams 포티 그람즈
0.5kg yeongjeom-okillogeulaem	
0.5 kilogram 놋 포인트 파이브 킬로그람	
이하 iha	less than 레스 댄
0.7 kg yeongjeomchil killogeulaem	
0.7 kilogram 놋 포인트 세븐 킬로그람	
2일 iil	for the next two days 포 더 넥스트 투 데이즈
3일 sam-il	on the third day 언 더 서드 데이
자돈 jadon	piglet 피글릿
상태 sangtae	health 헬스
관찰 gwanchal	inspect 인스펙트

입식 자돈 특별 관리 | Special Management of the Transferred Piglets
스페셜 매니지먼트 어브 더 트란스퍼드 피글릿츠

➡ 가능한 올-인, 올-아웃을 실시
Perform All-In-All-Out
퍼펌 올-인-올-아웃

➡ 한 돈방의 자돈이 동기군보다 뒤질 때 즉시 시행
Perform the transfer immediately when the number of piglets in one pen is less than the other pens containing the same age piglets
퍼펌 더 트란스퍼 이미디어틀리 웬 더 넘버 어브 피글릿츠 인 원 펜 이즈 레스 댄 디 아더 펜즈 컨테이닝 더 세임 에이쥐 피글릿츠

➡ 물+설탕+전해질 급여 : 자돈의 탈수 방지
Provide the piglets with water + sugar + electrolytes to prevent the piglets from getting dehydrated
프로바이드 더 피글릿츠 윗 워터 + 슈거 + 일렉트롤라이츠 투 프리벤트 더 피글릿츠 프럼 게팅 디하이드레이티드

➡ 청결한 급여기에 신선한 용액 제공
Make sure the solution is fresh and the feed plate is clean
메이크 슈어 더 솔루션즈 이즈 프레쉬 앤 더 피드 플레이트 이즈 클린

➡ 설사예방을 위해 항생제나 유기산제제를 첨가하여 급여(선택사항)
Antibiotics or organic acid agents can be added to the solution to prevent diarrhea (optional)
안티바이오틱스 오 오가닉 액시드 에이전츠 캔 비 애디드 투 더 솔루션 투 프리벤트 다이어리어 (옵셔널)

■ 사료 교체는 3~7일의 간격을 두고 서서히 실시
The feed change should be gradual allowing 3~7 days interval throughout the period
더 피드 체인지 슈드 비 그래쥬얼 얼라우잉 스리 투 세븐 데이즈 인터블 스루아웃 더 피리어드

★ 기존 급여사료와 교체 급여사료간 비율
The ratio between the original feed and the new feed
더 레이시오 비트윈 디 오리지널 피드 앤 더 뉴 피드

일 수 Number of Days 넘버 어브 데이즈	1 원	2 투	3 스리	4 포	5 파이브	6 식스
비 율 Ratio 레이시오	100:0 원헌드레드 투 지로	80:20 에이티 투 텐티	60:40 식스티 투 포티	40:60 포티 투 식스티	20:80 텐티 투 에이티	0:100 지로 투 원헌드레드

(사료교체시기는 제품의 사양권장에 따름)
(The feed change period should be according to the recommended period specified on the product)
(더 피드 체인지 피리어드 슈드 비 어코딩 투 더 레커멘디드 피리어드 스페시파이드 언 더 프로덕트)

단어모음 Glossary 글로서리

입식 ibsig	transferred 트란스퍼드
자돈 jadon	piglet 피글릿
특별 teugbyeol	special 스페셜
관리 gwanli	management 매니지먼트
사료 salyo	feed 피드
교체 gyoche	change 체인지
사료간 salyogan	between the feeds 비트윈 더 피즈
비율 biyul	ratio 레이시오

이유 후 + 4주 (56일령) (주로 화요일)

Weaning + 4 Week (56-day olds) (Usually on Tuesdays)

위닝 플러스 포 윅 (피프티식스-데이 올즈) (유주얼리 언 튜스데이즈)

자돈전출 후 수세 및 소독

Transfer out of the piglets, Washing, Disinfection

트란스퍼 아웃 어브 더 피글릿츠, 워싱, 디스인펙션

■ 육성사로 자돈 전출

Transfer the piglets out to the Pig Pen

트란스퍼 더 피글릿츠 아웃 투 더 피그 펜

■ 돈방 점검 및 수세, 소독, 7일 이상 건조

Inspect, wash, and disinfect the pen, and leave it to dry for more than 7 days

인스펙트, 워쉬, 앤 디스인펙트 더 펜, 앤 리브 잇 투 드라이 포 모어 댄 세븐 데이즈

■ 슬러리 돈사의 경우 세척 후 슬러리를 완전 제거

In case of slurry pens, the slurry should be completely removed after the washing

인 케이스 어브 슬러리 펜즈, 더 슬러리 슈드 비 컴플리틀리 리무브드 아프터 더 위싱

■ 전입 돈방, 사료급이기 등 시설 세척 후 소독

Wash and disinfect the facilities including the pen for transfer in and the feed dispenser

워쉬 앤 디스인펙트 더 퍼실리티즈 인클루딩 더 펜 포 트란스퍼 인 앤 더 피드 디스펜서

단어모음 Glossary 글로서리

전출 jeonchul	transfer out 트란스퍼 아웃
후 hu	after 아프터
수세 suse	wash 워쉬
소독 sodog	disinfect 디스인펙트
육성사 yugseongsa	Pig Pen 피그 펜
점검 jeomgeom	inspect 인스펙트
건조 geonjo	dry 드라이
슬러리 seulleoli	slurry 슬러리
완전 wanjeon	complete 컴플릿
제거 jegeo	remove 리무브
시설 siseol	facilities 퍼실리티즈
세척 secheog	wash 워쉬

03 육성 · 비육돈관리 | Growing-Finishing Pigs
그로잉-피니싱 피그즈

육성비육돈사 주간관리 세부사항
Weekly Management Plan for the Growing - Finishing Pig Pen
위클리 매니지먼트 플랜 포 더 그로잉 - 피니싱 피그 펜

육성 · 비육돈 관리를 주간 단위로 끊어서 요일별로 표준화된 작업

Each task regarding the management of growing -finishing pigs has been standardized and described in detail for each day of the week.

이취 타스크 리가딩 더 매니지먼트 어브 그로잉-피니싱 피그즈 해즈 빈 스탠다다이즈드 앤 디스크라이브드 인 디테일 포 이취 데이 어브 더 윅

구 분 Division 디비젼	오 전 Morning 모닝	오 후 Afternoon 아프터눈
월요일 Monday 먼데이	전입돈방 수세 소독, 출하 Washing and disinfection of the pen for transferred piglets, Shipment 워싱 앤 디스인펙션 어브 더 펜 포 트란스퍼드 피글릿츠, 쉽먼트	자돈전입 준비, 출하돈 선별 Preparation for transfer (in), Select the pigs to be released 프레퍼레이션 포 트란스퍼 (인), 셀렉트 더 피그즈 투 비 릴리즈드
화요일 Tuesday 먼데이	자돈전입, 출하 Transfer in of piglets, Shipment 트란스퍼 인 어브 피글릿츠, 쉽먼트	분뇨처리, 출하돈 선별 Disposal of excrements, Select the pigs to be released 디즈포절 어브 익스크리먼츠, 셀렉트 더 피그즈 투 비 릴리즈드
수요일 Wednesday 웬즈데이	환돈치료 및 정리, 출하 Treatment of sick pigs and arrangement, Shipment 트리트먼트 어브 식 피그즈 앤 어레인지먼트, 쉽먼트	출하돈 선별 Select the pigs to be released 셀렉트 더 피그즈 투 비 릴리즈드
목요일 Thursday 서스데이	자돈사 이유지원, 출하 Support the weaning at the piglet pen, Shipment 서포트 더 위닝 앳 더 피글릿 펜, 쉽먼트	환돈치료, 출하돈 선별 Treatment of sick pigs, Select the pigs to be released 트리트먼트 어브 식 피그즈, 셀렉트 더 피그즈 투 비 릴리즈드
금요일 Friday 프라이데이	분만사 백신지원, 출하 Support the vaccination at the maternity barn, Shipment 서포트 더 백시네이션 앳 더 매터니티 반, 쉽먼트	백신, 출하돈 선별 Vaccination, Select the pigs to be released 백시네이션, 셀렉트 더 피그즈 투 비 릴리즈드
토요일 Saturday 새터데이	돈방수리 Repair of the pens 리페어 어브 더 펜즈	전체적 정비 Total management 토털 매니지먼트
일요일 Sunday 선데이	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메인터넌스	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메인터넌스

★ 사료 1일 2회 급여, 돈사 내외부 소독 1일 1회, 치료사항 매일 실시

Provide the feed twice a day, Disinfect inside and outside the pen once a day, Provide appropriate treatment everyday

프로바이드 더 피드 트와이스 어 데이, 디스인펙트 인사이드 앤 아웃사이드 더 펜 원스 어 데이, 프로바이드 어프로프리엇 트리트먼트 에브리데이

단어모음 Glossary 글로서리

주간 단위 jugan dan-wi — weekly 위클리

표준화 pyojunhwa — standardization 스탠다다이제이션

수세 소독 suse sodog — washing 워싱

출하 chulha — shipment 쉽먼트

전입 준비 jeon-ib junbi — preparation for transfer (in) 프레퍼레이션 포 트란스퍼 (인)

출하돈 선별 chulhadon seonbyeol — select the pigs to be released 셀렉트 더 피그즈 투 비 릴리즈드

자돈전입 jadonjeon-ib — transfer in of piglets 트란스퍼 인 어브 피글릿츠

분뇨 처리 bunnyo cheoli — disposal of excrements 디즈포절 어브 익스크리먼츠

환돈치료 hwandonchilyo — treatment of sick pigs 트리트먼트 어브 식 피그즈

이유지원 iyujiwon — support the weaning 서포트 더 위닝

백신지원 baegsinjiwon — support the vaccination 서포트 더 백시네이션

돈방수리 donbangsuli — repair the pens 리페어 더 펜즈

자돈입식 후 관리(약 57일령~)

Management of the Transferred piglets (Around 57-day olds)
매니지먼트 어브 더 트란스퍼드 피글릿츠 (어라운드 피프티세븐-데이 올즈)

일상적인 육성돈 사양관리

The everyday maintenance for growing pigs
디 에브리데이 메인터넌스 포 그로잉 피그즈

■ 한 돈방 내에 수용하는 돼지는 체중차이가 2kg이상 나지 않도록 고르기 실시

Select the pigs according to their weight, making sure the difference in weight is within 2kg among the piglets in one pen
셀렉트 더 피그즈 어코딩 투 데어 웨잇, 메이킹 슈어 더 디퍼런스 인 웨잇 이즈 위딘 투 킬로즈 어멍 더 피글릿츠 인 원 펜

■ 암 · 수, 거세 · 비거세 등을 고려하여 구분 수용

Distribute the pigs evenly among the pens according to the gender and whether they have received neutralization
디스트리뷰트 더 피그즈 이븐리 어멍 더 펜즈 어코딩 투 더 젠더 앤 웨더 데이 해브 리시브드 뉴트럴라이제이션

■ 사료를 시기별로 적절하게 급여

Provide appropriate amount of feed for each period of time
프로바이드 어프로프리엇 어마운트 어브 피드 포 이취 피리어드 어브 타임

■ 사육단계별로 적합한 사료를 세분하여 급여(사료비 절감)

Provide appropriate type of feed for each stage of breeding (to reduce the feed cost)
프로바이드 어프로프리엇 타이프 어브 피드 포 이취 스체이지 어브 브리딩 (투 리듀스 더 피드 커스트)

➡ 비육기에 반드시 비육돈 사료 급여(항생제 잔류문제)

Provide the finishing pigs with the specific type of feed (to prevent the problem caused by residual antibiotics in other types of feed)
프로바이드 더 피니싱 피그즈 윗 더 스페시픽 타이프 어브 피드 (투 프리벤트 더 프라블럼 커즈드 바이 레지듀얼 안티바이오틱스 인 아더 타잎스 어브 피드)

➡ 출하 1개월 전부터는 항생제, 설파제등의 약품투약을 중지

During the period one month prior to the shipment, stop all administration of drugs such as antibiotics and sulfonamides
듀링 더 피리어드 원 먼스 프라이어 투 더 쉽먼트, 스텁 올 어드미니스트레이션 어브 드러그즈 서취 애즈 안티바이오틱스 앤 설파나마잇즈

➡ 투약시 수의사와 상의하여 반드시 휴약 기간이 지난 후

Consult the vet before any drug administration during this period and make sure the withdrawal period has passed
컨설트 더 벳 비포 애니 드러그 어드미니스트레이션 듀링 디스 피리어드 앤 메이크 슈어 더 위스드뤄월 피리어드 해즈 파스드

➡ 사료는 1일 2회 급여하되 매일 사료조가 비워질 수 있는 정도의 양을 매일 정시에 급여

Provide the feed at a fixed point in time twice a day, taking care not to exceed the adequate amount so that the feed plate can be appropriately emptied when the day's work is complete
프로바이드 더 피드 앳 어 픽스드 포인트 인 타임 트와이스 어 데이, 테이킹 케어 낫 투 익시드 디 애디큇 어마운트 소 댓 더 피드 플레이트 캔 비 어프로프리어틀리 엠프티드 웬 더 데이즈 워크 이즈 컴플릿

단어모음 Glossary 글로서리

육성돈 사양
yugseongdon sayang
maintenance for growing pigs
메인터넌스 포 그로잉 피그즈

돼지 dwaeji	pig 피그
고르기 goleugi	select 셀렉트
암 am	female / sow 피메일 / 소우
수 su	male / boar 메일 / 보어
거세 geose	neutralized 뉴트럴라이즈드
비거세 bigeose	non-neutralized 넌-뉴트럴라이즈드
구분 gubun	divide 디바이드
사료 salyo	feed 피드
급여 geub-yeo	provide 프로바이드
사육단계 sayugdangye	breeding stage 브리딩 스테이지
비육돈 biyugdon	finishing pig 피니싱 피그
약품 yagpum	drug 드러그
중지 jungji	stop 스텁
1일 il-il	a day 어 데이
2회 ilhoe	twice 트와이스
매일 maeil	everyday 에브리데이

정시
jeongsi
at a fixed point in time
앳 어 픽스드 포인트 인 타임

■ 사료빈에서 체류 시간(사료빈은 일정간격으로 완전히 비우고 청소)

Transit time in the feed bin (The feed bin should be completely emptied and cleaned in fixed intervals)

트란짓 타임 인 더 피드 빈 (더 피드 빈 슈드 비 컴플리틀리 엠프티드 앤 클린드 인 픽스드 인터블즈)

➡ 여름에는 3~4일, 겨울철에는 일주일 정도가 되도록 적정량을 구입

3~4 days in the summer and one week in the winter – Adequate amount of feed should be purchased

스리 투 포 데이즈 인 더 섬머 앤 원 윅 인 더 윈터 – 애디퀏 어마운트 어브 피드 슈드 비 퍼췌이즈드

■ 음수관리 : 충분한 물 섭취를 위한 니플 높이 및 수압관리

Drinking Water Management: The height of the nipple and the water pressure should be appropriately managed

드링킹 워터 매니지먼트: 더 하잇 어브 더 니플 앤 더 워터 프레셔 슈드 비 어프로프리어틀리 매니지드

■ 온도 및 환기관리

Temperature and Ventilation

템퍼쳐 앤 벤틸레이션

➡ 돼지의 누운 상태가 겹치지 않고 멀리 떨어져 있지 않으며 나란히 누워 있는 경우가 적정한 상태임

The pigs should be neither far apart nor embracing each other while lying on the floor of the pen – it is best if the pigs are side by side

더 피그즈 슈드 비 나이더 파 어파트 노어 임브레이싱 이취 아더 와일 라잉 언 더 플로어 어브 더 펜 – 잇 이즈 베스트 이프 더 피그즈 어 사이드 바이 사이드

➡ 온도계 확인 : 최고 최저 온도 확인

Thermometer Inspection: The highest and the lowest temperatures should be checked

서머미터 인스펙션: 더 하예스트 앤 더 로웨스트 템퍼쳐즈 슈드 비 췍트

➡ 매일 환기상태 점검 :
객관적인 환기표와 돼지 높이에서 관리자의 감각적 판단

Daily Ventilation Check: The manager should make sensory judgment on the ventilation using an objective checklist and assuming the height pigs

데일리 벤틸레이션 췍: 더 매니저 슈드 메이크 센서리 젓지먼트 언 더 벤틸레이션 유징 언 오브젝티브 췌크리스트 앤 어슈밍 더 하잇 오브 더 피그즈

■ 기록유지 철저

All records should be thoroughly documented

올 레코즈 슈드 비 서로울리 도큐먼티드

➡ 입식일자, 폐사두수, 사료급여량, 출하예정일 및 출하예정두수 등을 기록

The document should include the date of entry of a pig, number of deaths, feed intake, date of shipment, number of pigs to be released

더 도큐먼트 슈드 인클루드 더 데이트 어브 엔트리 어브 어 피그, 넘버 어브 데스스, 피드 인테이크, 데이크 어브 쉽먼트, 넘버 어브 피그즈 투 비 릴리즈드

➡ 육성 · 비육중 폐사율은 1%이내를 목표로 함

The goal should be to achieve less than 1% mortality rate of growing-finishing pigs

더 고얼 슈드 비 투 어취브 레스 댄 원 퍼센트 모탈리티 레이트 어브 그로잉-피니싱 피그즈

단어모음 Glossary 글로서리

음수관리
eumsugwanli
drinking water management
드링킹 워터 매니지먼트

니플 높이
nipeul nop-i
height of the nipple
하잇 어브 더 니플

수압관리
suabgwanli
water pressure management
워터 프레셔 매니지먼트

온도
ondo
temperature
템퍼쳐

환기관리
hwangigwanli
ventilation management
벤틸레이션 매니지먼트

확인
hwag-in
check
췍

매일
maeil
daily
데일리

점검
jeomgeom
inspection
인스펙트

철저
cheoljeo
thoroughly
서로울리

기록
gilog
record
레코드

폐사율
pyesayul
mortality rate
모탈리티 레이트

04 출하 관리 및 도축 | Shipment and Meat Processing
쉽먼트 앤 밋 프로세싱

출하전후 관리
Management before and after shipment
매니지먼트 비포 앤 아프터 쉽먼트

돈육의 안전성 확보
The safety of the pork meat should be assured
더 세이프티 어브 더 포크 밋 슈드 비 어슈어드

출하 전 관리
Management before shipment
매니지먼트 비포 쉽먼트

➡ 반드시 휴약 기간을 준수
Compliance with the withdrawal period
컴플라이언스 윗 더 위스드뤄월 피리어드

➡ 출하 6~12시간 전부터 절식
Fasting during 6~12 hours before shipment
파스팅 듀링 식스 투 웰브 아워즈 비포 쉽먼트

출하 시 관리
Management upon shipment
매니지먼트 어펀 쉽먼트

➡ 절대로 구타 및 전기유도봉의 사용을 금함
Prohibition on beating the pigs and on the use of electrical prods
프로히비션 언 비팅 더 피그즈 앤 언 더 유즈 어브 일렉트리컬 프럿즈

출하 이동로 설치 및 운영
Installation of the shipment passageway and its management
인스톨레이션 어브 더 쉽먼트 파시지웨이 앤 잇츠 매니지먼트

➡ 경사를 완만하게 하고 통로에 호기심을 유발하는 물건 치움
Gentle slope and putting away of the objects that may attract the pigs' attention on the passageway
젠틀 슬로우프 앤 푸팅 어웨이 어브 디 오브젝츠 댓 메이 어트랙트 더 피그즈 어텐션 언 더 파시지웨이

단어모음 Glossary 글로서리

출하 전 chulha jeon	before shipment 비포 쉽먼트
관리 gwanli	management 매니지먼트
도축 dochug	meat processing 밋 프로세싱
휴약기간 hyuyaggigan	withdrawal period 위스드뤄월 피리어드
준수 junsu	comply with 컴플라이 윗
절식 jeolsig	fasting 파스팅
출하 시 chulha si	upon shipment 어펀 쉽먼트
구타 guta	beating 비팅
금함 geumham	prohibition 프로히비션
이동로 설치 idonglo seolchi	installation of the passageway 인스톨레이션 어브 더 파시지웨이
호기심 hogisim	attention 어텐션
유발 yubal	attract 어트랙트
물건 치움 mulgeon chium	putting away 푸팅 어웨이

➡ **이동통로 바닥은 콘크리트로 포장, 물이 고이지 않게, 약간 거칠게 만듦**

Cover the floor with concrete and make the surface rough to prevent stagnation on the passageway

커버 더 플로어 윗 컨크릿 앤 메이크 더 서페이스 러프 투 프리벤트 스택네이션 언 더 파시지웨이

➡ **양쪽은 판자나 천을 대어 밖이 보이지 않게 함**

Place a board or cloth on both sides of the passageway to prevent the view of the outside

플레이스 어 보드 오 클러스 언 보스 사이즈 어브 더 파시지웨이 투 프리벤트 더 뷰 어브 디 아웃사이드

➡ **높이 80cm, 폭은 90cm내로 돼지가 쉽게 돌아설 수 없도록 함**

Construct the passageway to be 80cm in height and 90cm in width so that the pigs cannot turn around easily

컨스트럭트 더 파시지웨이 투 비 에이티 센티미터즈 인 하잇 앤 나인티 센티미터즈 윗스 소 댓 더 피그즈 캐낫 턴 어라운드 이질리

➡ **중간중간에 잠금 장치를 하여 단계적으로 이동**

Install a locking device at fixed intervals along the passageway to allow a step-by-step movement

인스톨 어 러킹 디바이스 앳 픽스드 인터블즈 얼렁 더 파시지웨이 투 얼라우 어 스텝-바이-스텝 무브먼트

➡ **이동통로는 가능한 한 완만한 각도로 설치**

Install a passageway with gentle slope

인스톨 어 파시지웨이 윗 젠틀 슬로우프

➡ **운송 차량이 출하대 진입 시 앞부분을 약간 낮게 설치**

Allow the front part of the shipment board to be slightly lower for giving the shipping truck easy access

얼라우 더 프런트 파트 어브 더 쉽먼트 보드 투 비 슬라이틀리 로워 포 기빙 더 쉽핑 트럭 이지 액세스

■ 돼지가 이동시 싫어하는 장소

The places pigs dislike while moving through the passageway

더 플레이시즈 피그즈 디스라이크 와일 무빙 스루 더 파시지웨이

➡ **내리막길**

Places with a downhill slope

플레이시즈 윗 어 다운힐 슬로우프

➡ **이동시 소리가 나는 곳(철판위 등)**

Places that make noise upon movement (Like on the iron plate)

플레이시즈 댓 메이크 노이즈 어펀 무브먼트 (라이크 언 더 아이언 플레이트)

단어모음 Glossary 글로서리

통로 바닥
tonglo badag
floor (of the passageway)
플로어 (어브 더 파시지웨이)

판자 panja — board 보드
천 cheon — cloth 클러스
단계 dangye — step-by-step 스텝-바이-스텝
이동 idong — movement 무브먼트

➡ **바닥면 상태가 갑자기 바뀌는 곳(바닥에 물이 고이는 등)**

Places where the surface of the floor suddenly changes (Like on the water puddle)

플레이시즈 웨어 더 서페이스 어브 더 플로어 서든리 체인지스 (라이크 언 더 워터 퍼들)

➡ **갑자기 환경이 바뀌는 곳(밝은 곳에서 어두운 곳, 따뜻한 곳에서 추운 곳)**

Places where the environment suddenly changes (light to dark or warm to cold)

플레이시즈 웨어 디 인바이런먼트 서든리 체인지드 (라이트 투 다크 오 웜 투 콜드)

➡ **정면에서 바람이 부는 곳**

Places where the wind blows right from the front

플레이시즈 웨어 더 윈드 블로우즈 롸잇 프럼 더 프런트

➡ **미끄러운 곳**

Places that are slippery

플레이시즈 댓 어 슬리퍼리

➡ **사람이나 다른 동물이 있는 곳**

Places where there are other animals or people

플레이시즈 웨어 데어 어 아더 애니멀즈 오 피플

➡ **앞이 막힌 곳**

Places with dead ends

플레이시즈 윗 데드 엔즈

➡ **옆이나 앞이 갑자기 낮아지는 곳(절벽, 난간부위)**

Places where the sides or the front suddenly becomes a downhill slope (Like a cliff or near the handrails)

플레이시즈 웨어 더 사이즈 오 더 프런트 서든리 비컴즈 어 다운힐 슬로우프 (라이크 어 클리프 오 니어 더 핸드레일즈)

05 웅돈 관리 | Boars 보어즈

후보 웅돈 도입후 적응 (5~6개월령)

Induction and Adaptation of Reserve Boars (5~6 months olds)
인덕션 앤 아답테이션 어브 리저브 보어즈 (파이브 투 식스 먼츠 올즈)

도입 및 적응기간
Period of Induction and Adaptation
피리어드 어브 인덕션 앤 아답테이션

■ 도입 후 3~4주간 격리 사육 실시

After the induction, the reserve boars should be separately bred for 3~4 weeks
아프터 더 인덕션, 더 리저브 보어즈 슈드 비 세퍼레이틀리 브레드 포 스리 투 포 윅스

➡ 질병 유무 관찰 및 항생제 크리닝, 백신접종 완료

The boars should be checked for any signs of disease and given antibacterial cleaning as well as vaccination
더 보어즈 슈드 비 췍트 포 애니 사인즈 어브 디지즈 앤 기븐 안티박티리얼 클리닝 애즈 웰 애즈 백시네이션

■ 후보웅돈 내외부 구충

The boars should be made free from any internal or external parasites
더 보어즈 슈드 비 메이드 프리 프럼 애니 인터널 오 익스터널 파라사이츠

➡ 매년 1~2회 이상 구충(봄, 가을 전체실시(연2회))

Parasite extermination should be carried out once or twice each year (In spring and autumn (twice a year) for every boar at the farm)
파라사이트 익스터미네이션 슈드 비 캐리드 아웃 원스 오 트와이스 이취 이어 (인 스프링 앤 어텀 (트와이스 어 이어) 포 에브리 보어 앳 더 팜)

■ 돈방 바닥은 미끄럽지 않도록 돈분 제거, 톱밥을 깔아줌

The floor of the pen should be kept dry and not slippery by removing any excrements and spreading some sawdust
더 플로어 어브 거 펜 슈드 비 켑트 드라이 앤 낫 슬리퍼리 바이 리무빙 애니 익스크리먼츠 앤 스프레딩 섬 서우더스트

■ 후보웅돈 때의 관리에 따라 웅돈의 성격이 결정(거칠게 다루지 말 것)

It should be kept in mind that the character of the boar is determined during the period of adaptation (Do not treat the reserve boars harshly)
잇 슈드 비 켑트 인 마인드 댓 더 캐릭터 어브 더 보어 이즈 디터민드 듀링 더 피리어드 어브 아답테이션 (두 낫 트리트 더 리저브 보어즈 하쉴리)

➡ 난폭한 웅돈은 현황판 기록후 세심한 관리 ▶ 안전사고 예방

If there is a boar with violent character, it should be recorded on the status board for careful management to prevent safety accidents
이프 데어 이즈 어 보어 윗 바이얼런트 캐릭터, 잇 슈드 비 레코디드 언 더 스테이터스 보드 포 케어풀 매니지먼트 ▶ 투 프리벤트 세이프티 액시던츠

단어모음 Glossary 글로서리

후보 웅돈 hubo ungdon	reserve boar 리저브 보어
관리 gwanli	management 매니지먼트
격리 사육 gyeogli sayug	separately bred 세퍼레이틀리 브레드
구충 guchung	
parasite extermination 파라사이트 익스터미네이션	
바닥 badag	floor 플로어
돈분 제거 donbun jegeo	
remove excrements 리무브 익스크리먼츠	
톱밥 tobbab	sawdust 서우더스트
안전사고 anjeonsago	safety accidents 세이프티 액시던츠
예방 yebang	prevent 프리벤트

승가연습
Mounting Practice
마운팅 프랙티스

생후 6~7개월령에 승가 연습 기간
The mounting practice period for 6~7 month olds
더 마운팅 프랙티스 피리어드 포 식스 투 세븐 먼스 올즈

생후 6~7개월령에 승가 연습

Mounting practice can begin when the boar reaches 6~7 months of age
마운팅 프랙티스 캔 비긴 웬 더 보어 뤼취즈 식스 투 세븐 먼츠 어브 에이쥐

➡ **체격이 비슷한 발정 온 후보돈 및 1산차 모돈 활용**

Mounting should be between the reserve boar in heat and the sow with the first piglet number that share similar height and weight
마운팅 슈드 비 비트윈 더 리저브 보어 인 히트 앤 더 소우 윗 더 퍼스트 피글릿 엄버 댓 쉐어 시밀러 하잇 앤 웨잇

➡ **자기 돈방으로 모돈을 넣어 승가 연습**

Mounting practice happens when the sow is let into the pen of the boar
마운팅 프랙티스 해픈즈 웬 더 소우 이즈 렛 인투 더 펜 어브 더 보어

➡ **승가 연습은 최소 주 1회 이상 실시한다**

Mounting practice should be carried out at least once a week
마운팅 프랙티스 슈드 비 캐리드 아웃 앳 리스트 원스 어 윅

본격적인 교배는 10개월령이 넘으면서 실시

The actual mating should be done when the boar reaches 10 months old
디 액츄얼 메이팅 슈드 비 던 웬 더 보어 뤼취즈 텐 먼츠 올드

➡ **1년 이내에서는 주 1회만 사용**

Once a week if the boar is less than a year old
원스 어 윅 이프 더 보어 이즈 레스 댄 어 이어 올드

➡ **1년 이상이 되면 주 2~3회 사용**

Twice or three times a week if the boar is more than a year old
트와이스 오 스리 타임즈 어 윅 이프 더 보어 이즈 모어 댄 어 이어 올드

단어모음 Glossary 글로서리

승가 연습
seung-ga yeonseub
mounting practice
마운팅 프랙티스

주 1회
ju ilhoe
once a week
원스 어 윅

10개월령
sibgaewollyeong
10 months old
텐 먼츠 올드

웅돈 일반관리

General Management of Boras

제너럴 매니지먼트 어브 보어즈

성숙한 웅돈의 일반관리

The general management of mature boars

더 제너럴 매니지먼트 어브 매츄어 보어즈

■ **사료급여 : 종돈사료 또는 포유돈 사료를 체중에 따라 가감 급여**

The feed: Mature boars should be given an adequate amount of either the feed for boars or the feed for lactating pigs according to weight

더 피드: 매츄어 보어즈 슈드 비 기븐 언 애디퀏 어마운트 어브 아이더 더 피드 포 보어즈 오 더 피드 포 락테이팅 피그즈 어코딩 투 웨잇

➡ **200kg인 웅돈에는 1일 2.7kg**

For 200kg boars, provide 2.7kg per day

포 투헌드레드 킬로즈 보어즈, 프로바이드 투 포인트 세븐 킬로즈 퍼 데이

➡ **250kg인 웅돈에게는 1일 3kg정도를 기준으로 급여**

For 250kg boars, provide 3kg per day

포 투헌드레드피프티 킬로즈 보어즈, 프로바이드 스리 킬로즈 퍼 데이

■ **온도관리 : 웅돈의 적정 사육온도는 18℃(13℃~24℃)**

Temperature control: The appropriate temperature for breeding the boars is 18℃ (13℃~24℃)

템퍼쳐 컨트롤: 디 어프로프리엇 템퍼쳐 포 브리딩 더 보어즈 이즈 에이틴 셀시우스 디그리즈 (비트윈 서틴 앤 퉨티포)

■ **채광 : 하루 12시간 이상 밝은 빛(최소 300룩스 이상)채광**

Light intensity: The boars should be exposed to bright light (at least 300 lux or more) for over 12 hours a day

라잇 인텐시티: 더 보어즈 슈드 비 익스포즈드 토 브라잇 라잇 (앳 리스트 스리헌드레드 룩스 오 모어) 포 오버 퉬브 아워즈 어 데이

■ **웅돈 사용후 반드시 웅돈카드에 사용 기록**

The use of the boar should be recorded on the Boar Card

더 유즈 어브 더 보어즈 슈드 비 레코디드 언 더 보어 카드

■ **생후 36~40개월령 이상으로 승가상태 불량 웅돈 도태(정액상태 불량, 환돈 등)**

The boars of the age 36~40 months old that do not seem to carry out the mounting properly should be culled (including the boars with poor quality semen and sick boars)

더 보어즈 어브 디 에이쥐 비트윈 서티식스 앤 포티 먼츠 올드 댓 두 낫 심 투 캐리 아웃 더 마운팅 프로펄리 슈드 비 컬드 (인클루딩 거 보어즈 윗 푸어 퀄리티 시먼 앤 식 보어즈)

■ **모돈 20~30두에 웅돈 1두 비율로 웅돈 보유**

At the farm, there should be one boar for 20~30 sows

앳 더 팜, 데어 슈드 비 원 보어 포 퉨티 투 서티 소우즈

단어모음 Glossary 글로서리

웅돈 ungdon — boar 보어

관리 gwanli — management 매니지먼트

종돈사료 jongdonsalyo — the feed for boars 더 피드 포 보어즈

체중 chejung — weight 웨잇

가감 급여 gagam geub-yeo — give an adequate amount of feed 기브 언 애디퀏 어마운트 어브 피드

1일 il-il — per day 퍼 데이

2.7kg ijeomchilkillogeulaem — two point seven kilos 투 포인트 세븐 킬로즈

3kg samkillogeulaem — three kilos 스리 킬로즈

채광 chaegwang — light intensity 라잇 인텐시티

12시간이상 yeoldusigan-isang — over twelve hours 오버 퉬브 아워즈

카드 kadeu — Card 카드

사용 기록 sayong gilog — record of use 레코드 어브 유즈

불량 웅돈 bullyang ungdon — poor quality boars 푸어 퀄리티 보어즈

06 임신돈 관리 | Gestating Sows 제스테이팅 소우즈

주간관리 Weekly Management 위클리 매니지먼트

임신돈 관리를 주간 단위로 끊어서 요일별로 표준화된 작업

Each task regarding the management of gestating sows has been standardized and described in detail for each day of the week

이취 타스크 리가딩 더 매니지먼트 어브 제스테이팅 소우즈 해즈 빈 스탠다다이즈드 앤 디스크라이브드 인 디테일 포 이취 데이 어브 더 윅

구 분 Division 디비젼	오 전 Morning 모닝	오 후 Afternoon 아프터눈
월요일 Monday 먼데이	발정체크 Estrus check 에스트러스 첵	분뇨처리작업, 발정체크, 종부 Disposal of excrements, Estrus check, Mating 디즈포절 어브 익스크리먼츠, 에스트러스 첵, 메이팅
화요일 Tuesday 튜스데이	종부 Mating 메이팅	종부 Mating 메이팅
수요일 Wednesday 웬즈데이	종부 Mating 메이팅	종부, 분만예정돈 내외부 구충 Mating, Extermination of internal and external parasites for farrowing sows 메이팅, 익스터미네이션 어브 인터널 앤 익스터널 파라사이츠 포 파로잉 소우즈
목요일 Thursday 서스데이	종부, 이유모돈 전입, 도태모돈 판단 Mating, Transfer (In) of weaning sows, Selecting the sows to be culled 메이팅, 트란스퍼 (인) 어브 위닝 소우즈, 셀렉팅 더 소우즈 투 비 컬드	종부, 후보돈 백신접종 Mating, Vaccination on the reserve boars 메이팅, 백시네이션 언 더 리저브 보어즈
금요일 Friday 프라이데이	모돈 백신접종, 임신진단, 도태모돈 판단 Vaccination on the sows, Pregnancy test, Selecting the sows to be culled 백시네이션 언 더 소우즈, 프레그넌시 테스트, 셀렉팅 더 소우즈 투 비 컬드	모돈스톨 정리 Arrangement of the stalls for the mother sows 어레인지먼트 어브 더 스톨즈 포 더 마더 소우즈
토요일 Saturday 새터데이	사료량 조절(체평점 체크), 분만예정돈 전출 Adjustment of feed intake (Check on the Body Condition Score), Transfer (Out) of farrowing sows 어드저스트먼트 어브 피드 인테이크 (첵 언 더 바디 컨디션 스코어), 트란스퍼 (아웃) 어브 파로잉 소우즈	임신사 수세, 웅돈표피소독 Wash the gestation crate, Disinfect the skin of the boars 워쉬 더 제스테이션 크레이트, 디스인펙트 더 스킨 어브 더 보어즈
일요일 Sunday 선데이	기본사양관리 Basic maintenance 베이직 메이너넌스	기본관리, 발정체크 Basic management, Estrus check 베이직 매니지먼트, 에스트러스 첵

★ 사료 1일 2회 급여, 돈사 내외부 소독 1일 1회, 치료사항 매일 실시

Provide the pigs with the feed twice a day, Disinfect inside and outside the pen once a day, Provide appropriate treatment everyday

프로바이드 더 피그즈 윗 더 피드 트와이스 어 데이, 디스인펙트 인사이드 앤 아웃사이드 더 펜 원스 어 데이, 프로바이드 어프로프리엇 트리트먼트 에브리데이

단어모음 Glossary 글로서리

- 임신돈 imsindon — gestating sow 제스테이팅 소우
- 관리 gwanli — management 매니지먼트
- 발정체크 baljeongchekeu — estrus check 에스트러스 첵
- 분뇨처리 bunnyocheoli — disposal of excrements 디즈포절 어브 익스크리먼츠
- 종부 jongbu — mating 메이팅
- 구충 guchung — extermination of parasites 익스터미네이션 어브 파라사이츠
- 전입 jeon-ib — transfer (in) 트란스퍼 (인)
- 도태모돈 dotaemodon — culled sow 컬드 소우
- 백신접종 baegsinjeobjong — vaccination 백시네이션
- 임신 imsin — pregnancy 프레그넌시
- 진단 jindan — test 테스트
- 스톨 seutol — stall 스톨
- 사료량 조절 salyolyang jojeol — adjustment of feed intake 어드저스트먼트 어브 피드 인테이크
- 전출 jeonchul — transfer (out) 트란스퍼 (아웃)
- 수세 suse — wash 워쉬
- 표피소독 pyopisodog — disinfect the skin 디스인펙트 더 스킨
- 기본 gibon — basic 베이직

일상관리
Day-to-Day Management
데이투데이 매니지먼트

사료, 음수, 온도, 환기관리
Feed, Drinking water, Temperature, Ventilation
피드, 드링킹 워터, 템퍼쳐, 벤틸레이션

사료관리
Management of the Feed
매니지먼트 어브 피드

오전 7시 사료통 청소 후 사료급여, 그 이후 자동급이기에 사료채우기, 돈분청소

At 7 a.m. - Clean the feed plate, Provide the feed, Fill the automatic feeder, Remove the excretions
앳 세븐 에이엠 – 클린 더 피드 플레이트, 프로바이드 더 피드, 필 디 오토매틱 피더, 리무브 디 익스크리션즈

오후 4시 사료통 청소 후 사료급여, 그 이후 자동급이기에 사료채우기, 돈분청소

At 4 p.m. - Clean the feed plate, Provide the feed, Fill the automatic feeder, Remove the excretions
앳 포 피엠 – 클린 더 피드 플레이트, 프로바이드 더 피드, 필 디 오토매틱 피더, 리무브 디 익스크리션즈

임신돈 계절 백신 관리
Management of Seasonal Vaccination
매니지먼트 어브 시즈널 백시네이션

계절 백신(일본뇌염백신) : 5~6월경 3~4주 간격으로 2회 이근부 주사

Seasonal Vaccine (Japanese encephalis): Around May~June, Twice in 3~4 week interval, Inject through the ear muscle
시즈널 백신 (재패니즈 엔세팔리스): 어라운드 메이 앤 준, 트와이스 인 스리 투 포 윅 인터블, 인젝트 스루 디 이어 머슬

구충 : 봄,가을 전체실시(연2회)

Parasite Extermination: In spring and autume (twice a year) for every sow at the farm
파라사이트 익스터미네이션: 인 스프링 앤 어텀 (트와이스 어 이어) 포 에브리 소우 앳 더 팜

단어모음 Glossary 글로서리

일상관리
ilsang-gwanli
day-to-day management
데이투데이 매니지먼트

사료 salyo — feed 피드
음수 eumsu — drinking water 드링킹 워터
온도 ondo — temperature 템퍼쳐
환기 hwangi — ventilation 벤틸레이션

사료통 청소
salyotong cheongso
clean the feed plate
클린 더 피드 플레이트

사료채우기 salyochaeugi — fill the feeder 필 더 피더

돈분청소
donbuncheongso
remove the excretions
리무브 더 익스크리션즈

임신초기
Early Pregnancy
얼리 프레그넌시

교배~30일까지 BCS : 2.5목표

The goal is to achieve Body Condition Score of 2.5 in the period between Mating Day and Day 30
더 고얼 이즈 투 어취브 바디 컨디션 스코어 어브 투 포인트 파이브 인 더 피리어드 비트윈 메이팅 데이 앤 데이 서티

입식 전 수세 및 급수시설을 점검

Washing of the pen prior to the arrival of the sows & Checking of the water supplier
워싱 어브 더 펜 프라이어 투 디 어라이벌 어브 더 소우즈 앤 췌킹 어브 더 워터 서플라이어

1차 교배와 동시에 임신초기 관리 시작(모돈 현황판 1차 교배일 기록)

The management of early pregnancy begins with the primary mating (Record the date of the primary mating on the sow status board)
더 매니지먼트 어브 얼리 프레그넌시 비긴즈 윗 더 프라이머리 메이팅 (레코드 더 데이트 어브 더 프라이머리 메이팅 언 더 소우 스테이터스 보드)

1차 교배 후 아래표와 같이 2차, 3차(선택사항)를 실시

After the primary mating, the secondary or tertiary mating may follow according to the table below (optional)
아프터 더 프라이머리 메이팅, 더 세컨더리 오 터티어리 메이팅 메이 팔로우 어코딩 투 더 테이블 빌로우 (옵셔널)

구 분 Division 디비젼	이 유 Weaning 위닝	교배적기 1안(경산돈) Mating Phase – Plan A (Group-Housed Sows) 메이팅 페이즈 – 플랜에이 (그룹-하우스드 소우즈)	교배적기 2안(미경산돈) Mating Phase – Plan B (Gilts) 메이팅 페이즈 – 플랜비 (길츠)
금요일 Friday 프라이데이	1일차 Day 1 데이 원	수태지 승가허용 시작후 24시간 후 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) When the boar is allowed to mount the sow: Primary mating after 24 hours, Secondary mating after 12 hours, Tertiary mating after 12 hours (optional) 웬 더 보어 이즈 얼라우드 투 마운트 더 소우: 프라이머리 메이팅 아프터 웬티포 아워즈, 세컨더리 메이팅 아프터 웰브 아워즈, 터티어리 메이팅 아프터 웰브 아워즈 (옵셔널)	수태지 승가허용 시작후 12시간 후 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) When the boar is allowed to mount the sow: Primary mating after 12 hours, Secondary mating after 12 hours, Tertiary mating after 12 hours (optional) 웬 더 보어 이즈 얼라우드 투 마운트 더 소우: 프라이머리 메이팅 아프터 웰브 아워즈, 세컨더리 메이팅 아프터 웰브 아워즈, 터티어리 메이팅 아프터 웰브 아워즈 (옵셔널)
토요일 Saturday 새터데이	2일차 Day 2 데이 투		
일요일 Sunday 선데이	3일차 Day 3 데이 스리		
월요일 Monday 먼데이	4일차 Day 4 데이 포		
화요일 Tuesday 튜스데이	5일차 Day 5 데이 파이브	수태지 승가허용 시작후 12시간 후 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) When the boar is allowed to mount the sow: Primary mating after 12 hours, Secondary mating after 12 hours, Tertiary mating after 12 hours (optional) 웬 더 보어 이즈 얼라우드 투 마운트 더 소우: 프라이머리 메이팅 아프터 웰브 아워즈, 세컨더리 메이팅 아프터 웰브 아워즈, 터티어리 메이팅 아프터 웰브 아워즈 (옵셔널)	

단어모음 Glossary 글로서리

임신 imsin — pregnancy 프레그넌시
초기 chogi — early 얼리
수세 suse — wash 워쉬
급수시설 geubsusiseol — water supplier 워터 서플라이어
교배적기 gyobaejeoggi — mating phase 메이팅 페이즈
경산돈 gyeongsandon
group-housed sows 그룹-하우스드 소우즈
미경산돈 migyeongsandon
gilts 길츠

수요일 Wednesday 웬즈데이	6일차 Day 6 데이 식스	수태지 승가허용 시작후 승가 허용시 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) Primary mating when the boar is allowed to mount the sow, Secondary mating after 12 hours, Tertiary mating after 12 hours (optional) 프라이머리 메이팅 웬 더 보어 이즈 얼라우드 투 마운트 더 소우, 세컨더리 메이팅 아프터 웰브 아워즈, 터티어리 메이팅 아프터 웰브 아워즈 (옵셔널)
목요일 Thursday 서스데이	7일차 Day 7 데이 세븐	

재발 여부를 매일 확인 후 조치 (외음부를 관찰하여 점액이 흐르는 등의 재발 징후 조사)

Check the estrus cycle everyday and take appropriate actions
(Observe the pudendum to check whether there is mucous flow)
첵 디 에스트러스 사이클 에브리데이 앤 테이크 어프로프리엇 액션즈
(옵서브 더 퓨덴덤 투 첵 웨더 데어 이즈 뮤커스 플로우)

<웅돈 순회를 통한 발정 및 재발정 체크>
Regular Boar Round for Checking on Estrus or Estrus Return
레귤러 보어 라운드 포 첵킹 언 에스트러스 오 에스트러스 리턴

18~25일경 초음파 임신진단 실시 (공태 확인시 종모돈을 이용하여 교배적기 판단)

Perform the pregnancy ultrasound scan at around Day 18~25
(Determine the Mating Phase using the boar upon checking false pregnancy)
퍼폼 더 프레그넌시 울트라사운드 스캔 앳 어라운드 데이 에이틴 앤 퉨티파이브
(디터민 더 메이팅 페이즈 유징 더 보어 어펀 첵킹 폴스 프레그넌시)

태아 착상 시기이므로 절대 안정과 휴식

The sows during the implantation phase should be allowed absolute rest and relaxation
더 소우즈 듀링 디 임플란테이션 페이즈 슈드 비 얼라우드 앱솔룻 레스트 앤 릴랙세이션

사료 급여 전 사료통 청소

The feed plates should be thoroughly cleaned before providing the feed
더 피드 플레이츠 슈드 비 서로울리 클린드 비포 프로바이딩 더 피드

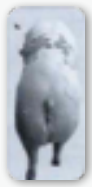
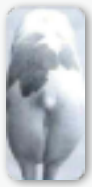
단어모음 Glossary 글로서리

재발 여부 jaebal yeobu — estrus cycle 에스트러스 사이클
확인 hwag-in — check 첵
외음부 oeeumbu — pudendum 퓨덴덤
관찰 gwanchal — observe 옵저브
발정 baljeong — estrus 에스트러스
재발정 jaebaljeong — estrus return 에스트러스 리턴
체크 chekeu — check 첵
초음파 임신진단 cho-eumpa imsinjindan — pregnancy ultrasound scan 프레그넌시 울트라사운드 스캔
절대안정 jeoldaeanjeong — absolute rest 앱솔룻 레스트
휴식 hyusig — relaxation 릴랙세이션
사료통 청소 salyotong cheongso — clean the feed plates 클린 더 피드 플레이츠

■ **이동 및 투쟁 등의 스트레스와 과식은 혈중의 황체호르몬(Progesterone)이 감소되어 착상에 도움이 되지 않음**

Stress from transfer and struggle as well as overeating tend to decrease the level of Progesterone in blood which is unhelpful for implantation

스트레스 프럼 트란스퍼 앤 스트러글즈 애즈 웰 애즈 오버이팅 텐드 투 디크리즈 더 레블 어브 프로제스테론 인 블러드 위취 이즈 언헬프풀 포 임플란테이션

BCS1	BCS2	BCS3	BCS4	BCS5
				
매우 야윈 상태 **Extremely Skinny** 익스트림리 스키니	야윈 튜브 모양 **Lean Tube-Shaped Body** 린 튜브-쉐잎트 바디	정상 상태 **Healthy Status** 헬시 스테이터스	다소 과비 **A Little Chubby** 어 리틀 쳐비	매우 비대한 상태 **Extremely Bulky** 익스트림리 벌키
엉덩이와 등뼈 돌출 Protruding hip bones and backbone 프로트루딩 힙 본즈 앤 백본 측면부위 평평 Flat flanks 플랫 플랭크스	측면부위 평평 뼈구조가 나타남 Flat flanks Bone structures showing 플랫 플랭크스 본 스트럭쳐스 쇼잉 손바닥으로 누르지 않아도 엉덩이와 등뼈가 느껴짐 Hip bones and backbone can be felt without pushing with a palm 힙 본즈 앤 백본 캔 비 펠트 윗아웃 푸싱 윗 어 팜	튜브모양 Tube-shaped body 튜브-쉐잎트 바디 손바닥으로 강하게 눌러야 엉덩이와 등뼈가 느껴짐 Hip bones and backbone felt upon pushing with a palm with gentle force 힙 본즈 앤 백본 펠트 어폰 푸싱 윗 어 팜 윗 젠틀 포스	엉덩이와 등뼈가 느껴지지 않음 Hip bones and backbone are not felt 힙 본즈 앤 백본 어 낫 펠트 전반적으로 볼록한 상태 Overall bulging body 오버롤 벌징 바디	엉덩이와 등뼈가 지방에 의해서 심하게 덮여졌음 Fat covering the hip bones and the backbone almost completely 팻 커버링 더 힙 본즈 앤 더 백본 얼모스트 컴플리틀리

단어모음 Glossary 글로서리

스트레스 seuteuleseu	stress 스트레스
과식 gwasig	overeating 오버이팅

임신 중기
Mid-Pregnancy
미드-프레그넌시

31~80일까지 BCS : 3목표

The goal is to achieve Body Condition Score of 3 in the period between Day 31 and Day 80
더 고얼 이즈 투 어취브 바디 컨디션 스코어 어브 스리 인 더 피리어드 비트윈 데이 서티원 앤 데이에이티

교배 후 30~45일령에 2차 재발 관찰

Check on estrus return at around Day 30~45 after mating
췍 언 에스트러스 리턴 앳 어라운드 데이 서티 투 포티파이브 아프터 메이팅

체평점 관리(BCS 3기준)에 의한 사료 급여량 조절(주 1회(토요일) 조절)

Adjust the feed intake according to the Body Condition Score of 3 [Once a week – on Saturday]
어드저스트 더 피드 인테이크 어코딩 투 더 바디 컨디션 스코어 어브 스리 [원스 어윅 – 언 새터데이]

임신 말기
Late Pregnancy
레잇 프레그넌시

81~107일까지 : 태아의 급속한 성장시기 BCS : 3.5목표

The goal is to achieve Body Condition Score of 3.5 in the rapid fetal growth period between Day 81 and Day 107
더 고얼 이즈 투 어취브 바디 컨디션 스코어 어브 스리포인트파이브 인 더 래피드 피틀 그로우스 피리어드 비트윈 데이 에이티원 앤 데이 헌드레드세븐

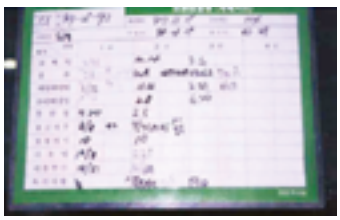
체평점 관리(BCS 3.5 기준)에 의한 사료 급여량 조절(주 1회(토요일) 조절) (2.8~3kg/일(초산 : −0.1~0.2kg, 동절기 : +0.2~0.4kg)

Adjust the feed intake according to the Body Condition Score of 3.5 [Once a week – on Saturday] (2.8~3kg per day) (-0.1~0.2kg for primiparity and +0.2~0.4kg for the winter season)
어드저스트 더 피드 인테이크 어코딩 투 더 바디 컨디션 스코어 어브 스리포인트파이브 [원스 어 윅 – 언 새터데이] (투포인트에잇 투 스리 킬로즈 퍼 데이) (놋포인트원 투 놋포인트투 킬로 포 프라이미파러티 앤 놋포인트투 투 놋포인트포 킬로 포 더 윈터 시즌)

모돈 현황판(모돈카드) 정리를 통한 분만예정돈 파악

Determine the farrowing sows based on the information recorded on the sow status board (Sow Card)
디터민 더 파로잉 소우즈 베이스드 언 디 인포메이션 레코디드 언 더 소우 스테이터스 보드 (소우 카드)

〈체평점 측정〉
Estimating the Body Condition Score
에스티메이팅 바디 컨디션 스코어



〈분만예정일 파악〉
Predicting the Farrowing Date
프리딕팅 더 파로잉 데이트

단어모음 Glossary 글로서리

임신 imsin — pregnancy 프레그넌시
중기 jung-gi — mid 미드
2차 icha — secondary 세컨더리
재발 관찰 jaebal gwanchal — check on estrus return 췍 언 에스트러스 리턴
사료 급여량 조절 salyo geub-yeolyang jojeol — adjust the feed intake 어드저스트 더 피드 인테이크
임신 imsin — pregnancy 프레그넌시
말기 malgi — late 레잇
모돈카드 modonkadeu — Sow Card 소우 카드
분만예정돈 bunman-yejeongdon — farrowing sow 파로잉 소우

분만사 입식전 체표 소독 실시(토요일) 후 분만사로 이동 (분만사 입식은 분만 일주일 이전에 실시)

Disinfect the gestating sows and transfer them into the Maternity Barn on Saturday (The transfer should be carried out within the period one week before delivery)

디스인펙트 더 제스테이팅 소우즈 앤 트란스퍼 뎀 인투 더 매터니티 반 언 새터데이 (더 트란스퍼 슈드 비 캐리드 아웃 위딘 더 피리어드 원 윅 비포 딜리버리)

〈분만사 입식전 체표소독〉
Body Surface Disinfection prior to Transfer into the Maternity Barn
바디 서페이스 디스인펙션 프라이어 투 트란스퍼 인투 더 매터니티 반

〈분만사 입식〉
Enter the Maternity Barn
엔터 더 매터니티 반

하절기는 아침, 동절기는 점심 후 분만사로 이동(스트레스 최소화)

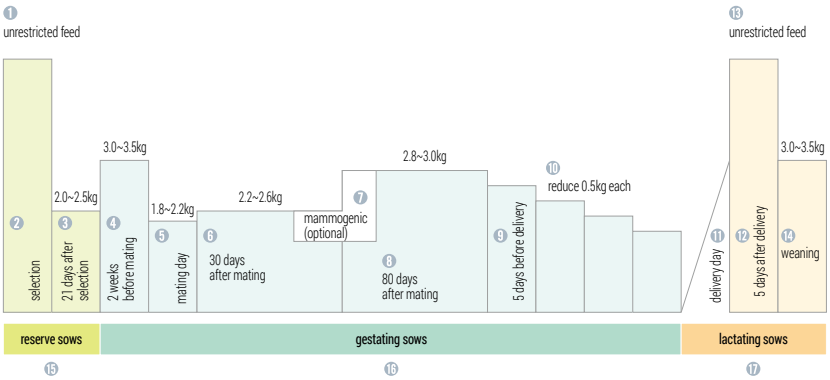
It is recommended that the transfer be carried out in the morning durng the summer season and in the afternoon after lunch during the winter season (This will minimize the stress on the sows upon transfer)

잇 이즈 레커멘디드 댓 더 트란스퍼 비 캐리드 아웃 인 더 모닝 듀링 더 섬머 시즌 앤 인 디 아프터눈 아프터 런취 듀링 더 윈터 시즌 (디스 윌 미니마이즈 더 스트레스 언 더 소우즈 어펀 츠란스퍼)

모돈 사료급여 프로그램

The Sow Feed Program

더 소우 피드 프로그램



1) 초산돈 : −0.1~0.2kg

Primiparity Sow : -0.1~0.2kg

프라이미파러티 소우 :

− 놋포인트원 투 놋포인트투 킬로

2) 동절기 : +0.2~0.4kg

Winter Season : 0.2~0.4kg

윈터 시즌 :

+ 놋포인트투 투 놋포인트포 킬로

3) 유선발육기간에 사료를 감량하여 급여(선택)

During the period of mammogenic growth, provide the sows with decreased amount of feed (optional)

듀링 더 피리어드 어브 마모제닛 그로우스, 프로바이드 더 소우즈 윗 디크리즈드 어마운트 어브 피드 (옵셔널)

※ 자세한 용어번역은 12페이지를 참고해 주십시오.

단어모음 Glossary 글로서리

체표소독
chepyosodog
body surface disinfection
바디 서페이스 디스인펙션

입식 enter
ibsig 엔터

분만사 maternity barn
bunmansa 매터니티 반

이동 transfer
idong 트란스퍼

사료급여프로그램
salyogeub-yeopeulogeulaem
the feed program
더 피드 프로그램

07 포유모돈 관리 | Lactating Sows 락테이팅 소우즈

분만사 주간관리 세부사항
Weekly Management Plan for Maternity Barn
위클리 매니지먼트 플랜 포 매터니티 반

포유모돈 관리를 주간 단위로 끊어서 요일별로 표준화된 작업

Each task regarding the management of lactating sows has been standardized and described in detail for each day of the week.

이취 타스크 리가딩 더 매니지먼트 어브 락테이팅 소우즈 해즈 빈 스탠다다이즈드 앤 디스크라이브드 인 디테일 포 이취 데이 오브 더 윅

구 분 Division 디비젼	오 전 Morning 모닝	오 후 Afternoon 아프터눈
월요일 Monday 먼데이	철분주사, 거세 Iron injection, Neutralization 아이언 인젝션, 뉴트럴라이제이션	철분주사, 거세 Iron injection, Neutralization 아이언 인젝션, 뉴트럴라이제이션
화요일 Tuesday 튜스데이	자돈사 지원 Support the piglet pen 서포트 더 피글릿 펜	카드정리(분만예정돈),치료 Card reorganization (for farrowing sows), Treatment 카드 리오거나이제이션 (포 파로잉 소우즈), 트리트먼트
수요일 Wednesday 웬즈데이	분만처치, 이유준비 Labor treatment, Preparation for Weaning 레이버 트리트먼트, 프레퍼레이션 포 위닝	분만처치, 양자관리, 이유자돈체크 Labor treatment, Management of adopted piglets, Check on weaning piglets 레이버 트리크먼트, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠, 췍 언 위닝 피글릿츠
목요일 Thursday 서스데이	이유, 수세 Weaning, Washing 위닝, 워슁	수세, 치료 Washing, Treatment 워슁, 트리트먼트
금요일 Friday 프라이데이	유도분만, 백신, 철분주사, 양자관리 Labor induction, Vaccination, Iron injection, Management of adopted piglets 레이버 인덕션, 백시네이션, 아이언 인젝션, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠	분만처치, 양자관리 Labor treatment, Management of adopted piglets 레이버 트리트먼트, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠
토요일 Saturday 새터데이	분만예정돈 입식, 이각/거세작업, 양자관리 Transfer (in) of farrowing sows, Ear Notching and Neutralization, Management of adopted piglets 트란스퍼 (인) 어브 파로잉 소우즈, 이어 넛칭 앤 뉴트럴라이제이션, 매니지먼트 어브 어돕티드 피글릿츠	통합관리(주변정리정돈, 분뇨처리작업) Total management (Cleaning of the vicinity, Disposal of excrements) 토털 매니지먼트 (클리닝 어브 더 비시니티, 디즈포절 어브 익스크리먼츠)

단어모음 Glossary 글로서리

포유모돈 poyumodon — lactating sow 락테이팅 소우
관리 gwanli — management 매니지먼트
철분주사 cheolbunjusa — iron injection 아이언 인젝션
거세 geose — neutralization 뉴트럴라이제이션
지원 jiwon — support 서포트
카드정리 kadeujeongli — card reorganization 카드 리오거나이제이션
분만처치 bunmancheochi — labor treatment 레이버 트리트먼트
양자 yangja — adopted piglets 어돕티드 피글릿츠
자돈체크 jadonchekeu — check on piglets 췍 언 피글릿츠
이유 iyu — weaning 위닝
수세 suse — wash 워쉬
유도분만 yudobunman — induced labor 인듀스드 레이버
입식 ibsig — transfer (in) 트란스퍼 (인)
이각 igag — ear notching 이어 넛칭
주변정리 jubyeonjeongli — cleaning of the vicinity 클리닝 어브 더 비시니티
분뇨처리 bunnyocheoli — disposal of excrements 디즈포절 어브 익스크리먼츠

일상관리
Day-to-Day Management
데이투데이 매니지먼트

사료, 음수, 온도, 환기관리
Feed, Drinking water, Temperature, Ventilation
피드, 드링킹 워터, 템퍼쳐, 벤틸레이션

사료급여시 관리
The Feed Management
더 피드 매니지먼트

➡ **사료급여시 매번 신선한 사료를 먹을 수 있게 남긴 사료는 퍼내고 새로운 사료 급여(남긴사료 퍼내면서 니플을 눌러 점검)**
When providing the feed, take out the leftover feed from the plate so that the sows are provided with a fresh batch of feed each time (While taking out the leftover feed, check the water supplier by pushing the nipple gently)
웬 프로바이딩 더 피드, 테이크 아웃 더 레프트오버 피드 프럼 더 플레이트 소 댓 더 소우즈 어 프로바이디드 윗 어 프레쉬 뱃취 어브 피드 이취 타임 (와일 테이킹 아웃 더 레프트 오버 피드, 췍 더 워터 서플라이어 바이 푸싱 더 니플 젠틀리)

➡ **분만 후 4일령까지 유방관찰(MMA(무유증) 관찰)**
Observe the breasts until the fourth day after delivery - Check for signs of MMA (Mastitis, Metritis, Agalactia)
옵저브 더 브레스츠 언틸 더 포스 데이 아프터 딜리버리 – 췍 포 사인즈 어브 엠엠에이 (마스티티스, 미트리티스, 아갈락취아)

➡ **유즙분비, 딱딱한 유방, 유방주위의 푸른 반점 및 유두 상처 관찰**
Secretion of half milk, Hardening of the breast, Blue spots around the breast, and Breast injury
시크리션 어브 하프 밀크, 하드닝 어브 더 브레스트, 블루 스펏츠 어라운드 더 브레스트, 앤 브레스트 인쥬어리

➡ **수유거부 모돈 및 질의 탁한 다갈색 분비물 관찰**
Refusal to lactation, Dark brown secretions from the vagina
리퓨절 투 락테이션, 다크 브라운 시크리션즈 프럼 더 버자이나

단어모음 Glossary 글로서리

사료 salyo — feed 피드
음수 eumsu — drinking water 드링킹 워터
환기 hwangi — ventilation 벤틸레이션
새로운 사료 급여 saeloun salyo geub-yeo — provided with a fresh batch of feed 프로바이디드 윗 어 프레쉬 뱃취 어브 피드
유방관찰 yubang-gwanchal — observe the breasts 옵저브 더 브레스츠
분비물관찰 bunbimulgwanchal — observe the secretions 옵저브 더 시크리션즈

분만대기
Predelivery Period
프리딜리버리 피리어드

입식 1주전 관리
Management of the period one week before the transfer
매니지먼트 어브 더 피리어드 원 윅 비포 더 트란스퍼

1분간 니플을 눌러 물을 받은 후 페트병 등을 이용해 그 양을 재어봄
Push the nipple for 1 minute to fill containers such as a plastic bottle with water to measure the amount
푸쉬 더 니플즈 포 원 미닛 투 필 컨테이너즈 서취 애즈 어 플라스틱 버틀 윗 워터 투 메줘 디 어마운트

➡ **급수기(니플)는 최소 분당 2ℓ 가 나와야 정상**
The normal status of the water supplier (nipple) is 2 liters per minute at the minimum
더 노멀 스테이터스 어브 더 워터 서플라이어 (니플) 이즈 투 리터즈 퍼 미닛 앳 더 미니멈

➡ **급수는 사료섭취량 및 젖생산량에 직접적인 영향을 미치므로 항시 점검**
The water supply should be checked frequently as it directly affects the feed intake and the amount of milk produced
더 워터 서플라이 슈드 비 췍트 프리퀀틀리 애즈 잇 다이렉틀리 어펙츠 더 피드 인테이크 앤 디 어마운트 어브 밀크 프로듀스드

분만 약 1주일 전에 분만사에 입식(분만일자 순으로 정렬)
Transfer the lactating sows into the maternity barn one week before the delivery (List the sows according to the delivery date)
트란스퍼 더 락테이팅 소우즈 인투 더 매터니티 반 원 윅 비포 더 딜리버리 (리스트 더 소우즈 어코딩 투 더 딜리버리 데이트)

분만 준비
Preparation for Delivery
프레퍼레이션 포 딜리버리

➡ **충분한 깔짚 및 신문지 준비, 급수기, 보온등 작동 여부 확인**
There should be adequate amount of straw or newspaper, and the water supplier and the thermostat light should be checked
데어 슈드 비 애디큇 어마운트 어브 스트로우 오 뉴스페이퍼, 앤 더 워터 서플라이어 앤 더 서모스탯 라잇 슈드 비 췍트

➡ **갓돈 몸을 닦아줄 수건, 니퍼 날 무딘지 확인 및 소독, 탯줄을 묶기 위한 실 및 강옥도 준비**
There should be towels to clean the body of the newly born piglets, and the blade of the nipper should be checked for sharpness and disinfected, and there should be strings for tying around the umbilical cord and the iodine tincture
데어 슈드 비 타월즈 투 클린 더 바디 어브 더 뉼리 본 피글릿츠, 앤 더 블레이드 어브 더 니퍼 슈드 비 췍트 포 샤프니스 앤 이스인펙티드, 앤 데어 슈드 비 스트링즈 포 타잉 어라운드 디 엄빌리컬코드 앤 디 아이오다인 팅크처

➡ **분만을 위한 옥시토신, 해열제, 대사촉진제 등 약품을 준비**
There should be such drugs as oxytocin, antifebriles, and metabolic activators for the delivery
데어 슈드 비 서취 드러그즈 애즈 옥시토신, 안티피브릴즈, 앤 메타볼릭 액티베이터즈 포 더 딜리버리

단어모음 Glossary 글로서리

분만대기 bunmandaegi	predelivery period 프리딜리버리 피리어드
1분간 ilbungan	for 1 minute 포 원 미닛
니플 nipeul	nipple 니플
양 yang	amount 어마운트
재어봄 jaeeobom	measure 메줘
급수 geubsu	water supply 워터 서플라이
점검 jeomgeom	check 췍
1주일 ilju-il	one week 원 윅
분만사 bunmansa	maternity barn 매터니티 반
입식 ibsig	transfer (in) 트란스퍼 (인)
분만준비 bunmanjunbi	preparation for delivery 프레퍼레이션 포 딜리버리
깔짚 kkaljip	straw 스트로우
신문지 sinmunji	newspaper 뉴스페이퍼
급수 geubsu	water supply 워터 서플라이
보온 boon	thermostat 서모스탯
확인 hwag-in	check 췍
수건 sugeon	towel 타월
니퍼 nipeo	nipper 니퍼
실 sil	string 스트링
강옥도 gang-ogdo	iodine tincture 아이오다인 팅크처
옥시토신 ogsitosin	oxytocin 옥시토신
해열제 haeyeolje	antifebriles 안티피브릴즈
대사촉진제 daesachogjinje	metabolic activators 메타볼릭 액티베이터즈
약품 yagpum	drugs 드러그즈

분만관리
Management of Delivery
매니지먼트 어브 딜리버리

분만징후 및 분만시 관리 사항
The signs of labor and the precautions to take
더 사인즈 어브 레이버 앤 더 프리코션즈 투 테이크

세심한 관찰을 통한 분만징후 포착
Notice the signs of labor by careful observation
노티스 더 사인즈 어브 레이버 바이 케어풀 옵저베이션

➡ 모돈이 불안해하고 주변의 물건 등을 주둥이로 물거나 밀어냄
The sow will be agitated and start biting or pushing the objects in the vicinity
더 소우 윌 비 아쥐테이티드 앤 스타트 바이팅 오 푸슁 디 오브젝츠 인 더 비시니티

➡ 배뇨, 배분 횟수가 늘어남
The frequency of urination and defecation will increase
더 프리퀀시 어브 유리네이션 앤 디피케이션 윌 인크리즈

➡ 외음부가 붉어짐, 음부 이완, 음부에서 갈색의 끈끈한 액체 분비
The pudendum becomes red, the genital area relaxes, and gluey brown liquid gets secreted
더 퓨덴덤 비컴즈 레드, 더 제니틀에어리어 릴랙시즈, 앤 글루이 브라운 리퀴드 겟츠 시크리티드

➡ 유두를 짜서 젖이 나오기 시작(분만 약 12시간 전)
Milk will start to be squeezed out of the nipples (12 hours prior to labor)
밀크 윌 스타트 투 비 스퀴즈드 아웃 어브 더 니플즈 (웰브 아워즈 프라이어 투 레이버)

➡ 양수가 터짐(분만 약 1~2시간 전)
The amniotic sac will rupture (Around 1~2 hours prior to labor)
디 암니오틱색 윌 럽쳐 (어라운드 원 투 투 아워즈 프라이어 투 레이버)

정상분만
Heathy Delivery
헬시 딜리버리

➡ 분만 개시 후 5~20분 간격으로 한 마리씩 분만
One piglet will be born in 5~20 minute interval from the onset of labor
원 피글릿 윌 비 본 인 파이브 투 웬티 미닛 인터블 프럼 디 언셋 어브 레이버

단어모음 Glossary 글로서리

징후 포착 jinghu pochag	notice the signs 노티스 더 사인즈
배뇨 baenyo	urination 유리네이션
배분 baebun	defecation 디피케이션
외음부 oeeumbu pudendum 퓨덴덤	
붉어짐 bulg-eojim	become red 비컴 레드
액체 분비 aegche bunbi	liquid will be secreted 리퀴드 윌 비 시크리티드
젖이 나오기 jeoj-i naogi milk will start to be 밀크 윌 스타트 투 비	
양수 yangsu	amniotic fluid 암니오틱플루이드
분만 개시 bunman gaesi	onset of labor 언셋 어브 레이버

➡ 자돈을 모두 분만하기 위해서는 평균 2~3시간이 소요

It takes around 2~3 hours on average for all the piglets to be delivered

잇 테익스 어라운드 투 투 스리 아워즈 언 애버리지 포 올 더 피글릿츠 투 비 딜리버드

➡ 태반은 분만이 완전히 끝난 후 30분~2시간 후에 완전히 배출됨

Around 30minutes~2hours after the delivery, the placenta will be completely discharged

어라운드 서티 미닛츠 투 투 아워즈 아프터 더 딜리버리, 더 플라센타 윌 비 컴플리틀리 디스챠지드

■ 일반적인 분만 과정

The General Course of Delivery

더 제너럴 코스 어브 딜리버리

〈외음부 부풀고 적갈색〉

swollen reddish brown pudendum

스웰른 레디쉬 브라운 퓨덴덤

〈유방 팽창〉

expanded breasts

익스팬디드 브레스츠

〈유즙 분비 확인〉

half milk secretion

하프 밀크 시크리션

〈유 즙〉

half milk

하프 밀크

〈분만개시〉

onset of labor

언셋 어브 레이버

〈자돈 분만〉

piglet delivery

피글릿 딜리버리

〈자돈 모두 분만〉

completion of delivery

컴플리션 어브 딜리버리

〈태반 배출〉

placenta discharge

플라센타 디스챠지

■ 필요한 경우(특히 분만직후)에는 사료통에 인위적으로 물을 채워 줌

If required, especially straight after the delivery, fill the feed plates with water

이프 리콰이어드, 이스페셜리 스트레잇 아프터 더 딜리버리, 필 더 피드 플레이츠 윗 워터

단어모음 Glossary 글로서리

태반 taeban	placenta 플라센타
배출 baechul	discharge 디스챠지
외음부 oeeumbu	pudendum 퓨덴덤
적갈색 jeoggalsaeg	reddish brown 레디쉬 브라운
유방 팽창 yubang paengchang	expanded breasts 익스팬디드 브레스츠
유즙분비 yujeubbunbi	half milk secretion 하프 밀크 시크리션
분만개시 bunmangaesi	onset of labor 언셋 어브 레이버
자돈 jadon	piglet 피글릿
분만 bunman	delivery 딜리버리
태반배출 taebanbaechul	placenta discharge 플라센타 디스챠지
사료통 salyotong	feed plate 피드 플레이트
물을 mul-eul	with water 윗 워터
채워 줌 chaewo jum	fill 필

■ 분만 전후에 젖꼭지 끝부분의 이물질을 제거

Remove any foreign substances from the tip of the nipples before and after the delivery

리무브 애니 포린 섭스턴시즈 프럼 더 팁 어브 더 니플즈 비포 앤 아프터 더 딜리버리

〈유방 마사지〉
Breast Massage
브레스트 마사지

■ 손으로 문질러 유즙을 조금씩 짜줌

Squeeze the half milk out a little at a time by rubbing the nipples gently with hands

스퀴즈 더 하프 밀크 아웃 어 리틀 앳 어 타임 바이 러빙 더 니플즈 젠틀리 윗 핸즈

■ 먼저 난 새끼는 양수제거 등 적절한 분만자돈 조치 후 충분히 포유시켜 보온 상자에서 체력이 회복될 수 있도록 조치

The first-born piglets should be given appropriate treatments immediately after the delivery by removing the amniotic fluid and providing adequate amount of milk so that they can be kept in good health inside the thermostat crate

더 퍼스트-본 피글릿츠 슈드 비 기븐 어프로프리엇 트리트먼츠 이미디어틀리 아프터 더 딜리버리 바이 리무빙 디 암니오틱플루이드 앤 프로바이딩 애디쿼 어마운트 어브 밀크 소 댓 데이 캔 비 켑트 인 굿 헬스 인사이드 더 서모스탯 크레이트

■ 체중이 작은 자돈을 앞쪽 유두에서 포유할 수 있게 조치

The piglets with less weight should be placed closer to the front nipples for efficient lactation

더 피글릿츠 윗 레스 웨잇 슈드 비 플레이스드 클로져 투 더 프런트 니플즈 포 에피션트 락테이션

➡ 분만 후 며칠동안이라도 포유시 우량 자돈을 잠시 보온상자에 가두어 허약자돈이 앞쪽 유두를 차지할 수 있도록 조치

The healthier piglets are kept inside the thermostat crate just for a few days after the delivery so that the weaker piglets can take the place at the front nipples for efficient lactation

더 헬시어 피글릿츠 어 켑트 인사이드 더 서모스탯 크레이트 저스트 포 어 퓨 데이즈 아프터 더 딜리버리 소 댓 더 위커 피글릿츠 캔 테이크 더 플레이스 앳 더 프런트 니플즈 포 에피션트 락테이션

〈분할 포유〉
Split Lactation
스플릿 락테이션

〈허약자돈 포유 유도(1번유두)〉
Induced Lactation for Weaklings (The first nipple)
인듀스드 락테이션 포 위클링즈
(더 퍼스트 니플)

단어모음 Glossary 글로서리

젖꼭지 jeojkkogji	nipples 니플즈
이물질 imuljil	foreign substance 포린 섭스턴스
제거 jegeo	remove 리무벌
유방 마사지 yubang masaji	breast massage 브레스트 마사지
유즙 yujeub	half milk 하프 밀크
짜줌 jjajum	squeeze 스퀴즈
충분히 chungbunhi	adequate amount 애디큇 어마운트
포유 poyu	lactation 락테이션
보온 상자 boon sangja	thermostat crate 서모스탯 크레이트
작은 자돈 jag-eun jadon piglets with less weight 피글릿츠 윗 레스 웨잇	
앞쪽 apijog	at the front 앳 더 프런트
우량 자돈 ulyang jadon	healthier piglets 헬시어 피글릿츠
분할 포유 bunhal poyu	split lactation 스플릿 락테이션
허약자돈 heoyagjadon	weaker piglets 위커 피글릿츠

자돈은 분만 후 3일 이내에 자신이 포유하는 유두가 결정됨

Which nipple of the sow the newly born piglet takes is determined within 3 days from birth

위취 니플 어브 더 소우 더 뉼리 본 피글릿 테익스 이즈 디터민드 위딘 스리 데이즈 프럼 버스

통상적으로 모돈 앞쪽의 유두가 비유량이 많고 한번 정해진 유두는 이유시까지 고정됨

The front nipples generally produce more milk than the others and the amount stays fairly stable until weaning

더 프런트 니플즈 제너럴리 프로듀스 모어 밀크 댄 디 아더스 앤 디 어마운트 스테이즈 페얼리 스테이블 언틸 위닝

머리쪽(자돈이 크다)
Towards the head (bigger piglets)
투워즈 더 헤드 (비거 피글릿츠)

꼬리쪽(자돈이 작다)
Towards the tail (smaller piglets)
투워즈 더 테일 (스몰러 피글릿츠)

〈자돈의 유두 결정〉
Piglet's Nipple Choice
피글릿츠 니플 초이스

난산대비

In preparation against dystocia

인 프레퍼레이션 어겐스트 디스토치아

생식기에 핏물, 체온상승, 사료섭취 거부 및 예정일 2일 이상 경과한 모돈은 일단 의심축으로 간주하고 유심히 관찰

If there is a sow whose genitals release blood and temperature has increased, and the sow is refusing to take any feed, and the due date has already passed by two days, then dystocia should be suspected and the corresponding sow should be closely observed

이프 데어 이즈 어 소우 후즈 제니틀즈 릴리즈 블러드 앤 템퍼쳐 해즈 인크리즈드, 앤 더 소우 이즈 리퓨징 투 테이크 애니 피드, 앤 더 듀 데이트 해즈 어뤠디 파스드 바이 투 데이즈, 덴 디스토치아 슈드 비 서스펙티드 앤 더 커레스펀딩 소우 슈드 비 클로우즐리 옵저브드

단어모음 Glossary 글로서리

유두 yudu	nipples 니플즈
결정 gyeoljeong	choice 초이스
관찰 gwanchal	observe 옵저브

난산 관리
Dystocia Management
디스토치아 매니지먼트

난산판단 및 난산처치
To confirm and handle dystocia
투 컨펌 앤 핸들 디스토치아

난산판단
dystocia confirm
디스토치아 컨펌

진통을 하면서 분만 간격이 30분 이상 경과된 경우(통상 5~20분)
When the delivery interval has exceeded 30 minutes during labor
(The interval should be 5~20 minutes on average)
웬 더 딜리버리 인터블 해즈 익시디드 서티 미닛츠 듀링 레이버
(디 인터블 슈드 비 파이브 투 튄티 미닛츠 언 애버리지)

태아가 남아있는 상태에서 진통이 없고 무기력할 경우
When there seems to be no labor pain felt by the sow although more piglets are still to be born, and when the sow seems to be feeling weak
웬 데어 심즈 투 비 노 레이버 페인 펠트 바이 더 소우 올도우 모어 피글릿츠 어 스틸 투 비 본, 앤 웬 더 소우 심즈 투 비 필링 위크

진통 시작 후 1~2시간이 지나도 분만이 안 되는 경우
When there is no delivery even after 1~2 hours from the onset of labor
웬 데어 이즈 노 딜리버리 이븐 아프터 원 투 투 아워즈 프럼 디 언셋 어브 레이버

양수가 터지고 3시간이 지나도 자돈이 나오지 않는 경우
When there is no delivery even after 3 hours from the rupture of the amniotic sac
웬 데어 이즈 노 딜리버리 이븐 아프터 스리 아워즈 프럼 더 럽쳐 어브 디 암니오틱색

분만간격이 1시간 이상인 경우
When the delivery interval has exceeded 1 hour
웬 더 딜리버리 인터블 해즈 익시디드 원 아워

★난산 발생 가능성이 높은 경우
The cases of high probability of dystocia
더 케이시즈 어브 하이 프라바빌리티 어브 디스토치아

노산모돈(6산 이상) 및 초산돈
The delivery is by an old sow (having delivered more than 6 times in the past) or a sow delivering for the first time
더 딜리버리 이즈 바이 언 올드 소우 (해빙 딜리버드 모어 댄 식스 타임즈 인 더 파스트) 오 어 소우 딜리버링 포 더 퍼스트 타임

자돈의 생시체중이 무거운 경우
The weight of the newly born piglet is heavy
더 웨잇 어브 더 뉼리 본 피글릿 이즈 헤비

모돈이 과비된 경우
The sow is overweight
더 소우 이즈 오버웨잇

난산 경험이 있는 경우
The sow has history of dystocia
더 소우 해즈 히스토리 어브 디스토치아

모돈의 진통이 적은 경우
The sow has little or no labor pain
더 소우 해즈 리틀 오 노 레이버 페인

단어모음 Glossary 글로서리

난산 nansan	dystocia 디스토치아
관리 gwanli	handle 핸들
판단 pandan	confirm 컨펌

난산 원인

Cause of Dystocia

커즈 어브 디스토치아

➡ **모돈의 골반과 산도에 이상이 있는 경우**

There is a problem in the pelvis or birth canal of the sow

데어 이즈 어 프라블럼 인 더 펠비스 오 버스커날 어브 더 소우

➡ **분만 직전 모돈이 과식한 경우**

The sow has overeaten before labor

더 소우 해즈 오버이튼 비포 레이버

➡ **자궁내 자돈의 이상체위로 산도가 막혔을 경우**

The piglet inside the womb is in abnormal position blocking the birth canal

더 피글릿 인사이드 더 움 이즈 인 앱노멀 포지션 블록킹 더 버스커날

난산 처치

How to Handle Dystocia

하우 투 핸들 디스토치아

➡ **난산이라고 판단되는 즉시, 모돈을 일으켜 원래 누워 있던 반대방향으로 눕혀줌(자궁 내 자돈의 이상체위 대비)**

As soon as dystocia has been confirmed, help the sow rise up and lay her down in the opposite direction (This will help adjust the position of the piglet inside the womb and prevent abnormal position)

애즈 순 애즈 디스토치아 해즈 빈 컨펌드, 헬프 더 소우 라이즈 업 앤 레이 허 다운 인 디 어퍼짓 다이렉션 (디스 윌 헬프 어드저스트 더 포지션 어브 더 피글릿 인사이드 더 움 앤 프리벤트 앱노멀 포지션)

➡ **무릎 또는 발로 모돈의 힘을 주는 주기에 맞추어 복부 압박**

Put pressure on the abdomen of the sow using the knee or foot in time with the sow's labor push

풋 프레셔 언 더 앱도민 어브 더 소우 유징 더 니 오 풋 인 타임 윗 더 소우즈 레이버 푸쉬

난산 응급처치(선택사항)

Apply emergency treatment for dystocia (optional)

어플라이 이머전시 트리트먼트 포 디스토치아 (옵셔널)

➡ **손을 깨끗이 씻고 비닐장갑을 착용 후 오일, 비누 등 윤활유를 바르고 베타딘 및 요드제 등으로 소독**

Wash the hands thoroughly, wear a pair of plastic gloves, rub with lubricants such as oil and soap, and disinfect by betadine or iodine

워쉬 더 핸즈 서로울리, 웨어 어 페어 어브 플라스틱 글러브즈, 럽 윗 루브리칸츠 서취 애즈 오일 앤 소우프, 앤 디스인펙트 바이 베타딘 오 아이오다인

단어모음 Glossary 글로서리

난산 원인
nansan won-in
cause of dystocia
커즈 어브 디스토치아

난산 처치
nansan cheochi
handle dystocia
핸들 디스토치아

반대방향
bandaebanghyang
in the opposite direction
인 디 어퍼짓 다이렉션

눕혀줌 nubhyeojum	lay down 레이 다운
복부 bogbu	abdomen 앱도민
압박 abbag	pressure 프레셔

➡ **모돈의 산도에 상처가 나지 않도록 자궁경관의 수축 리듬에 맞추어 손을 서서히 삽입(20cm 정도)**

Insert one hand gently into the uterocervical canal of the sow (about 20cm) moving along the canal's contraction rhythm and taking care not to injure the birth canal of the sow

인서트 원 핸드 젠틀리 인투 더 유테로서비클커날 어브 더 소우 (어바웃 튄티 센티미터즈) 무빙 얼렁 더 커날즈 컨트랙션 리듬 앤 테이킹 케어 낫 투 인쥬어 더 버스커날 어브 더 소우

➡ **골반에 걸려 있는 1마리 또는 여러 마리의 자돈을 부드럽게 모돈의 진통에 맞춰 꺼냄**

Gently pull out the piglets caught inside the pelvic area, moving rhythmically and in time with the sow's labor pain

젠틀리 풀 아웃 더 피글릿츠 컷 인사이드 더 펠빅 에어리어, 무빙 리드미컬리 앤 인 타임 윗 더 소우즈 레이버 페인

➡ **다시 손을 넣어 산도 및 골반에 자돈이 걸려 있지 않음을 확인**

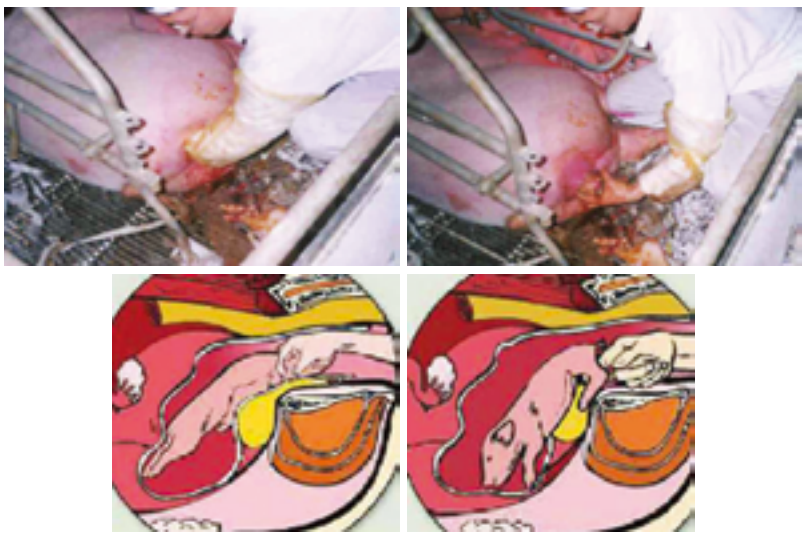
Insert the hand once more to check whether there is any piglet still caught inside the pelvic area or the birth canal

인서트 더 핸드 원스 모어 투 쳌 웨더 데어 이즈 애니 피글릿 스틸 컷 인사이드 더 펠빅 에어리어 오 더 버스커날

➡ **자돈이 걸려 있지 않으면 분만촉진제(옥시토신, 몬잘 등)를 주사 (자돈이 산도에 걸려 있을 경우 모돈 폐사 가능성 있음)**

When there is no more piglet caught within, inject the sow with a parturifacient agent such as oxytocin or Monzal (When there is still a piglet caught within, the injection may cause the death of the sow)

웬 데어 이즈 노 모어 피글릿 컷 위딘, 인젝트 더 소우 윗 어 파튜리파션트 에이젼트 서취 애즈 옥시토신 오 몬잘 (웬 데어 이즈 스틸 어 피글릿 컷 위딘, 디 인젝션 메이 커즈 더 데스 어브 더 소우)



〈난산 응급조치〉

Emergency Treatment for Dystocia

이머젼시 트리트먼트 포 디스토치아

단어모음 Glossary 글로서리

자궁경관
jagung-gyeong-gwan
uterocervical canal
유테로서비클커날

손 son — hand 핸드

삽입 sab-ib — insert 인서트

골반 golban — pelvis 펠비스

자돈 jadon — piglet 피글릿

꺼냄 kkeonaem — pull out 풀 아웃

기타 조치사항

Other Things to Do

아더 싱즈 투 두

모돈이 눕지 않을 경우 : 가까이 가지 말고 조용하고 어두운 환경을 만들어 줌

When the sow wouldn't lie down: Do not move close to the sow and create a quiet and dark environment

웬 더 소우 워든트 라이 다운: 두 낫 무브 클로즈 투 더 소우 앤 크리에이트 어 콰이엇 앤 다크 인바이런먼트

식자 발생시 : 자돈이 모돈 가까이 못 가게 격리하고 모돈에게 진정제(스트레스닐)나 옥시토신을 주사

When the sow bites the newly born piglet: Do not let the piglet approach the sow – Isolate the piglet and inject the sow with a sedative (Stresnil) or oxytocin

웬 더 소우 바이츠 더 뉼리 본 피글릿: 두 낫 렛 더 피글릿 어프로취 더 소우 – 아이솔레이트 더 피글릿 앤 인젝트 더 소우 윗 어 세데이티브 (스트렌실) 오 옥시토신

분만예정일 보다 3일 정도 지남 : 교배일자를 재점검. 모돈의 복부, 유두 상태 등을 점검 후 분만 유도제 주사(자돈이 모두 죽어 사산 또는 미이라 상태일 가능성 있음)

When three days or more have passed from the predicted farrowing date: Check the mating date once more, check the abdomen and the nipples of the sow, and inject the sow with parturifacient agent (There is a possibility that all piglets have died inside the womb so that they are born mummified or dead)

웬 스리 데이즈 오 모어 해브 파스드 프럼 더 프리딕티드 파로잉 데이트: 췍 더 메이팅 데이트 원스 모어, 췍 디 앱도민 앤 더 니플즈 어브 더 소우, 앤 인젝트 더 소우 윗 파튜리파션트 에이젠트 (데어 이즈 어 파서빌리티 댓 올 피글릿츠 해브 다이드 인사이드 더 움 소 댓 데이 어 본 머미파이드 오 데드)

분만 후 관리

After-Labor Management

아프터-레이버 매니지먼트

태반이 완전히 배출된 후 관리

The management of the sow once the placenta has been completely discharged

더 매니지먼트 어브 더 소우 원스 더 플라센타 해즈 빈 컴플리틀리 디스챠지드

분만과정 중 오염된 질내부 세척 (질세척)

Wash the interior of the vagina contaminated during labor (Vaginal lavage)

워쉬 디 인테리어 어브 더 버자이나 컨타미네이티드 듀링 레이버 (버자이널라바쥐)

베타딘 용액이나 생리식염수에 페니실린(또는 스트렙토마이신)을 혼합하여 질 내부를 세척

Use betadine or a mixture of saline solution and penicillin (or streptomycin)

유즈 베타딘 오 어 믹스춰 어브 살린 솔루션 앤 페니실린 (오 스트렙토마이신)

난산처리를 한 모돈 또는 4시간이상 장시간 분만한 모돈은 항생제 주사

In case of a sow confirmed to be dystocia or a sow that has been in labor for more than 4 hours, give an antibiotic injection to the sow

인 케이스 어브 어 소우 컨펌드 투 비 디스토치아 오 어 소우 댓 해즈 민 인 레이버 포 모어 댄 포 아워즈, 기브 언 안티바이오틱 인젝션 투 더 소우

단어모음 Glossary 글로서리

분만 bunman — labor / delivery 레이버 / 딜리버리

후 hu — after 아프터

관리 gwanli — management 매니지먼트

태반 taeban — placenta 플라센타

배출 baechul — discharge 디스챠지

질세척 jilsecheog — vaginal lavage 버자이널라바쥐

항생제 주사 hangsaengje jusa — antibiotic injection 안티바이오틱 인젝션

■ 난산 응급처치한 모돈이나, 농장내 모돈의 자궁농 증상이 전반적으로 심할 경우, 여름철이나 농증상이 심한 모돈의 경우 극히 제한적으로 자궁세척 실시 (선택사항)

Vaginal lavage should be performed on a limited number of sows only when there is a sow treated for dystocia or when most sows at the farm are showing signs of severe pyometra especially during the summer season (optional)

버자이널라바쥐 슈드 비 퍼펌드 언 어 리미티드 넘버 어브 소우즈 옹리 웬 데어 이즈 어 소우 트리티드 포 디스토치아 오 웬 모스트 소우즈 앳 더 팜 어 쇼잉 사인즈 어브 스비어 파요미트라 이스페셜리 듀링 더 섬머 시즌 (옵셔널)

➡ 분만후 2일째에 생리식염수 500ml당 페니실린 1병 비율로 혼합하여 정액 주입기를 이용하여 자궁내 1,000ml 정도 주입

Two days after the delivery, inject into the vagina of the sow 1,000ml of a mixture of 500ml saline solution and a bottle of penicillin using an insemination catheter

투 데이즈 아프터 더 딜리버리, 인젝트 인투 더 버자이나 어브 더 소우 사우전드 밀리리터즈 어브 어 믹스춰 어브 파이브헌드레드 밀리리터 살린 솔루션 앤 어 버틀 어브 페니실린 유징 언 인세미네이션 카테터

★자궁세척은 부작용의 우려가 있어 극히 제한적으로 사용되는 방법임

Keep in mind that vaginal lavage should be used in a highly restricted manner due to the possibility of side effects

킵 인 마인드 댓 버자이널라바쥐 슛 비 유즈드 인 어 하일리 리스트릭티드 매너 듀 투 더 파서빌리티 어브 사이드 이펙츠

〈자궁세척〉
Vaginal Lavage
버자이널라바쥐

■ 사료급여관리

Feed management

피드 매니지먼트

➡ 분만당일은 절식

Fasting on the day of delivery

파스팅 언 더 데이 어브 딜리버리

➡ 필요한 경우(특히 분만 직후)에는 사료통에 인위적으로 물을 채워줌

If required, especially straight after the delivery, fill the feed plates with water

이프 리쿼아어드, 이스페셔리 스트레잇 아프터 더 딜리버리, 필 더 피드 플레이츠 윗 워터

단어모음 Glossary 글로서리

자궁농 jagungnong	pyometra 파요미트라
여름철 yeoleumcheol	summer season 섬머 시즌
증상 jeungsang	signs 사인즈
사료급여 salyogeub-yeo	provide the feed 프로바이드 더 피드
절식 jeolsig	fasting 파스팅
사료통 salyotong	feed plate 피드 플레이트
물을 채워줌 mul-eul chaewojum fill with water 휠 윗 워터	

포유중 모돈관리

Management of Lactating Sows

매니지먼트 어브 락테이팅 소우즈

포유중 사료 및 사양관리 이유시 모돈 체평점(BCS) 2.5 목표

The feed for lactating sows and its specifications: The goal is to achieve Body Condition Score of 2.5 in the period of lactation

더 피드 포 락테이팅 소우즈 앤 잇츠 스페시피케이션즈: 더 고얼 이즈 투 어취브 바디 컨디션 스코어 어브 투 포인트 파이브 인 더 피리어드 어브 락테이션

분만당일은 절식 또는 소량 급여하고 분만 다음날부터 1kg 급여하여 5일 동안 1일에 1kg씩 증량 급여

On the day of the delivery, fasting or provision of a small amount of feed is recommended, and from the following day, the sow can be provided with 1kg of feed, and the amount of feed can be gradually increased by 1kg per day for the next 5 days

언 더 데이 어브 더 딜리버리, 파스팅 오 프로비전 어브 어 스몰 어마운트 어브 피드 이즈 레커멘디드, 앤 프럼 더 팔로잉 데이, 더 소우 캔 비 프로바이디으 윗 원 킬로 어브 피드, 앤 디 어마운트 어브 피드 캔 비 그래쥬얼리 인크리즈드 바이 원 킬로 퍼 데이 포 더 넥스트 파이브 데이즈

분만후 5~7일까지 서서히 증량 급여하여 최대 사료섭취량(~/일)에 도달시키고 그 이후 이유시까지 무제한 급여

Once the feed intake per day has increased to the maximum amount by the gradual increase until 5~7 days after the delivery, the sows can be allowed unrestricted feed

원스 더 피드 인테이크 퍼 데이 해즈 인크리즈드 투 더 맥시멈 어마운트 바이 더 그래쥬얼 인크리즈 언틸 파이브 투 세븐 데이즈 아프터 더 딜리버리, 더 소우즈 캔 비 얼라우드 언리스트릭티드 피드

분만 후 사료급여 방법

The Feeding Programme after Delivery

더 피딩 프로그램 아프터 딜리버리

구 분 Division 디비젼	분만 당일 On Delivery Day 언 딜리버리 데이	1일 Day 1 데이 원	2일 Day 2 데이 투	3일 Day 3 데이 스리	4일 Day 4 데이 포	5일 Day 5 데이 파이브	6일 Day 6 데이 식스	7일 Day 7 데이 세븐	...	이유 weaning 위닝
사료 급여량 Feed Intake 피드 인테이크	절식 또는 1kg Fasting or 1kg of feed 파스팅 오 원 킬로 어브 피드	1.6 원 포인트 식스	2.6 투 포인트 식스	3.6 스리 포인트 식스	4.6 포 포인트 식스	5.6 파이브 포인트 식스	6.6 식스 포인트 식스	무제한 급여 Unrestricted feed 언리스트릭티드 피드	무제한 급여 Unrestricted feed 언리스트릭티드 피드	무제한 급여 Unrestricted feed 언리스트릭티드 피드

단어모음 Glossary 글로서리

절식 jeolsig	fasting 파스팅
소량 solyang	a small amount 어 스몰 어마운트
급여 geub-yeo	provide 프로바이드
증량 jeunglyang	increase the amount 인크리즈 더 어마운트
무제한 mujehan	unrestricted 언리스트릭티드

사료섭취량을 늘리는 방법 | How to Increase the feed intake
하우 투 인크리즈 더 피드 인테이크

➡ **섭취량이 많아지도록 여러 번 나누어 급여 (시원한 야간 근무시 1회 추가 급여)**

As the intake increases, the feed should be provided in subdivided portions (One extra portion can be provided on a cool summer night)

애즈 디 인테이크 인크리지즈, 더 피드 슈드 비 프로바이디드 인 섭디바이디드 포션즈 (원 엑스트라 포션 캔 비 프로바이디드 언 어 쿨 섬머 나잇)

● **여러 번에 나누어 사료급여시 자돈의 압사도 함께 증가하므로 분만 5일 후부터 적용**

When the feed is provided in subdivided portions, the number of piglets dying of starvation increases, so that the programme should be put into action from Day 5 after the delivery

웬 더 피드 이즈 프로바이디드 인 섭디바이디드 포션즈, 더 넘버 어브 피글릿츠 다잉 어브 스타베이션 인크리지즈, 소 댓 더 프로그램 슈드 비 풋 인투 액션 프럼 데이 파이브 아프터 딜리버리

● **여름철에는 시원한 아침이나 밤 시간에 먹을 수 있게 함**

The piglets should be allowed to feed in the cool mornings or at nights during the summer season

더 피글릿츠 슈드 비 얼라우드 투 피드 인 더 쿨 모닝즈 오 앳 나잇츠 듀링 더 섬머 시즌

➡ **사료를 남길 경우 사료급여량을 줄인 후 다시 서서히 증량함**

When there is leftover feed, then the feed intake should be decreased and then increased slowly once again

웬 데어 이즈 레프트오버 피드, 덴 더 피드 인테이크 슈드 비 디크리즈드 앤 덴 인크리즈드 슬로울리 원스 어겐

➡ **물과 혼합하여 주면 사료섭취량 10~15% 향상(주의 부패되기 쉬움)**

The feed intake increases by 10~15% if the feed is mixed with water (Note that this may cause spoilage)

더 피드 인테이크 인크리지즈 바이 텐 투 피프틴 퍼센트 이프 더 피드 이즈 믹스드 윗 워터 (노우트 댓 디스 메이 커즈 스포일리쥐)

단어모음 Glossary 글로서리

나누어
nanueo
in subdivided portions
인 섭디바이디드 포션즈

급여 provide
geub-yeo 프로바이드

포유모돈 도태판단

Culling of the Lactating Sows

컬링 어브 더 락테이팅 소우즈

원 인 Cause 커즈	설 명 Description 디스크립션
산자수 감소 Decrease in the litter size 디크리즈 인 더 리터 사이즈	2산 연속 7두 이하, 또는 허약자돈이 많은 경우 Less than 7 piglets for 2 consecutive delivery, or when there are too many weaklings 레스 댄 세븐 피글릿츠 포 투 컨세큐티브 딜리버리, 오 웬 데어 어 투 매니 위클링즈
이상분만 Abnormal delivery 앱노멀 딜리버리	2산 이상 난산 More than twice of dystocia 모어 댄 트와이스 어브 디스토치아
자돈 물어죽임 Biting the piglets to death 바이팅 더 피글릿츠 투 데스	2산째 이후에도 자돈의 물어죽임이 심한 개체 When the biting persists even after the second delivery 웬 더 바이팅 퍼시스츠 이븐 아프터 더 세컨드 딜리버리
이유자돈수 Number of lactating piglets 넘버 어브 락테이팅 피글릿츠	2회 이상 연속하여 6두이하 Less than 6 piglets for 2 consecutive delivery 레스 댄 식스 피글릿츠 포 투 컨세큐티브 딜리버리
질병 및 수명 Disease and Lifespan 디지즈 앤 라이프스팬	전염병 및 만성질병으로 치료가 곤란한 개체, 자궁내막염, 임신후기의 유산, 8산이 지난 개체, 보행과 기립 어려움 등 When the sow is suffering from an infectious or a chronic disease, or when the sow carries endometritis, or when the sow miscarried a piglet in the late pregnancy phase, or when the sow has experienced 8 times of delivery, or when the sow is having difficulty standing and walking 웬 더 소우 이즈 서퍼링 프럼 언 인펙셔스 오 어 크로닉 디지즈, 오 웬 더 소우 캐리즈 엔도메트리티스, 오 웬 더 소우 미스캐리드 어 피글릿 인 더 레잇 프레그넌시 페이즈, 오 웬 더 소우 해즈 익스피리언스드 에잇 타임즈 어브 딜리버리, 오 웬 더 소우 이즈 해빙 디피컬티 스탠딩 앤 워킹

단어모음 Glossary 글로서리

도태 dotae	culling 컬링

08 이유모돈 (종부대기돈) 관리

Weaning Sows
위닝 소우즈

이유모돈(종부대기돈) 주간 관리

Weekly Management of Weaning Sows
위클리 매니지먼트 어브 위닝 소우즈

이유모돈(종부대기돈)의 주간 관리 및 사료관리

The weekly management of weaning sows and their feeds
더 위클리 매니지먼트 어브 위닝 소우즈 앤 데어 피드즈

구 분 Division 디비젼	오 전 Morning 모닝	오 후 Afternoon 아프터눈
월요일 Monday 먼데이	발정체크 Estrus check 에스트러스 첵	분뇨처리작업, 발정체크, 종부 Disposal of excrements, Estrus check, Mating 디즈포절 어브 익스크리먼트, 에스트러스 첵, 메이팅
화요일 Tuesday 튜스데이	종부 Mating 메이팅	종부 Mating 메이팅
수요일 Wednesday 웬즈데이	종부 Mating 메이팅	종부 Mating 메이팅
목요일 Thursday 서스데이	종부, 이유모돈 전입 Mating, Transfer (in) of weaning sows 메이팅, 트란스퍼 (인) 어브 위닝 소우즈	
금요일 Friday 프라이데이	모돈 백신접종, 임신진단 Vaccination on the sows, Pregnancy test 백시네이션 언 더 소우즈, 프레그넌시 테스트	모돈스톨정리, 도태모돈 판단 Arrangement of the stalls, Selecting the sows to be culled 어레인지먼트 어브 더 스톨즈, 셀렉팅 더 소우즈 투 비 컬드
토요일 Saturday 새터데이	사료량 조절, 분만예정돈 전출 Adjustment of feed intake, Transfer (out) of farrowing sows 어드저스트먼트 어브 피드 인테이크, 트란스퍼 (아웃) 어브 파로잉 소우즈	임신사 수세, 웅돈포피소독 Wash the gestation crate, Disinfect the foreskin of the boars 워쉬 더 제스테이션 크레이트, 디스인펙트 더 포스킨 어브 더 보어즈

단어모음 Glossary 글로서리

- 이유 iyu — weaning 위닝
- 발정체크 baljeongchekeu — estrus check 에스트러스 첵
- 분뇨처리 bunnyocheoli — disposal of excrements 디즈포절 어브 익스크리먼츠
- 종부 jongbu — mating 메이팅
- 전입 jeon-ib — transfer (in) 트란스퍼 (인)
- 임신진단 imsinjindan — pregnancy test 프레그넌시 테스트
- 스톨정리 seutoljeongli — arrangement of stalls 어레인지먼트 어브 스톨즈
- 도태모돈 dotaemodon — culled sow 컬드 소우
- 사료 salyo — feed 피드
- 조절 jojeol — adjustment 어드저스트먼트
- 전출 jeonchul — transfer (out) 트란스퍼 (아웃)
- 수세 suse — wash 워쉬
- 포피소독 popisodog — disinfect the foreskin 디스인펙트 더 포스킨

이유는 목요일 아침 일찍 또는 저녁에 실시

Weaning should be performed early in the morning or in the evening on Thursdays
위닝 슈즈 비 퍼펌드 얼리 인 더 모닝 오 인 디 이브닝 언 서스데이즈

이유당일은 절식 또는 소량 급여

On the weaning day, the sows should be fasting or be provided with a small amount of feed
언 더 위닝 데이, 더 소우즈 슈드 비 파스팅 오 비 프로바이디드 윗 어 스몰 어마운트 어브 피드

이유후 종부시까지 포유돈 사료를 무제한 급여

After the weaning and until the mating, the sows are given unrestricted feed on the weaning sow feed
아프터 더 위닝 앤 언틸 더 메이팅, 더 소우즈 어 기븐 언리스트릭티드 피드 언 더 위닝 소우 피드

이유모돈 도태판단

Culling of the Weaning Sows
컬링 어브 더 위닝 소우즈

원 인 Cause 커즈	설 명 Description 디스크립션
이유후 무발정 No estrus after weaning 노 에스트러스 아프터 위닝	이유 후 14일이 지나도 발정을 보이지 않음 The sow do not exhibit estrus even after 14 days from the completion of the weaning 더 소우 두 낫 익지빗 에스트러스 이븐 아프터 포틴 데이즈 프럼 더 컴플리션 어브 더 위닝 발정유도제를 2회이상 투여하여도 반응이 없음 The sow does not show any change even after two injections of estrus activation 더 소우 더즈 낫 쇼 애니 체인지 이븐 아프터 투 인젝션즈 어브 에스트러스 액티베이션
공태 무발정 No estrus upon false pregnancy 노 에스트러스 어펀 폴스 프레그넌시	이유 후 3개월 이상 경과하여 공태로 판명된 개체, 3회 이상 재교배가 들어가도 수태가 되지 않는 경우 The sow has been confirmed to be having false pregnancy as 3 months have passed since the weaning The sow remains infertile even after 3 times remating 더 소우 해즈 빈 컨펌드 투 비 해빙 폴스 프레그넌시 애즈 스리 먼츠 해브 파스드 신스 더 위닝 더 소우 리메인즈 인퍼타일 이븐 아프터 스리 타임즈 리메이팅

단어모음 Glossary 글로서리

절식 fasting
jeolsig 파스팅

소량 급여
solyang geub-yeo
provided with a small amount of feed
프로바이디드 윗 어 스몰 어마운트 어브 피드

무제한 급여
mujehan geub-yeo
unrestricted feed
언리스트릭티드 피드

도태판단 culling decision
dotaepandan 컬링 디시젼

무발정 no estrus
mubaljeong 노 에스트러스

발정유도제
baljeong-yudoje
estrus activator
에스트러스 액티베이터

수태 되지 않는
sutae doeji anhneun
remain infertile
리메인 인퍼타일

이유모돈(종부대기돈) 발정 관찰

Estrus Detection in Weaning Sows

에스트러스 디텍션 인 위닝 소우즈

발정관찰 및 교배적기 판단

Estrus detection and determination of the mating phase

에스트러스 디텍션 앤 디터미네이션 어브 더 메이팅 페이즈

■ 종부 대기중인 모돈에게 수퇘지를 접촉시켜 발정률을 촉진

The estrus level can be raised by letting the weaning sows have contact with a male pig

디 에스트러스 레블 캔 비 레이즈드 바이 레팅 더 위닝 소우즈 해브 컨택트 윗 어 메일 피그

■ 발정파악을 위해 이유 후 3일째부터(일요일)는 하루에 두 차례 (오전 6~7시, 오후 5~6시)이상 주의 깊게 관찰하여 발정개시 시점을 찾음

For estrus detection, careful observation twice a day (at 6~7 a.m. and at 5~6 p.m.) should be made from Day 3 (Sunday) after the weaning

포 에스트러스 디텍션, 케어풀 옵저베이션 트와이스 어 데이 (앳 식스 투 세븐 에이엠 앤 앳 파이브 투 식스 피엠) 슈드 비 메이드 프럼 데이 스리 (선데이) 아프터 더 위닝

★ 발정 관찰을 1일 1회 관찰시 75%, 1일 2회 관찰시 85%, 일 3회 이상 관찰시 95% 이상 발정 발견 가능

Probability of estrus detection increases to 75% if the observation is done once a day, to 85% if twice a day, and to 95% if three times a day

프라바빌리티 어브 에스트러스 디텍션 인크리지즈 투 세븐티파이브 퍼센트 이프 디 옵저베이션 이즈 던 원스 어 데이, 투 에이티파이브 퍼센트 이프 트와이스 어 데이, 앤 투 나인티파이브 퍼센트 이프 스리 타임즈 어 데이

★ 미경산돈의 발정 관찰시 관리자가 관찰할 경우 50%, 수놈을 접촉시킬 경우 90% 이상 발견 가능

In case of gilts, the probability is 50% if the manager does the observation and 90% if the gilts are allowed to have contact with a boar

인 케이스 어브 길츠, 더 프라바빌리티 이즈 피프티 퍼센트 이프 더 매니저 더즈 더 옵저베이션 앤 나인티 퍼센트 이프 더 길츠 어 얼라우드 투 해브 컨택트 윗 어 보어

단어모음 Glossary 글로서리

발정 관찰 baljeong gwanchal estrus detection 에스트러스 디텍션	
수퇘지 sutwaeji	male pig 메일 피그
접촉 jeobchog	contact 컨택트
발정 baljeong	estrus 에스트러스
촉진 chogjin	activator 액티베이터
주의 깊게 juui gipge	careful 케어풀

발정징후에 관찰을 통한 수정적기 판단

Determination of the Timing of Insemination based on Estrus Detection

디터미네이션 어브 더 타이밍 어브 인세미네이션 베이스드 언 에스트러스 디텍션

이유일자 Weaning Date 위닝 데이트		0일차 Day 0 데이 제로		1일차 Day 1 데이 원		2일차 Day 2 데이 투		3일차 Day 3 데이 스리		4일차 Day 4 데이 포		5일차 Day 5 데이 파이브		6일차 Day 6 데이 식스		7일차 Day 7 데이 세븐	
요일 Day 데이		목요일 Thursday 서스데이		금요일 Friday 프라이데이		토요일 Saturday 새터데이		일요일 Sunday 선데이		월요일 Monday 먼데이		화요일 Tuesday 튜스데이		수요일 Wednesday 웬즈데이		목요일 Thursday 서스데이	
오전 오후 a.m. / p.m. 에이엠 / 피엠		AM	PM	AM	PM	AM	PM	AM	PM	AM	PM	AM	PM	AM	PM	AM	PM
음부발적 Genital Rebufaction 제니틀 리뷰팩션						●	●	●									
타모돈 승가 Mounting by another sow 마운팅 바이 어나더 소우								●	●								
사료섭취량 Feed Intake 피드 인테이크							●	●									
웅돈허용 Allow mounting by a boar 얼라우 마운팅 바이 어 보어									●	●	●						
사람허용 Allow mounting by a person 얼라우 마운팅 바이 어 퍼슨										●	●						
교배 Mating 메이팅	**1차** Primary 프라이머리										○						
	2차 Secondary 세컨더리											○					
	3차 Tertiary 터티어리												○				

단어모음 Glossary 글로서리

수정 sujeong	insemination 인세미네이션
적기 jeoggi	timing 타이밍
판단 pandan	determination 디터미네이션
음부발적 eumbubaljeog	genital rebufaction 제니틀 리뷰팩션
타모돈 tamodon	another sow 어나더 소우
승가 seung-ga	mounting 마운팅
섭취량 seobchwilyang	feed intake 피드 인테이크
웅돈 ungdon	boar 보어
허용 heoyong	allow 얼라우
사람 salam	person 퍼슨

이유일자 Weaning Date 위닝 데이트	1~2일후 After 1~2 Days 아프터 원 투 투 데이즈	3일후 After 3 Days 아프터 스리 데이즈	4일후 After 4 Days 아프터 포 데이즈	5일후 After 5 Days 아프터 파이브 데이즈	6일후 After 6 Days 아프터 식스 데이즈
연한상태 Softness 소프트니스	**경화** Hardening 하드닝	**후반에 연화** Softening during the late phase 소프트닝 듀링 더 레잇 페이즈	**유방이 굳기 시작** Hardening of the breasts 하드닝 어브 더 브레스츠	**완전히 마름** Hardening complete 하드닝 컴플릿	**마른유방** Hardened breast 하든드 브레스트
작은 돼지의 음부 Genital area of small pigs 제니틀 에어리어 어브 스몰 피그즈	**연화** Softening 소프트닝	**점액누출** Mucus discharge 뮤커스 디스차지	**점액농후 적기전반** Thick mucus Timing early phase 식 뮤커스 타이밍 얼리 페이즈		**적기후반 적기완료** Timing late phase Timing complete 타이밍 레잇 페이즈 타이밍 컴플릿
큰 돼지의 음부 Genital area of big pigs 제니틀 에어리어 어브 빅 피그즈	**연화** Softening 소프트닝	**점액누출** Mucus discharge 뮤커스 디스차지	**점액누출** Mucus discharge 뮤커스 디스차지	**적기완료** Timing complete 타이밍 컴플릿	**적기완료** Timing complete 타이밍 컴플릿

발적 Rebufaction 리뷰팩션 — **종창** Tumefaction 튬팩션 — **발적** Rebufaction 리뷰팩션 — **종창 퇴화** Tumefaction degeneration 튬팩션 디제너레이션

발적 Rebufaction 리뷰팩션 — **종창** Tumefaction 튬팩션 — **발적** Rebufaction 리뷰팩션 — **종창 퇴화** Tumefaction degeneration 튬팩션 디제너레이션

단어모음 Glossary 글로서리

이유후 발정과정의 일반적 순서

General course of estrus after weaning
제너럴 코스 어브 에스트러스 아프터 위닝

1 외음부가 붓고 충혈되기(음부발적) 시작 : 수퇘지 승가허용 24시간 전

Genital area begins to get swollen and reddened (rebufaction): 24 hours before allowing mounting by a boar
제니틀에어리어 비긴즈 투 겟 스월른 앤 레든드 (리뷰팩션): 퉨티포 아워즈 비포 얼라우잉 마운팅 바이 어 보어

2 외음부로부터 점액이 누출

There is mucus discharge at the genital area
데이 이즈 뮤커스 디스챠지 앳 더 제니틀 에어리어

〈외음부 발적 및 점액누출〉
Genital Rebufaction and Mucus Discharge
제니틀 리뷰팩션 앤 뮤커스 디스챠지

3 평상시와 다른 울음소리를 내고 공격적인 행동

The sows make crying sounds different from the usual and show violent behaviours
더 소우즈 메이크 크라잉 사운즈 디퍼런트 프럼 더 유주얼 앤 쇼 바이올런트 비헤이비어즈

4 발정기가 되면 사료의 섭취량이 줄어들고 불안, 체온상승

Feed intake decreases and the sows show anxiety as well as a rise in temperature
피드 인테이크 디크리지즈 앤 더 소우즈 쇼 앵자이어티 애즈 웰 애즈 어 라이즈 인 템퍼쳐

5 군사시 타모돈 승가 시작 : 수퇘지 승가허용 12시간 전

Mounting by another sow is allowed: 12 hours before allowing mounting by a boar
마운팅 바이 어나더 소우 이즈 얼라우드: 퉬브 아워즈 비포 얼라우잉 마운팅 바이 어 보어

단어모음 Glossary 글로서리

발정 baljeong	estrus 에스트러스
순서 sunseo	course 코스
외음부 oeeumbu	genital area 제니틀에어리어
충혈 chunghyeol	redden 레든
점액 jeom-aeg	mucus 뮤커스
누출 nuchul	discharge 디스챠지
다른 daleun	different 디퍼런트
울음소리 ul-eumsoli	crying sound 크라잉 사운드
섭취량이 줄어들고 seobchwilyang-i jul-eodeulgo feed intake decreases 피드 인테이크 디크리지즈	
불안 bul-an	anxiety 앵자이어티
체온 che-on	temperature 템퍼쳐
타모돈 승가 tamodon seung-ga mounting by a different sow 마운팅 바이 어 디퍼런트 소우	

〈군사시 타모돈에게 승가〉
Mounting by another sow is allowed
마운팅 바이 어나더 소우 이즈 얼라우드

6 수퇘지 승가허용 시작 : 28시간 후 종부적기(경산돈)

Mounting by a boar is allowed: 28 hours later / timing for mating
(for group-housed sows)
마운팅 바이 어 보어 이즈 얼라우드: 퉨티에잇 아워즈 레이터 / 타이밍 포 메이팅
(포 그룹-하우스드 소우즈)

〈수퇘지 승가 허용〉
Mounting by a boar is allowed
마운팅 바이 어 보어 이즈 얼라우드

7 사람승가 허용 시작 : 수퇘지 승가허용 후 12시간 후

Mounting by a person is allowed: 12 hours after allowing mounting by a boar
마운팅 바이 어 퍼슨 이즈 얼라우드: 퉬브 아워즈 아프터 얼라우잉 마운팅 바이 어 보어

➡ **사람이 승가해도 부동자세를 취하고 귀를 쫑긋이 세움**

The sow would stay still with pricky ears even when a person is mounted
더 소우 우드 스테이 스틸 윗 프릭키 이어즈 이븐 웬 어 퍼슨 이즈 마운티드

단어모음 Glossary 글로서리

수퇘지 승가
sutwaeji seung-ga
mounting by a boar
마운팅 바이 어 보어

사람승가 허용
salamseung-ga heoyong
mounting by a person is allowed
마운팅 바이 어 퍼슨 이즈 얼라우드

〈사람승가 허용〉

Mounting by a person is allowed

마운팅 바이 어 퍼슨 이즈 얼라우드

8 사람이 등, 허리부분을 눌러줄 때 피하지 않음

The sow would not flinch away when a person pushes against the back and the waist area

더 소우 우드 낫 플린취 어웨이 웬 어 퍼슨 푸쉬즈 어겐스트 더 백 앤 더 웨이스트 에어리어

〈허리 누름〉

Push against the waist area

푸쉬 어겐스트 더 웨이스트 에어리어

9 위를 근거로 수퇘지 허용 시작 시점을 유추해 종부적기 판단

Based on the above data, deduce the time the sow begn to allow mounting by a boar, and determine the timing of mating

베이스드 언 디 어보우브 데이터, 디듀스 더 타임 더 소우 비갠 투 얼라우 마운팅 바이 어 보어, 앤 디터민 더 타이밍 어브 메이팅

10 발정돈은 락카 등을 이용하여 등에 표시

Mark the sows on the back with a lacquer pen

마크 더 소우즈 언 더 백 윗 어 락쿼펜

11 다음날 필요한 정액량을 파악하여 주문

Estimate the quantity of semen required and place the order for the next day

에스티메이트 더 퀀티티 어브 시믄 리콰이어드 앤 플레이스 디 오더 포 더 넥스트 데이

단어모음 Glossary 글로서리

등 deung	back 백
허리 heoli	waist 웨이스트
종부 적기 판단 jongbu jeoggi pandan	determine the timing of mating 디터민 더 타이밍 어브 메이팅
락카 lagka	lacquer pen 락쿼펜
표시 pyosi	mark 마크
정액량 jeong-aeglyang	quantity of semen 퀀티티 어브 시믄
파악 paag	estimate 에스티메이트
주문 jumun	place the order 플레이스 디 오더

구 분 Division 디비젼	이유 Weaning 위닝	교배적기 1안(경산돈) Mating Phase – Plan A (Group-Housed Sows) 메이팅 페이즈 – 플랜 에이 (그룹-하우스드 소우즈)
금요일 Friday 프라이데이	1일차 **Day 1** 데이 원	수태지 승가허용 시작 후 24시간 후 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) Once mounting by a boar is allowed: 24 hours later, primary infusion; 12 hours later, secondary infusion; 12 hours later tertiary infusion (optional) 원스 마운팅 바이 어 보어 이즈 얼라우드: 퉨티포 아워즈 레이터, 프라이머리 인퓨젼; 퉬브 아워즈 레이터, 세컨더리 인퓨젼; 퉬브 아워즈 레이터 터티어리 인퓨젼 (옵셔널)
토요일 Saturday 새터데이	2일차 **Day 2** 데이 투	
일요일 Sunday 선데이	3일차 **Day 3** 데이 스리	
월요일 Monday 먼데이	4일차 **Day 4** 데이 포	
화요일 Tuesday 튜스데이	5일차 **Day 5** 데이 파이브	수태지 승가허용 시작 후 12시간 후 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) Once mounting by a boar is allowed: 12 hours later, primary infusion; 12 hours later, secondary infusion; 12 hours later, tertiary infusion (optional) 원스 마운팅 바이 어 보어 이즈 얼라우드: 퉬브 아워즈 레이터, 프라이머리 인퓨젼; 퉬브 아워즈 레이터, 세컨더리 인퓨젼; 퉬브 아워즈 레이터 터티어리 인퓨젼 (옵셔널)
수요일 Wednesday 웬즈데이	6일차 **Day 6** 데이 식스	수태지 승가허용 시작 후 승가허용시 1차, 12시간 후 2차, 12시간 후 3차(선택) Once mounting by a boar is allowed: At that time, primary infusion; 12 hours later, secondary infusion; 12 hours later, tertiary infusion (optional) 원스 마운팅 바이 어 보어 이즈 얼라우드: 앳 댓 타임, 프라이머리 인퓨젼; 퉬브 아워즈 레이터, 세컨더리 인퓨젼; 퉬브 아워즈 레이터 터티어리 인퓨젼 (옵셔널)
목요일 Thursday 서스데이	7일차 **Day 7** 데이 세븐	

3차 종부 : 2차 종부 후에 계속 발정증세 보이면서 수태지 승가를 허용 6~12 시간 후에 다시 한번 더 수정

Tertiary Mating: When the estrus signs persist after the secondary mating allowing mounting by a boar, then let there be the infusion once more after 6~12 hours

터티어리 메이팅: 웬 디 에스트러스 사인즈 퍼시스츠 아프터 더 세컨더리 메이팅 얼라우잉 마운팅 바이 어 보어, 덴 렛 데어 비 디 인퓨젼 원스 모어 아프터 식스 투 퉬브 아워즈

단어모음 Glossary 글로서리

경산돈
gyeongsandon
group-Housed Sows
그룹-하우스드 소우즈

이유모돈(종부대기돈) 종부관리
Weaning Sows Mating Management
위닝 소우즈 메이팅 매니지먼트

종부방법
Mating Method
메이팅 메소드

인공수정
Artificial Insemination
아티피셜 인세미네이션

정액의 요건
Requirements on the semen
리콰이어먼츠 언 더 시믄

➡ **정액은 반드시 17~18℃를 유지하는 전용보관고(온장고)에 보관 및 수송**

The semen should be stored and transported inside a specific store box (like a heating cabinet) kept at 17~18℃
더 시믄 슈드 비 스토어드 앤 트란스포티드 인사이드 어 스페시픽 스토어 박스 (라이크 어 히팅 캐비닛) 켑트 앳 세븐틴 투 에잇틴 셀시우스 디그리즈

➡ **돼지정액은 보관온도에 따라 보존시간과 번식성적에 크게 영향 미침 (희석한 액상정액의 보존기간은 3~5일 이내)**

The semen from the boar is affected by the storage temperature in terms of time and breeding grade (The diluted liquid form of the semen should be used up within 3~5 days)
더 시믄 프럼 더 보어 이즈 어펙티드 바이 더 스토리지 템퍼쳐 인 텀즈 어브 타임 앤 브리딩 그레이드 (더 다일루티드 리퀴드 폼 어브 더 시믄 슈드 비 유즈드 업 위딘 스리 투 파이브 데이즈)

➡ **정액이 저온충격을 받거나 직사광선에 노출되지 않도록 주의**

The semen should be protected against low temperature shock or UV light
더 시믄 슈드 비 프로텍티드 어겐스트 로우 템퍼쳐 셕 오 유비라잇

➡ **정액보관고에 보관할 경우에도 정전이나 고장에 대비하여 온장고 내부에 최저 최고 온도계를 넣어두고 수시로 온도를 점검**

The temperature of the semen storage box should be frequently checked by placing a maximum and minimum thermometer inside the box in case of breakdown or blackout
더 템퍼쳐 어브 더 시믄 스토리지 박스 슈드 비 프리퀀틀리 췍트 바이 플레이싱 어 맥시멈 앤 미니멈 서모미터 인사이드 더 박스 인 케이스 어브 브레이크다운 오 블랙아웃

➡ **보관고에서 꺼내어 돈사로 이동할 때에도 급격한 온도변화를 막기 위한 스티로폼 박스등의 보온조치가 필요**

The temperature should be kept constant by the use of Styrofoam while the semen is taken out of the storage box and moved to the pen
더 템퍼쳐 슈드 비 켑트 컨스턴트 바이 더 유즈 어브 스타이로폼 와일 더 시믄 이즈 테이큰 아웃 오브 더 스토리지 박스 앤 무브드 투 더 펜

단어모음 Glossary 글로서리

이유모돈 iyumodon	weaning sow 위닝 소우
종부 jongbu	mating 메이팅
보관 bogwan	storage 스토리지
수송 susong	transport 트란스포트
돼지정액 dwaejijeong-aeg	(pig) semen (피그) 시믄
직사광선 jigsagwangseon	UV light 유비라잇
주의 juui	protected against 프로텍티드 어겐스트
정전 jeongjeon	blackout 블랙아웃
고장 gojang	breakdown 브레이크다운
대비 daebi	in case of 인 케이스 어브
온도 ondo	temperature 템퍼쳐
점검 jeomgeom	check 췍

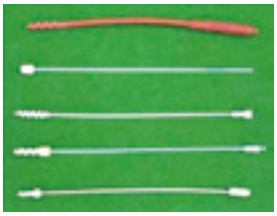
➡ **보관고에 장기간 보관한 정액은 1일 2회정도 가볍게 흔들어 섞어줌**

The semen that has been in store inside the storage box for a long time should be mixed by gentle shaking twice a day

더 시믄 댓 해즈 빈 인 스토어 인사이드 더 스토리지 박스 포 어 롱 타임 슈드 비 믹스드 바이 젠틀 셰이킹 트와이스 어 데이

〈고정용 정액보관고〉
Semen Storage Box
시믄 스토리지 박스

〈정액운반 및 보관용 박스〉
Transport of Semen and the Storage Box
트란스포트 어브 시믄 앤 더 스토리지 박스



〈정액 주입기 종류〉
Types of Insemination Catheter
타입스 어브 인세미네이션 카테터

정액 주입자의 요건 | Requirements on the person in charge of Infusion
리콰이어먼츠 언 더 퍼슨 인 챠지 오브 인퓨젼

➡ **주입 기술은 간단하고 용이하도록 숙달**

The person in charge of insemination should be fully aware of the technique for the ease of performance

더 퍼슨 인 챠지 어브 인세미네이션 슈드 비 풀리 어웨어 어브 더 테크닉 포 더 이즈 어브 퍼퍼먼스

➡ **주입 시기(종부적기)를 적절히 판단**

The insemination timing (Timing for mating) should be appropriately determined

디 인세미네이션 타이밍 (타이밍 포 메이팅) 슈드 비 어프로프리엇틀리 디터민드

➡ **정액 취급 방법 숙지**

The person in charge should be fully aware of the ways of handling the semen properly

더 퍼슨 인 챠지 슈드 비 풀리 어웨어 어브 더 웨이즈 어브 핸들링 더 시믄 프로펄리

➡ **모돈을 성적으로 흥분시키고 사람을 무서워하지 않게 함**

The sow should be aroused and not fearing the presence of people

더 소우 슈드 비 어루즈드 앤 낫 피어링 더 프레젠스 어브 피플

➡ **인공수정의 성패는 담당자들의 기술에 따라 좌우**

The success or failure of artificial insemination depends on the technique performed by the person in charge

더 석세스 오 펠류어 어브 아티피셜 인세미네이션 디펜즈 언 더 테크닉 퍼펌드 바이 더 퍼슨 인 챠지

➡ **깨끗한 수건이나 휴지 준비**

There should be a clean towel or tissue paper

데어 슈드 비 어 클린 타월 오 티슈 페이퍼

단어모음 Glossary 글로서리

흔들어 섞어줌
heundeul-eoseokk-eojum
mix by gentle shaking
믹스 바이 젠틀 쉐이킹

정액보관고
jeong-aegbogwango
semen storage
시믄 스토리지

보관용 박스
bogwan-yong bagseu
storage box
스토리지 박스

정액 주입기
jeong-aeg ju-ibgi
insemination catheter
인세미네이션 카테터

정액 주입 방법

Requirements on the insemination method
리콰이어먼츠 언 디 인세미네이션 메소드

1 종부적기의 모돈을 부드럽게 다루어 안정시킴

Treat the sow in the mating timing as gently as possible for relaxation
트리트 더 소우 인 디 메이팅 타이밍 애즈 젠틀리 애즈 파서블 포 릴랙세이션

2 외음부를 물기 있는 깨끗한 종이 수건으로 닦아줌

Wipe the pudendum with a clean and moisturized paper towel
와이프 더 퓨덴덤 윗 어 클린 앤 모이스춰라이즈드 페이퍼 타월

3 정액 주입기 주위에 희석액이나 액체 윤활제를 적당히 바름 (일회용 주입기를 쓸 때는 젤리가 필요 없음)

Apply an appropriate amount of diluted solution or liquid lubricator on the tip of the insemination catheter (For disposables, jellies are unnecessary)
어플라이 언 어프로프리엇 어마운트 어브 다일루티드 솔루션 오 리퀴드 루브리케이터 언 더 팁 어브 디 인세미네이션 카테터 (포 디즈포저블즈, 젤리즈 어 언네서서리)

4 왼손의 엄지와 인지로 외음부를 열고 오른손으로 주입기를 삽입 (주입기의 끝이 요도입구로 들어가지 않도록 주의)

Open the pudendum with the thumb and the forefinger of the left hand, and insert the insemination catheter using the right hand (Care should be taken upon insertion so that the tip of the catheter does not enter the entrance of the urinary tract)
오픈 더 퓨덴덤 윗 더 섬 앤 더 포핑거 어브 더 레프트 핸드, 앤 인서트 디 인세미네이션 카테터 유징 더 라이트 핸드 (케어 슈드 비 테이큰 어펀 인서션 소 댓 더 팁 어브 더 카테터 더즈 낫 엔터 디 엔트런스 어브 더 유리내리 트랙트)

5 오른손으로 주입기를 잡고 15도 각도 위쪽으로 향하게 하여 15cm정도까지 삽입한 후 주입기를 수평으로 하여 자궁경 입구인 25cm 정도까지 서서히 넣으면서 저항감이 느껴질 때까지 삽입 (외음부로부터 20~25cm 지점에 자궁경부가 있으나 돼지가 클수로 깊음)

Using the right hand, position the catheter at 15 degrees angle towards the top, which should be adjusted to a parallel position once the catheter is inside 15cm of the vagina and until it reaches 25cm of the entrance of the cervix, while moving slowly and inserting the catheter until there is resistance (The cervix is usually at 20~25cm from the pudendum; however, the depth increases as the size of the sow increases)
유징 더 라이트 핸드, 포지션 더 카테터 앳 피프틴 디그리즈 앵글 투워즈 더 탑, 위취 슈드 비 어드저스티드 투 어 파랄렐 포지션 원스 더 카테터 이즈 인사이드 피프틴 센티미터즈 어브 더 버자이나 앤 언틸 잇 리취즈 퉨티파이브 센티미터즈 어브 디 엔트런스 어브 더 서빅스, 와일 무빙 스로울리 앤 인서팅 더 카테터 언틸 데어 이즈 리지스턴스 (더 서빅스 이즈 유주얼리 앳 퉨티 투 퉨티파이브 센티미터즈 프럼 더 퓨덴덤; 하우에버, 더 뎁스 인크리지즈 애즈 더 사이즈 어브 더 소우 인크리지즈)

〈4번 설명 그림〉
Depiction of Step 4
디픽션 어브 스텝 포

〈5번 설명 그림〉
Depiction of Step 5
디픽션 어브 스텝 파이브

단어모음 Glossary 글로서리

정액 jeong-aeg	semen 시믄
방법 bangbeob	method 메소드
안정시킴 anjeongsikim	relaxation 릴랙세이션
수건으로 sugeon-eulo	with a towel 윗 어 타월
닦아줌 dakk-ajum	wipe 와이프
희석액 huiseog-aeg	diluted solution 다일루티드 솔루션
윤활제 yunhwalje	lubricator 루브리케이터
바름 baleum	apply 어플라이
엄지 eomji	thumb 섬
인지 inji	forefinger 포핑거
주입기 ju-ibgi	catheter 카테터
삽입 sab-ib	insert 인서트
15도 sib-odo	15 degrees 피프틴 디그리즈
각도 gagdo	angle 앵글
위쪽 wijjog	towards the top 투워즈 더 탑
수평 supyeong	parallel 파랄렐

6 더 이상 삽입이 안 될 때 주입기를 시계 반대방향으로 부드럽게 3~4차례 정도 돌리면서 밀어 넣으면 자궁 경관에 물리게 됨(만일 주입기가 자궁경관에 잘 물리지 않으면 시계방향으로 주입기를 부드럽게 돌리면서 빼낸 후 다시 삽입)

When the resistance prevents further insertion, gently turn the catheter 3~4 times in anticlockwise direction and it will be held tightly by the cervix
(If not, gently turn the catheter 3~4 times to pull it out for reinsertion)

웬 더 리지스턴스 프리벤츠 퍼더 인서션, 젠틀리 턴 더 카테터 스리 투 포 타임즈 인 안티클럭와이즈 다이렉션 앤 잇 윌 비 헬드 타이틀리 바이 더 서빅스
(이프 낫, 젠틀리 턴 더 카테터 스리 투 포 타임즈 투 풀 잇 아웃 포 리인서션)

7 그 후 주입기를 조심스럽게 적당한 위치에 놓음(주입기 끝의 굵기가 너무 작으면 암퇘지의 생식기관에 꽉 끼지 못할 수도 있는데 이 경우는 정액의 역류를 일으킬 수 있음)

Place the catheter at an appropriate position as carefully as possible (If the tip of the catheter is too thin, the catheter will not be tightly held by the reproductive organs inside, which might cause the semen to backflow)

플레이스 더 카테터 앳 언 어프로프리엇 포지션 애즈 케어풀리 애즈 파서블 (이프 더 팁 어브 더 카테터 이즈 투 신, 더 카테터 윌 낫 비 타이틀리 헬드 바이 더 리프로덕티브 오건즈 인사이드, 위취 마잇 커즈 더 시믄 투 백플로우)

8 정액병 또는 정액 포장팩(Gene Pack 또는 알미늄 Pack)을 주입기에 연결함

Connect the bottle or the pack containing the semen (Gene Pack or Aluminum Pack) to the catheter

커넥트 더 버틀 오 더 팩 컨테이닝 더 시믄 (진 팩 오 알루미늄 팩) 투 더 카테터

9 이때 주입기를 조금 뒤로 후퇴시켜 10분정도 서서히 정액을 주입시킴

Allow the catheter to move a little backwards, and let the semen flow in slowly for about 10 minutes

얼라우 더 카테터 투 무브 어 리틀 백워즈, 앤 렛 더 시믄 플로우 인 슬로울리 포 어바웃 텐 미닛츠

➡ 돼지꼬리를 계속 잡으면서 주입기가 자궁경관속에 잘 물릴 수 있도록 하여 외음순 밖으로 정액이 역류하는 것을 방지함

Keep a hand on the tail of the sow so that the catheter stays tightly held by the cervix to prevent the semen from backflowing out of the pudendum

킵 어 핸드 언 더 테일 어브 더 소우 소 댓 더 카테터 스테이즈 타이틀리 헬드 바이 더 서빅스 투 프리벤트 더 시믄 프럼 백플로잉 아웃 어브 더 퓨덴덤

➡ 외음순을 손으로 서서히 문질러 주면 암퇘지의 자궁 수축을 촉진하여 정자의 운반을 촉진하는데 도움됨

Rub the pudendum slowly to facilitate the contraction of the uterus that will help with the movement of the semen

럽 더 퓨덴덤 슬로울리 투 퍼실리테이트 더 컨트랙션 어브 더 유테러스 댓 윌 헬프 윗 더 무브먼트 어브 더 시믄

〈6번 설명 그림〉
Depiction of Step 6
디픽션 어브 스텝 식스

〈9번 설명 그림〉
Depiction of Step 9
디픽션 어브 스텝 나인

단어모음 Glossary 글로서리

정액병 jeong-aegbyeong bottle containing the semen 버틀 컨테이닝 더 시믄	
포장팩 pojangpaeg	pack 팩
주입기 ju-ibgi	catheter 카테터
연결 yeongyeol	connect 커넥트
서서히 seoseohi	slowly 슬로울리
정액 jeong-aeg	semen 시믄
주입 ju-ib	insertion 인서션

10 정액주입 중 역류가 심하면 주입을 잠시 멈추고 주입기를 전후 좌우로 부드럽게 움직인 후 주입

When backflow happens, stop the insemination and gently turn the catheter from left to right and from front to back

웬 백플로우 해픈즈, 스텁 디 인세미네이션 앤 젠틀리 턴 더 카테터 프럼 레프트 투 라이트 앤 프럼 프런트 투 백

11 정액주입을 끝낸 후에 주입병이 비워졌을 때는 자궁경관에 공기가 들어가지 않도록 주입기에 약간의 정액을 남겨 둠 (공기가 들어가면 생식기 밖으로 정액을 밀어내어 정액의 역류가 많아짐)

When the insemination is nearing the end so that the bottles are visibly empty, make sure to stop the insemination while the catheter still holds some semen inside so that no air will enter the cervix (If air enters, it will push the semen out causing increased backflow)

웬 디 인세미네이션 이즈 니어링 디 엔드 소 댓 더 버틀즈 어 비저블리 엠프티, 메이크 슈어 투 스텁 디 인세미네이션 와일 더 카테터 스틸 홀즈 섬 시먼 인사이드 소 댓 노 에어 윌 엔터 더 서빅스 (이프 에어 엔터즈, 잇 윌 푸쉬 더 시먼 아웃 커징 인크리즈드 백플로우)

12 주입기에 약간의 정액이 있을 때 주입병을 제거하고

When there is a little semen left inside the catheter,

웬 데어 이즈 어 리틀 시먼 레프트 인사이드 더 카테터,

13 주입기 끝 구멍을 손가락으로 막고 30~60초 동안 모돈의 등을 눌러 줌

Disconnect it with the bottle, and close the hole at the tip of the catheter with a finger for 30~60 seconds while pushing the back of the sow

디스커넥트 잇 윗 더 버틀, 앤 클로즈 더 홀 앳 더 팁 어브 더 카테터 윗 어 핑거 포 서티 투 식스티 세컨즈 와일 푸싱 더 백 어브 더 소우

14 등을 계속 눌러 주면서 주입기를 시계방향으로 서서히 돌려 뺌

While still pushing the back of the sow, pull out the catheter by slowly turning it clockwise

와일 스틸 푸싱 더 백 어브 더 소우, 풀 아웃 더 카테터 바이 슬로울리 터닝 잇 클럭와이즈

15 인공수정 전후에 암컷을 얌전히 다룸

Treat the sow as gently as possible during the artificial insemination

트리트 더 소우 애즈 젠틀리 애즈 파서블 듀링 디 아티피셜 인세미네이션

16 수정일, 시간, 품종(정액명) 등을 기록하고 다음 주입시간 기록

Record the date of insemination, time, the variety (name) of the semen, as well as the next scheduled insemination time

레코드 더 데이트 어브 인세미네이션, 타임, 더 버라이어티 (네임) 어브 더 시먼, 애즈 웰 애즈 더 넥스트 스케쥴드 인세미네이션 타임

17 일회용 주입기는 재사용하지 않도록 함

Never reuse the disposable catheter

네어 리유즈 더 디즈포저블 카테터

단어모음 Glossary 글로서리

주입 ju-ib	insemination 인세미네이션
제거 jegeo	disconnect 디스커넥트
시계방향으로 돌리다 sigyebanghyang-eulo dollida	turn clockwise 턴 클럭와이즈
빼다 ppaeda	pull out 풀 아웃
주입시간 ju-ibsigan	insemination time 인세미네이션 타임
기록 gilog	record 레코드

기타 관리사항

Other Management Considerations

아더 매니지먼트 컨시더레이션즈

1. 주사시 유의사항
   Precautions on Injection
   프리코션즈 언 인젝션
2. 영어 단위 표기법
   Unit Notation in English
   유닛 노테이션 인 잉글리시

01 주사시 유의사항 | Precautions on Injection
프리코션즈 언 인젝션

근육주사 | Intravenous Injection
인트라베너스 인젝션

■ 근육주사는 귀 바로 아래와 귀 뒷부분 및 어깨 앞쪽의 목 부분에 주사

Intravenous injections are given to the area just below the ear or at the back of the ear or on the neck at the front shoulder

인트라베너스 인젝션즈 어 기븐 투 디 에어리어 저스트 빌로우 디 이어 오 앳 더 백 어브 디 이어 오 언 더 넥 앳 더 프런트 숄더

■ 허벅다리와 엉덩이 또는 허리 부위에는 주사는 비권장 (출혈 또는 멍 자국으로 상품가치가 떨어짐)

It is not recommended that the injection be given to the thigh, hip, waist areas (Visible blood marks or bruises will lower the product value)

잇 이즈 낫 레커멘디드 댓 디 인젝션 비 기븐 투 더 사이, 힙, 웨이스트 에어리어즈 (비저블 블러드 마크스 오 브루지스 윌 로워 더 프로덕트 밸류)

■ 적절한 크기의 주사바늘을 사용

A needle with an appropriate size should be used

어 니들 윗 언 어프로프리엇 사이즈 슈드 비 유즈드

사육단계 Breeding Stage 브리딩 스테이지	크기(게이지) Size (Gauge) 사이즈 (게이지)	길이(인치) Length (Inch) 렝스 (인치)
젖먹이돼지 Lactating piglets 락테이팅 피글릿츠	18 또는 20 18 or 20 에잇틴 오 튄티	5/8 또는 1/2 5/8 or 1/2 파이브 오버 에잇 오 하프
젖뗀돼지 Weaning piglets 위닝 피글릿츠	16 또는 18 16 or 18 식스틴 오 에잇틴	3/4 또는 5/8 3/4 or 5/8 스리 쿼터즈 오 파이브 오버 에잇
비육돈 Finishing Pigs 피니싱 피그즈	16 16 식스틴	1 1 원
번식돈 Breeding Sows 브리딩 소우즈	14, 15 또는 16 14, 15 or 16 포틴, 피프틴, 오 식스틴	1 또는 1.5 1 or 1.5 원 오 원포인트파이브

단어모음 Glossary 글로서리

근육 geun-yug	intravenous 인트라베너스
귀 gwi	ear 이어
아래 alae	below 빌로우
뒷부분 dwisbubun	back 백
어깨 앞쪽 eokkae apjjog	at the front shoulder 앳 더 프런트 숄더
적절한 jeogjeolhan	appropriate 어프로프리엇
주사 바늘 jusa baneul	needle 니들

피하주사 | Subcutaneous Injection
섭큐테니어스 인젝션

깨끗하고 건조한 곳에서 주사

The injection should be performed in a clean and dry environment

디 인젝션 슈드 비 퍼폼드 인 어 클린 앤 드라이 인바이런먼트

자돈의 경우 피부가 충분히 늘어지는 옆구리 부위에 주사

In case of piglets, the injection should be given to the sides where the skin stretches well

인 케이스 어브 피글릿츠, 디 인젝션 슈드 비 기븐 투 더 사이즈 웨어 더 스킨 스트렛취즈 웰

근육에 주입되지 않도록 적절한 크기의 주사바늘과 각도가 요구됨

An appropriate size and angle of needle is required to prevent entrance into the muscles

언 어프로프리엇 사이즈 앤 앵글 어브 니들 이즈 리콰이어드 투 프리벤트 엔트런스 인투 더 머슬즈

육성돈 이상의 큰 돼지는 적절한 크기의 주사바늘을 사용

An appropriate size of needle is required for injecting pigs bigger than the growing pigs

언 어프로프리엇 사이즈 어브 니들 이즈 리콰이어드 포 인젝팅 피그즈 비거 댄 더 그로잉 피그즈

사육단계 Breeding Stage 브리딩 스테이지	크기(게이지) Size (Gauge) 햄제 (햄직츠)	길이(인치) Length (Inch) 렝스 (인치)
젖뗀돼지 Weaning piglets 위닝 피글릿츠	16 또는 18 16 or 18 식스틴 오 에잇틴	1/2 1/2 하프
비육돈 Finishing pigs 피니싱 피그즈	16 16 식스틴	3/4 3/4 스리쿼터즈
번식돈 Breeding sows 브리딩 소우즈	14 또는 16 14 or 16 포틴 오 식스틴	1 1 원

단어모음 Glossary 글로서리

피하 piha	subcutaneous 섭큐테니어스
옆구리 부위 yeopguli buwi	sides 사이즈
적절한 jeogjeolhan	appropriate 어프로프리엇
주사바늘 jusabaneul	needle 니들

비강내 주입 | Nasal Administration
네이절 어드미니스트레이션

■ **약품병의 주입구를 비강내 깊숙이 삽입하고 돼지의 머리부분을 위로 향하게 한 후 약품을 주입**

The bottle containing the drug is inserted deep inside the nasal cavity, and the drugs are injected while the pig's head is kept at an angle to the top

더 버틀 컨테이닝 더 드러그 이즈 인서티드 딥 인사이드 더 네이절 캐비티, 앤 더 드러그즈 어 인젝티드 와일 더 피그즈 헤드 이즈 켑트 앳 언 앵글 투 더 탑

동물용의약품의 보관 및 사용 | Storage and Use of Animal Drugs
스토리지 앤 유즈 어브 애니멀 드러그즈

■ **백신 및 호르몬제는 냉장고내에서 2~8℃ 이내로 보관**

Vaccines and hormonal drugs should be kept at 2~8℃ in the refrigerator

백신즈 앤 호르모널 드러그즈 슈드 비 켑트 앳 투 투 에잇 셀시어스 디그리즈 인 더 리프리저레이터

■ **스티로폼 박스 상단을 제거하고 냉장고에 보관**

The top of the Styrofoam box should be removed before storage in the refrigerator

더 탑 어브 더 스타이로폼 박스 슈드 비 리무브드 비포 스토리지 인 더 리프리저레이터

■ **냉장고에는 최고 · 최저 온도계 비치하여 수시로 온도 확인**

A maximum minimum thermometer should be placed inside the refrigerator for frequent check on the temperature

어 맥시멈 미니멈 서모미터 슈드 비 플레이스드 인사이드 더 리프리저레이터 포 프리퀀트 췍 언 더 템퍼쳐

■ **약품은 직사광선을 피하고 서늘한 보관함에 사용 약제와 미사용 약제 별도 보관**

The drugs, especially the used drugs and unused drugs, should be stored separately inside a cool storage box away from UV light

더 드러그즈, 이스페셜리 더 유즈드 드러그즈 앤 언유즈드 드러그즈, 슈드 비 스토어드 세퍼레이틀리 인사이드 어 쿨 스토리지 박스 어웨이 프럼 유비라잇

■ **보관상태가 불량한 약제나 유효기간이 지난 약제는 주기적으로 폐기**

The drugs whose storage has been poor or best-before date has expired should be checked regularly and discarded

더 드러그즈 후즈 스토리지 해즈 빈 푸어 오 베스트비포 데이트 해즈 익스파이어드 슈드 비 췍트 레귤럴리 앤 디스카디드

■ **사용 후 남은 백신 및 호르몬제 돈사내 방치 금지**

Any leftover vaccines or hormonal drugs should never be left inside the pen

애니 레프트오버 백신즈 오 호르모널 드러그즈 슈드 네버 비 레프트 인사이드 더 펜

■ **약품 사용자는 약품의 휴약기간을 확인한 후 사용**

The person using the drug should check the withdrawal period of the drug before use

더 퍼슨 유징 더 드러그 슈드 췍 더 위스드뤄월 피리어드 어브 더 드러그 비포 유즈

단어모음 Glossary 글로서리

의약품 uiyagpum drug products 드러그 프로덕츠	
보관 bogwan	storage 스토리지
사용 sayong	use 유즈
냉장고 naengjang-go	refrigerator 리프리저레이터
수시로 susilo	frequently 프리퀀틀리
온도 확인 ondo hwag-in	temperature check 템퍼쳐 췍
직사광선 jigsagwangseon	UV light 유비 라잇
피하고 pihago	away from 어웨이 프럼
사용 sayong	used 유즈드
약제 yagje	drugs 드러그즈
미사용 misayong	unused 언유즈드
불량 bullyang	poor 푸어
주기적 jugijeog	regularly 레귤럴리
폐기 pyegi	discard 디스카드
돈사내 donsanae	inside the pen 인사이드 더 펜
방치 금지 bangchi geumji should never be left 슈드 네버 비 레프트	
휴약기간 hyuyaggigan	withdrawal period 위스드뤄월 피리어드
확인 hwag-in	check 췍

〈약품 및 백신 저장〉

Storage of Drugs and Vaccines

스토리지 어브 드러그즈 앤 백신즈

MEMO

02 영어 단위 표기법 | Unit Notation in English
유닛 노테이션 인 잉글리시

1. 숫자 Number 넘버

1	One	원
2	Two	투
3	Three	스리
4	Four	포
5	Five	파이브
6	Six	식스
7	Seven	세븐
8	Eight	에잇
9	Nine	나인
10	Ten	텐
11	Eleven	일레븐
12	Twelve	웰브
13	Thirteen	서틴
14	Fourteen	포틴
15	Fifteen	피프틴
16	Sixteen	식스틴
17	Seventeen	세븐틴
18	Eighteen	에잇틴
19	Nineteen	나인틴
20	Twenty	퉨티
21	Twenty one	퉨티원
22	Twenty two	퉨티투
23	Twenty three	퉨티스리
24	Twenty four	퉨티포
25	Twenty five	퉨티파이브
26	Twenty six	퉨티식스
27	Twenty seven	퉨티세븐
28	Twenty eight	퉨티에잇
29	Twenty nine	퉨티나인
30	Thirty	서티
31	Thirty one	서티원
32	Thirty two	서티투
33	Thirty three	서티스리
34	Thirty four	서티포
35	Thirty five	서티파이브
36	Thirty six	서티식스
37	Thirty seven	서티세븐
38	Thirty eight	서티에잇
39	Thirty nine	서티나인
40	Forty	포티
41	Forty one	포티원
42	Forty two	포티투
43	Forty three	포티스리
44	Forty four	포티포
45	Forty five	포티파이브
46	Forty six	포티식스
47	Forty seven	포티세븐
48	Forty eight	포티에잇
49	Forty nine	포티나인
50	Fifty	피프티
51	Fifty one	피프티원
52	Fifty two	피프티투
53	Fifty three	피프티스리
54	Fifty four	피프티포
55	Fifty five	피프티파이브
56	Fifty six	피프티식스
57	Fifty seven	피프티세븐
58	Fifty eight	피프티에잇
59	Fifty nine	피프티나인
60	Sixty	식스티
61	Sixty one	식스티원
62	Sixty two	식스티투
63	Sixty three	식스티스리
64	Sixty four	식스티포
65	Sixty five	식스티파이브
66	Sixty six	식스티식스
67	Sixty seven	식스티세븐
68	Sixty eight	식스티에잇
69	Sixty nine	식스티나인
70	Seventy	세븐티
71	Seventy one	세븐티원
72	Seventy two	세븐티투
73	Seventy three	세븐티스리
74	Seventy four	세븐티포
75	Seventy five	세븐티파이브
76	Seventy six	세븐티식스
77	Seventy seven	세븐티세븐
78	Seventy eight	세븐티에잇
79	Seventy nine	세븐티나인
80	Eighty	에이티
81	Eighty one	에이티원
82	Eighty two	에이티투
83	Eighty three	에이티스리
84	Eighty four	에이티포
85	Eighty five	에이티파이브
86	Eighty six	에이티식스
87	Eighty seven	에이티세븐
88	Eighty eight	에이티에잇
89	Eighty nine	에이티나인
90	Ninety	나인티
91	Ninety one	나인티원
92	Ninety two	나인티투
93	Ninety three	나인티스리
94	Ninety four	나인티포
95	Ninety five	나인티파이브
96	Ninety six	나인티식스
97	Ninety seven	나인티세븐
98	Ninety eight	나인티에잇
99	Ninety nine	나인티나인
100	Hundred	헌드레드

2. 일자 Day 데이

1일	Day 1	데이 원
2일	Day 2	데이 투
3일	Day 3	데이 스리
4일	Day 4	데이 포
5일	Day 5	데이 파이브
6일	Day 6	데이 식스
7일	Day 7	데이 세븐
8일	Day 8	데이 에잇
9일	Day 9	데이 나인
10일	Day 10	데이 텐

3. 횟수 Frequency 프리퀀시

1회	Once	원스
2회	Twice	트와이스
3회	3 times	스리타임즈
4회	4 times	포타임즈
5회	5 times	파이브타임즈
6회	6 times	식스타임즈
7회	7 times	세븐타임즈
8회	8 times	에잇타임즈
9회	9 times	나인타임즈
10회	10 times	텐타임즈

4. 개수 Amount in Number 어마운트 인 넘버

1개	1	원
2개	2	투
3개	3	스리
4개	4	포
5개	5	파이브
6개	6	식스
7개	7	세븐
8개	8	에잇
9개	9	나인
10개	10	텐

5. 단위 Units 유닛츠

부피	Volume	볼륨
ml	milliliter(s)	밀리리터(즈)
l	liter(s)	리터(즈)
길이		
cm	centimeter(s)	센티미터(즈)
m	meter(s)	미터(즈)
m^2	square meter(s)	스퀘어미터(즈)
무게		
g	gram(s)	그람(즈)
kg	kilogram(s)	킬로그람(즈)
t	tone(s)	톤(즈)

6. 시간 Time 타임

오전	morning / a.m.	모닝 / 에이엠
오후	afternoon / p.m.	아프터눈 / 피엠
시	hour(s)	아워(즈)
분	minute(s)	미닛(츠)
ex) 오전 7시 30분	7:30 a.m.	세븐 서티 에이엠

7. 요일 Day of the week 데이 어브 더 윅

월요일	Monday	먼데이
화요일	Tuesday	튜스데이
수요일	Wednesday	웬즈데이
목요일	Thursday	서스데이
금요일	Friday	프라이데이
토요일	Saturday	새터데이
일요일	Sunday	선데이

8. 주 Week 윅

1주 (한 주)	one week	원윅
2주 (두 주)	two weeks	투윅스
3주 (세 주)	three weeks	스리윅스
4주	four weeks	포윅스
5주	five weeks	파이브윅스
6주	six weeks	식스윅스
7주	seven weeks	세븐윅스
8주	eight weeks	에잇윅스
9주	nine weeks	나인윅스
10주	ten weeks	텐윅스

1주 (첫째 주)	week one	윅원
2주(둘째 주)	week two	윅투
3주 (셋째 주)	week three	윅스리
4주	week four	윅포
5주	week five	윅파이브
6주	week six	윅식스
7주	week seven	윅세븐
8주	week eight	윅에잇
9주	week nine	윅나인
10주	week ten	윅텐

9. 개월 Month 먼스

1개월	one month	원먼스
2개월	two months	투먼츠
3개월	three months	스리먼츠
4개월	four months	포먼츠
5개월	five months	파이브먼츠
6개월	six months	식스먼츠
7개월	seven months	세븐먼츠
8개월	eight months	에잇먼츠
9개월	nine months	나인먼츠
10개월	ten months	텐먼츠

부 록

Appendix

어펜딕스

1. 표준근로계약서
Standard Employment Agreement Template
스탠다드 임플로이먼트 어그리먼트 템플릿

2. 외국인근로자방역관리지침
Guidelines on Preventive Measures for Foreign Workers
가이드라인즈 언 프리벤티브 메줘즈 포 포린 워커즈

01 표준근로계약서 | Standard Employment Agreement Template
스탠다드 임플로이먼트 어그리먼트 템플릿

■ 외국인근로자의 고용 등에 관한 법률 시행규칙 [별지 제6호의2서식] PRINT NO :

표준근로계약서(농업 · 축산업 분야)
Standard Labor Contract(For Agriculture and Livestock Industry)

(앞쪽)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.
The following parties to the contract agree to fully comply with the terms of the contract stated hereinafter :

사용자 Employer	업체명 Name of the enterprise	전화번호 Phone number
	소재지 Location of the enterprise	
	성명 Name of the employer	사업자등록번호 (주민등록번호) Identification number
근로자 Employee	성명 Name of the employee	생년월일 Birthdate
	본국 주소 Address(Home Country)	

1.근로계약기간	- 신규 또는 재입국자: ( ) 개월, 년 월 일 ~ 년 월 일 - 사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일 • 수습기간: [ ]활용(입국일부터 [ ]1개월 [ ]2개월 [ ]3개월), [ ]미활용 ※ 신규 또는 재입국자의 경우 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (다만, 법 제18조의4에 따라 3개월 출국 후 재입국한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 근로계약의 효력이 발생)	
1.Term of Labor contract	- New or Re-entering employee: ( ) month(s), from(YY/MM/DD) to(YY/MM/DD) - Worker who changed workplace: from (YY/MM/DD) to (YY/MM/DD) • Probation period: [ ] Included (for [ ] 1 month [ ] 2 months [ ] 3 months from entry date), [ ] Not included. ※ For new and re-entering employees, the labor contract will enter into effect from the entry date (but, the contract of employees who re-enter three months after departing from Korea in accordance with Article 18-4 will take effect from the first day of work).	
2. 근로장소	※근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 안 됨	
2. Place of employment	※ The undersigned employee is not allowed to work apart from the contract farm or enterprise.	
3. 업무내용	- 업종: - 사업내용: - 직무내용: (재배작물 또는 가축 종류, 해야 할 일 등을 구체적으로 기재)	
3. Description of work	- Industry: - Business description: - Job description: (state the list of crops/livestock, and duties at the enterprise in details)	
4.근로시간	- 시 분 ~ 시 분 - 월 ( )시간 •농번기(월 일 ~ 월 일) 근로시간: 시 분~ 시 분 - 월 ( )시간	•「근로기준법」 제63조에 따른 농림, 축산, 임업, 수산 사업의 경우 같은 법에 따른 근로시간, 휴게, 휴일에 관한 규정은 적용받지 않음.
4.Working hours	- Regular working hours: from to - ( ) hours/month •During busy farming season: Working hours: from : to : (Working period: from to) - ( ) hours/month	
5. 휴게시간	근로시간 중 식사시간을 포함하여( )시간 ( )분을 휴게시간으로 함	
5. Recess hours	Daily recess of ( ) hours ( ) minutes, including mealtime will be allowed to the employee.	
6.휴일	[ ]일요일 [ ]공휴일([ ]유급 [ ]무급) [ ]매주 토요일 [ ]격주 토요일 [ ]기타( ) ※ 정기휴일 실시를 원칙으로 하되, 부득이 한 경우 당사자 간 협의하여 날짜를 조정할 수 있음 •농번기 (월 일 ~ 월 일) [ ]일요일 [ ]공휴일([ ]유급 [ ]무급) [ ]매주 토요일 [ ]격주 토요일 [ ]기타( )	•In pursuant to the Article 63 of the Labor Standards Act, working hours, recess hours, off-days are not applied to agriculture, forestry, livestock breeding, silk-raising farming and marine product businesses.

(뒷쪽)

6.Holidays	[ ]Sunday [ ]Legal holiday([ ]Paid [ ]Unpaid)[ ]Every Saturday [ ]Every other Saturday [ ]etc.( ) ※ The employee is entitled to day-offs on a regular basis. However, dates are subject to change and negotiation between the employer and employee under inevitable circumstances. • Busy farming season: from to [ ]Sunday [ ]Legal holiday([ ]Paid [ ]Unpaid)[ ]Every Saturday [ ]Every other Saturday [ ]etc.( )
7. 임금	- : 원 (농번기: 원) - 상여금 및 수당: [ ]지급(상여금: 원, 수당: 원), [ ]미지급 • 수습기간 중 임금 ( )한 • 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 ( )하을 지급함 • 야간근로(당일 22:00~다음날 06:00)에 대해서는 시간급의 50%를 가산임금으로 지급해야 함 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음)
7.Payment	- Wage: won( ) (During busy season: won( ) - Bonus or extra pay: [ ]Paid, [ ]Unpaid If paid, (bonus: won, extra pay: won) • Wage during probationary employment period: won • The employee will be paid at the overtime rate of ( ) won/hour. • A Night shift (from 10pm. to 6am. on the next day) will be paid 50% more than the employee's ordinary rate (This is not applicable to businesses with 4 or less employees).
8. 임금지급일	매월/매주 ( )일/요일 다만, 임금 지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급함.
8. Payment date	( ) of every month / every week. If the payment day falls on a holiday, the payment will be made one day before the holiday.
9. 지급방법	[ ]직접 지급, [ ]통장 입금 ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.
9. Payment methods	[ ] In person, [ ] By direct deposit transfer into the employee's account ※ The employer will not retain the bank book and the seal of the employee.
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공 - 숙박시설 제공 여부: [ ]제공 [ ]미제공 제공 시, 숙박시설의 유형([ ]아파트,[ ]단독주택, [ ]연립·다세대 주택, [ ]아파트 또는 주택에 준하는 시설, [ ]그 밖의 임시 주거시설 - 숙박비용 근로자 부담 여부: [ ]부담(부담금액: 원) [ ]아부담 2) 식사 제공 - 식사 제공 여부: 제공([ ]조식, [ ]중식, [ ]석식) [ ]미제공 - 식사비용 근로자 부담 여부: [ ]부담(부담금액: 원) [ ]아부담 ※ 숙식제공의 범위와 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 달도로 결정
10.Accommodations and Meals	1) Provision of accommodation - Provision of accommodation: [ ]Provided [ ]Not provided (If provided, type of accommodations: [ ]Apartment, [ ]House, [ ]Multiplex housing unit, [ ]Apartment or House style accommodation, [ ]Other makeshift accommodations) - Cost of accommodation: [ ]Partially paid by employee (the amount paid: won) [ ]Free of charge 2) Provision of meals - Provision of meals: [ ]Provided ([ ]breakfast, [ ]lunch, [ ]dinner) Not provided[ ] - Cost of meals: [ ]Partially paid by employee (the amount paid: won) [ ]Free of charge ※ Accommodation arrangement and costs, including the amount paid by employee, will be determined by mutual consultation between the employer and employee (Newcomers and re-entering workers will consult with their employers after arrival in Korea).

11. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.

11. Other matters not regulated in this contract will follow provisions of the Labor Standard Act.

년 월 일
(YY/MM/DD)

사용자 : (서명 또는 인)
Employer : (signature)

근로자 : (서명 또는 인)
Employee: (signature)

02 외국인근로자방역관리지침 | Guidelines on Preventive Measures for Foreign Workers
가이드라인즈 언 프리벤티브 메쥐즈 포 포린 워커즈

Korean (한국어)

외국인 근로자가 지켜야 할 사항

자국에서 축산물을 휴대하여 반입하지 않는다.

- 쇠고기, 돼지고기, 닭고기, 계란, 오리알, 햄, 소시지, 육포, 치즈 등

농장 근무시 준수사항

- 농장입구에서 차량 및 사람 소독을 철저히 한다.
- 축사 출입전에 반드시 작업복과 장화를 갈아 신고 들어간다.

– 축사입구에서 손과 신발을 소독하고, 축사 밖의 장비를 가지고 들어갈 경우 함께 소독한다.

• 축사에서 나올때 입구에서 손과 신발, 사용 장비를 소독한다.
• 축사입구 소독조는 7일에 한번씩 갈아준다.
• 농장 주변을 깨끗이 청소하고 작업복은 2~3일에 한번 이상 세탁하여 착용한다.
• 시료를 적게 먹거나 평소와 달리 이상한 행동을 할 때에는 신속하게 농장주에게 알린다.
• 소독약제 사용은 약품의 희석비율 내로 사용토록 한다.

일과 후 준수사항

• 다 농장 방문은 금지하고 급한 용무는 가급적 전화를 한다.
• 가족 · 친구 등을 만날 때에는 농장 밖에서 만나도록 한다.
• 외출할 때는 외출전용 의복과 신발을 착용하고 외출한다.
• 귀가 즉시 손과 신발을 소독하고 깨끗이 목욕한다.

English (영어)

Rules and Regulations for foreign employees

Forbid to bring livestock products from the mother country.

- Beef, pork, chicken, egg, duck egg, ham, sausage, jerked beef, cheese, and etc.

Instruction while working in the farm

- Make sure the sterilization of automobile and people at the farm entrance.
- Be changed to working suits and boots prior to enter the farm.
  –Hands & boots must be sterilized at the stall gate, and if the equipment from outside need to bring in the stall, take the same procedure as prior.

• Hands, boots and used equipments must be sterilized at the gate when you come out from the stall.
• Antiseptic reservoir at the gate should be cleaned every two days.

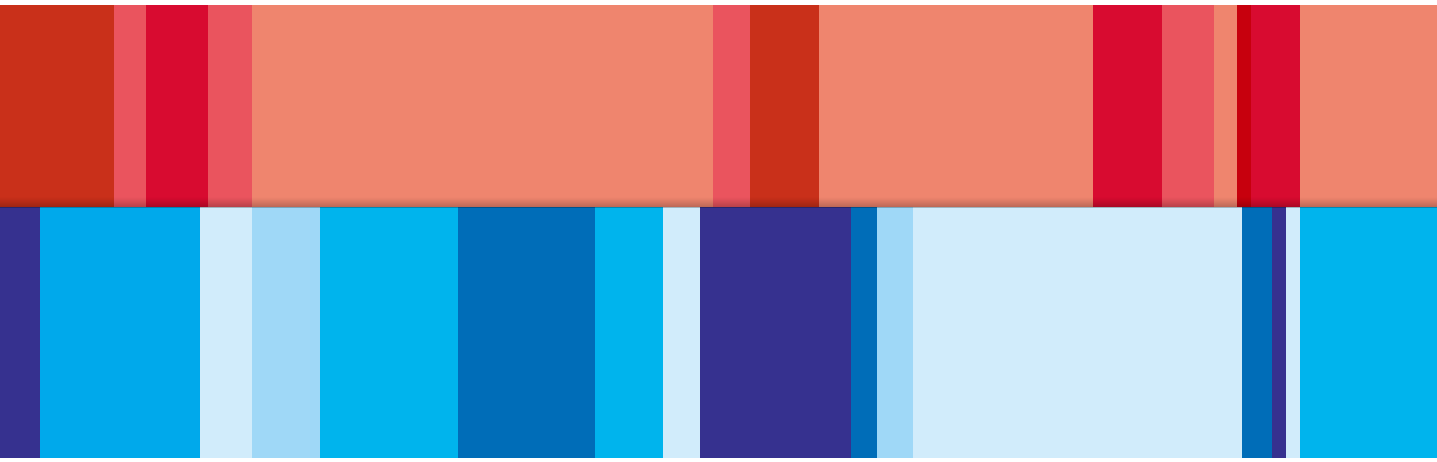
• Farm area should be cleaned, and working suits should be washed up once in every two or three days.
• When you find less feed or different behavior of animals, you should immediately report to farm owner.
• Follow the dilution rate when you need to use the antiseptic solution.

Instructions out of working hour

• Forbid to visit the other farm and better to use telephone for own business.
• You should meet your family or friends at outside of the farm.
• When you go out, you need to take outdoor cloths and shoes.
• Take a shower and sterilize your hands and shoes after returning home.

MEMO

MEMO



양돈장관리매뉴얼
영어판

인　　쇄 2016년 11월
발　　행 2016년 11월
발 행 인 김태환
발 행 처 농협중앙회 축산경영부
주　　소 04516 서울특별시 중구 새문안로 16
전　　화 02-2080-6577　　**팩　　스** 02-2080-6560
홈페이지 http://www.nonghyup.com
인 쇄 처 농민신문사(☎ 02-3703-6074)

비매품　농협중앙회의 허락없이 인용하거나 전체 및 부분적 무단복제를 금함